

MANUALE DI USO E MANUTENZIONE

MANUEL D'UTILISATION ET D'ENTRETIEN

USE AND MAINTENANCE MANUAL

ANLEITUNG FÜR GEBRAUCH UND WARTUNG

MANUAL DE USO Y MANTENIMIENTO

INSTRUÇÕES DE UTILIZAÇÃO E DE MANUTENÇÃO

ADVIEZEN VOOR GEBRUIK EN ONDERHOUD

BRUGERVEJLEDNING OG VEDLIGEHOLDELSERVEJLEDNING

BRUK-OG VEDLIKEHOLDSANVISNING

BRUKSANVISNING OCH SKÖTSEL

ΟΗΓΕΣ ΧΡΗΣΗΣ ΚΑΙ ΣΥΝΤΗΡΗΣΗΣ

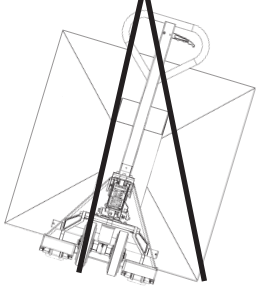
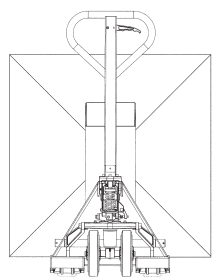
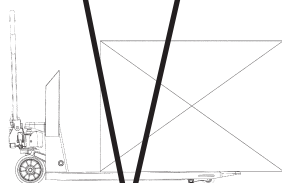
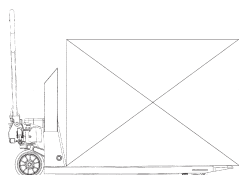
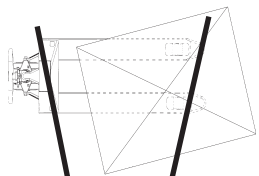
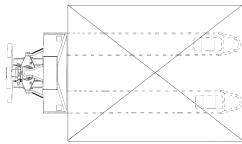
KÄYTTÖ- JA HUOLTO-OHJE

PX

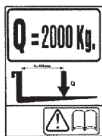
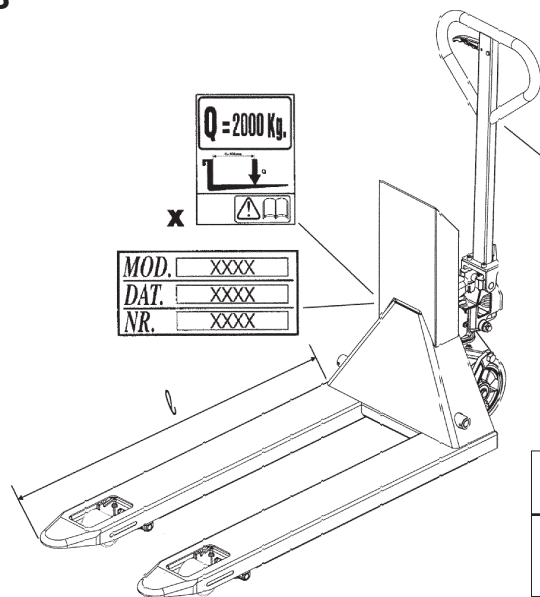
INDEX

Dichiarazione CE di Conformità - Declaration CE de Conformance - CE Conformity Declaration - EG Konformitätserklärung - Declaracion CE de Conformidad - Declaração CE Conformidade - EG Conformanceitsverklaring - EF Overensstemmelseserklæring - CE Intyg på Likformighet - Erklæring om EU Overensstemmelse - Δηλώση Συμμορφωσης CE - EY Vaatimustenmäläisyysvakuutus.....	6
Dichiarazione di emissione vibratoria - Declaration de l'emission vibratoire - Declaration of vibration emission - Erklärung von schwingungsemission - Declaración de emisión de vibraciones - Declaração de emissão vibratória - Verklaring van de trilemissie - Vibrationsbelastningserklæring - Deklarering av emisjonsverdier for vibrasjoner - Deklaration av vibrationsemission - ΔΗΛΩΣΗ ΕΚΠΟΜΠΗΣ ΔΟΝΗΣΕΩΝ – Tärinäpäästöilmoitus	7
IT	8 - 13
FR	14 - 19
EN	20 - 25
DE	26 - 31
ES	32 - 37
PT	38 - 43
NL	44 - 49
DA	50 - 55
NO	56 - 61
SV	62 - 67
EL	68 - 73
FI	74 - 79
Guasti - Pannes - Problem - Pannen - Averias	80

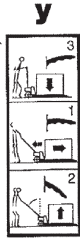
“A”




“B”

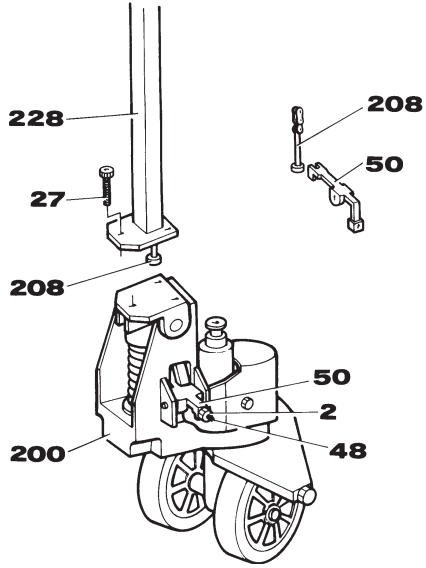


MOD. XXXX
DAT. XXXX
NR. XXXX

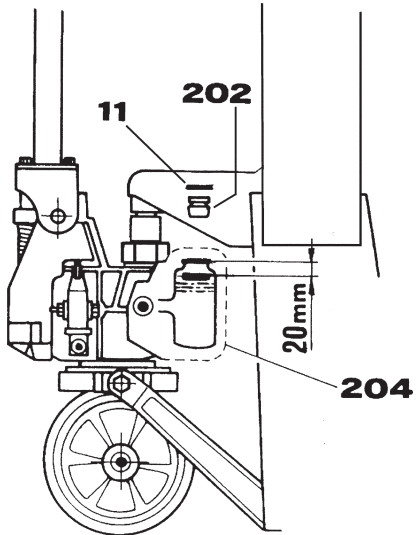


“Z”	S4
<i>l</i>	1185
 Kg.	117

“C”



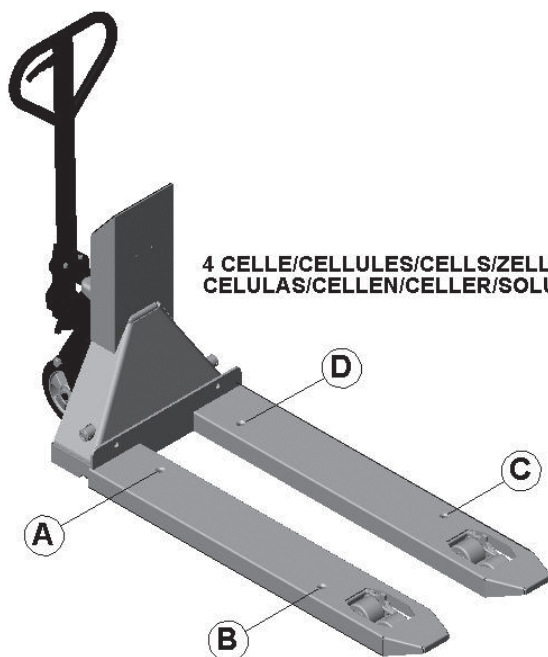
“D”



“F”



“G”



<p>Dichiarazione CE di Conformità Declaration CE de Conformite CE Conformity Declaration EG Konformitätserklärung Declaracion CE de Conformidad Declaração CE Conformidade</p>		<p>EG Conformiteitsverklaring EF Overensstemmelseerklaring CE Intyg på Likförmighet Erklæring om EU Overensstemmelse Δήλωση Συμμόρφωσης CE EY Vaatimustenmäläisyysvakuutus</p>
--	--	---

LIFTER S.r.l. – Loc. Il Piano – 53031 Casole d’Elsa (SI) – ITALIA

Fabbricante e detentore della documentazione tecnica - Fabricant et détenteur de la documentation technique - Manufacturer and owner of technical publications - Hersteller und besitzer der technischen dokumentation - Fabricante y propietario de la documentación técnica - Fabricante e detentor da documentação técnica - Fabrikant en eigenaar van de technische documentatie - Fabrikant og indehaver af tekniske dokumentation - Produzent og eier av den tekniske dokumentasjonen - Tillverkare och innehavare av den tekniska dokumentationen - Κατασκευαστής και κάτοχος των τεχνικών εγγράφων - Valmistaja ja tekniseen aineiston hallussapitäjä

Dichiara sotto la Sua sola responsabilità che la macchina - Déclare sous sa seule responsabilité que la machine - Declares full and sole responsibility that the machine - Erklärt under ihre eigenverantwortung, dass diemaschine - Declara, bajo su sola responsabilidad, que la máquina - Declara abaixo a sua somente responsabilidade que a maquina - Verklaart onder eigen verantwoordelijkheid dat de machine - Erklærer på eget ansvar at maskin - Under eget ansvar, at maskinen - Tillkännager under eget ansvar att maskinen - Δηλώνει υπεύθυνα ότι η μηχανή - Ottaen täyden vastuun todistaa täten, että laite

Modello, Modele, Model, Modell, Modelo, Modelo, Model, Model, Modell, Modell, Μοντέλο, Malli

PX20

N° Serie, N° de Série, Serial No, Serien Nr., N° de Serie, N° de Série, Seriennummer, Seriennummer, Seriennummer, Seriennummer, Ap. Σειράς, Serjenumero

Anno costruzione, Année de construction, Year of construction, Baujahr, Año de construcción, Ano de construção, Bouwjaar, Fremstillingsåret, Konstruksjonsår, Tillverkningsår, Ετος κατασκευής, Valmistusvuosi

Alla quale questa Dichiarazione si riferisce è conforme alle Direttive

À laquelle se réfère cette Déclaration est conforme à les Directives
 To which this Declaration refers is in conformity with the Directives
 Auf der sich diese Erklärung bezieht, entspricht die Richtlinien
 A la cual ésta Declaración está conforme a le Directivas
 Al qual esta declaração se refere e conforme a le Directivas

Waar deze Verklaring betrekking op heeft, overeenkomt de Richtlijnen
 Hvortil denne Erklæring henviser, er i overensstemmelse til Direktivet
 Som denne Erklæringen gjelde er i overensstemmelse med Direktivene
 Till vilken denna Förklaring hänvisar sig överensstämmer Direktiv
 Στην οποία αναφέρεται η παρούσα Δήλωση είναι συμμόρφη με τις Οδηγίες
 Jolle tämä todistus on annettu, mukainen Direktiivit

98/37/CE, 2006/42/CE – 2004/108/CE e successive modifiche e integrazioni - et aux modifications successives at intégrations - and subsequent modification and integrations - einschließlich nachfolgender Änderung und Ergänzungen - y sucesivas modificas y integraciones - e sucessivas modificações e integrações - en daaroi volgende wizingen en aanvullingen - og senere modificeringer og suppleringer - med efterfølgende endringer og integreinger - därpå efterfølgende förändringar och tillägg - και τις ακόλουθες τροποποιήσεις και συμπληρώσεις - ja jälkimituosten ja jälkilyksyksen mukainen

<p>Norme: - Normes: - Standards: - Normen: - Normas: - Normas: - Normen: - Standarder: - Standarder: - Stand arder: - πρότυπα: - Standardit:</p>	<p>ISO3691-5: 2009 EN12895: 2000</p>
---	--

Questa dichiarazione di Conformità si riferisce alla Direttiva Machine 98/37/CE fino al 28 Dicembre 2009 e alla Direttiva Machine 2006/42/CE dal 29 Dicembre 2009

La présente déclaration de conformité CE se réfère à la Directive Machine 98/37/CE jusqu'au 28 décembre 2009 et à la Directive Machine 2006/42/CE à partir du 29 décembre 2009.

This EC declaration of Conformity is referring to Machinery Directive 98/37/EC until 28 December 2009 and to Machinery Directive 2006/42/EC from 29 December 2009

Diese EG-Konformitätserklärung bezieht sich bis zum 28. Dezember 2009 auf die Maschinenrichtlinien Nr. 98/37/EC und ab dem 29. Dezember 2009 auf die Maschinenrichtlinien 2006/42/EC

Esta declaración de Conformidad EC se refiere a la Directiva de Máquinas 98/37/EC hasta el 28 de Diciembre de 2009 y a la Directiva de Máquinas 2006/42/EC a partir del 29 de Diciembre de 2009

Esta declaração CE de Conformidade refere-se à Diretiva Máquinas 98/37/CE até o 28 de dezembro 2009 e à Diretiva Máquinas 2006/42/CE desde o 29 de dezembro 2009

Deze EG-conformiteitsverklaring verwijst naar de Machineryrichtlijn 98/37/EG tot 28 december 2009 en de Machineryrichtlijn 2006/42/EG vanaf 29 december 2009

Denne EF-overensstemmelseerklæring henviser til Maskindirektiv 98/37/EF frem til 28. December 2009 og til Maskindirektiv 2006/42/EF fra 29. December 2009

Denne CE-konformitetserklæringen henviser til maskindirektivet 98/37/EF frem til 28. desember 2009, og til maskindirektiv 2006/42/EF fra 29. desember 2009

Denna EU deklARATION för överenssämelse hänvisar till Maskindirektivet 98/37/CE till den 28:e december 2009 och till Maskindirektiv 2006/42/CE från och med 29:e december 2009

Η παρούσα δήλωση συμμόρφωσης ΕΚ αναφέρεται στην Οδηγία για τις μηχανές 98/37/ΕΚ μέχρι τις 28 Δεκεμβρίου 2009 και στην Οδηγία για τις μηχανές 2006/42/ΕΚ από τις 29 Δεκεμβρίου 2009

Tällä EY-vaatimustenmäläisyysvakuutuksella viitataan 28. joulukuuta 2009 saakka koneidirektiiviin 98/37/EY ja 29. joulukuuta 2009 alkaen koneidirektiiviin 2006/42/EY.

Nome e indirizzo della persona autorizzata a costituire il fascicolo tecnico - Le nom et l'adresse de la personne autorisée à constituer le dossier technique - Name and address of the person authorised to compile the technical file - Name and Anschrift der Person, die bevollmächtigt ist, die technischen Unterlagen zusammenzustellen - Nombre y dirección de la persona facultada para elaborar el expediente técnico - Nome e endereço da pessoa autorizada a compilar o processo técnico - Aam en adres van degene die gemachtigd is het technisch dossier samen te stellen - Avn og adresse på den person, der har bemyndigelse til at udarbejde det tekniske dossier - Navn og adresse på personen med tillatelse til å lage den tekniske dokumentasjonen - Namn på och adress till den person som är beförigad att ställa samman den tekniska dokumentationen - το όνομα και η διεύθυνση του προσώπου του εξουσιοδοτημένου να καταρτίσει τον τεχνικό φάκελο - Sen henkilön nimi ja osoite, joka on valtuutettu kokemaan asiaankuuluvat tekniset asiakirjat

FEDERICO PIERSIMONI c/o LIFTER S.r.l. – Loc. Il Piano – 53031 Casole d’Elsa (SI) – ITALIA

Il Responsabile, Le Responsable, Authorized by, Der Verantwortliche, El Responsable, O Responsável, De Verantwoordelijke, Den Ansvarlige, Ansvarlig Person, Ansvarig, Ο Υπεύθυνος, Vastaava lainlien edustaja,

FEDERICO PIERSIMONI

Firma, Signature, Signed, Unterschrift, Firma, Assinatura, Handtekening, Underskrift,

Underskrift, Underskrift, Υπογραφή, Allekirjoitus

Casole d’Elsa

<p>DICHLARAZIONE DI EMISIONE VIBRATORIA DECLARATION DE L'EMISSION VIBRATOIRE DECLARATION OF VIBRATION EMISSION ERKLÄRUNG VON SCHWINGUNGSEMISSION DECLARACIÓ DE EMISIÓN DE VIBRACIONES DECLARAÇÃO DE EMISSÃO VIBRATORIA VERKLARING VAN DE TRILEMISSIE VIBRATIONSBELASTINGSERKLÄRUNG DECLARERING AV EMISSIONSVERDIER FOR VIBRASJONER DECLARAZIONE AV VIBRATIONSEMISSION ΔΗΛΩΣΗ ΕΚΠΟΜΠΗΣ ΔΟΝΗΣΕΩΝ TÄRINÄPÄÄSTÖILMOITUS</p>		<p>DEKLAROVANI HDNOTNI EMISIE VIBRACII VIBRATSIOONI ERALDUMISE KINNITUS PAZINOFUMS PAR RADUMI VIBRACIJU PRANESIMAS APRIE VIBRACIJAI SPINDULIAVIMA DEKLAROVANIE EMISII DRGAN ОПИСАНИЕ КОЛЕБАТЕЛЬНОЙ ТРАНСЛЯЦИИ VYHLÁSENIE O HDNOTNACHI EMISIE VIBRACII IZJAVA O VIBRACISKEM ODJAZUANU REZGŠKIBOCSÁTSÁGI NYILATKOZAT DECLARAȚIE DE EMISIUNE VIBRAȚII ДЕКЛАРАЦІЯ ЗА ВІБРАТОРНІ ІЗЛЪЧВАННЯ</p>
--	--	--

Valori di emissione vibratoria dichiarati conformemente alla EN 12096 - Valeurs d'émission vibrotaire déclarées conformément à EN 12096 - Declared vibration emission values in compliance with EN 12096 - Schwingungsemissionswerte gemäß der Normen EN 12096 - Valores de emisión de vibraciones declarados de conformidad con la normativa EN 12096 - Valores de emissão vibratória declarados conforme à EN 12096 - De waarden van de trilemissie worden verklaard conform EN 12096 - Erklærde vibrationsbelastningsverdier i overensstemmelse med EF 12096 normen - Emisjonsverdier for vibrasjoner deklart i samsvar med EN 12096 - Vibrationsemissionsvärden i enlighet med EN 12096 - Δήλωμένες τιμές εκπομπής δονήσεων σύμφωνα με την EN 12096 - Normin EN 12096 kanssa yhdenmukaistettui ilmoitetut värinäpäätöarvot - Hodnoty emisie vibraci deklarované v súlade s normou EN 12096 - Erdadva vibratsiooni väärtused vastavalt EN 12096 - Iga - Raditis vibrācijas līmenis noteikts saskaņā ar EN 12096 - Mīnimo vibraciju spindulīvaivimo kokybė atitinka EN 12096 - Wartości emisji drgań deklarowane zgodnie z normą EN 12096 - Значения колебательной трансляции в соответствии с нормативом EN 12096 - Hodnoty emisie vibráci deklarované v súlade s normou EN 12096 - Izjavljene vrednosti vibracijskega oddajanja v skladu z EN 12096 - Az EN 12096 szabványnak megfelelően bejelentett rezgőkibocsátási értékek - Valori de emisie vibratorie declarate in conformitate cu EN 12096 - Стойности за вибраторно излъчване декларирани съгласно нормите на EN 12096.

<p>Descrizione - Description - Description - Beschreibung - Descrição - Descricão - Beschrijving - Beskrivelse - Beskrivelse - Beskrivning - Περιγραφή - Kuvaus - Popis - Kirjeldus - Apraksts - Aprašas - Opis - Описание - Popis - Opis - Ismeretése - Descriere - Наименование.</p>	<p>Valore - Valeur - Value - Wert - Valor - Valor - Waarde - Verð - Verdi - Värde - Aðila - Arvo - Hodnota - Väärtus - Līmenis - Kokybė - Wartość - Значение - Hodnota - Vrednost - Érték - Valoare - Стойност.</p>	<p>Norma Europea - Règle Européenne - European Norm - Europäische Norm - Norma Europea - Norma europea - Europes norm - Europatisk normen - Europeiska Standard - европейские стандарты - Eurooppaliista standardit - Normou Evropské - Euroopa Normatiive - Eiropas Standarti - Standartas Europos - Norma Europejskiej - Normativa Europejskiej - Normou Evropske - Európai szabvány - Norma Europeana - Европeйския Норма (EN).</p>	<p>Superficie di prova - Surface d'essai - Test surface - Testoberfläche - Superficie de ensayo - Superficie de teste - Testopervlak - Proveeraal - Proevoverflaete - Provata - Επιπέδων δοκιμής - Kovepinta - Zkušební plocha - Proovipind - Izmēģinājuma virsma - Tikrinimo plotas - Powierzchnia próbna - Испытательная поверхность - Skūšobnā plocha - Poskusna površina - Vizsgált felület - Suprafață de probă - Пробна поврхност.</p>
<p>Valore di emissione vibratoria misurato a - Valeur d'émission vibrotaire mesurée - Measured vibration emission value - Gemessener Schwingungsemissionswert - Valor de emisión de vibraciones medido - Valor de emissão vibratória medido - Gemeten waarde van de trilemissie - Opmålt vibrationsbelastning ved - Målt emisionsverdi for vibrasjoner - Uppmått vibrationsemissionsvärde - Μετρηθέντα τιμή εκπομπής δονήσεων - Mitattu värinäpäätöarvo - Namēnētā hodnota emisie vibraci - Erdadva vibratsiooni mērdetud väärtus vastab - Mērītās radītās vibrācijas līmenis - Vibraciono spindulīvaivimo matuota kokybė - Mierzona wartosc emisji drgań - Значение колебательной трансляции, измеремое в - Namērātā hodnota emisie vibráci - Izmerjena vibracijska vrednost - Mért rezgőkibocsátási érték - Valoarea de emisie a vibratorilor măsurată în - Стойност вибраторно излъчване измерена в (m/s²)</p>	<p>1.13</p>	<p>EN ISO 20643 (Mano/Braccio - Main/Bras - Hand/Arm - Hand/Arm - Mano/Brazo - Mão/Braco - Hand/Arm - Hånd/Arm - Hånd/Arm - Hand/Arm - Xipu/Proxiotovcs - Kási/Kásivars - Ruka/Paže - Kási/Kásivars - Plauksta/Roka - Plaštaka/Ranka - Maszynny ręcznie trzymane i ręcznie prowadzone - sistema Kierca/Pryka - Ruka/Rameno - Dlan/Roka - Kéz/Kar - Máná-Braț - Pyska-Pamo).</p>	<p>Pavimento in cemento liscio industriale - Plancher en ciment lisse industriel - Industrial smooth concrete floor - Fußboden aus industriell glattem Zement - Pavimento de cemento liso industrial - Piso em concreto lizo industrial - Öndergrond in gladde industriële cement - Golv i glat industriell cement - Jevnt industriell av sement - Slätt cementgolv för industriell bruk - Δάπεδο από βιοηχητικό λείο εκκρόβευα - Tönnelinen silici-sementtilialla - Přímyslová podlaha z hladkého betonu - Industriálne tsmestidne pôrandapind - Pulleå betona grida - Pramoninio poliuroto cemento grindynis - Przemysłowa podłoga z betonu gładkiego - Настил из промышленного гладкого цемента - Priemyselná podlaha z hladkého betónu - Industrijska tla iz gladkega cementa - Sima ipari beton padlozat - Paviment din ciment neted industrial - Под от гладкe промишлен цемент.</p>
<p>Incertezza - Incertitude - Uncertainty - Unklar - Incertidumbre - Incerteza - Onnauwkeurigheid - Usikkerhed - Usikkerhet - Osäkerhet - Αβεβαιότητα - Erpävarmuss - Nepřesnost - Ebakindlus - Neprecizitate - Nepatikimumas - Niepewność - Neopredelennost - Nepresnost - Negotovost - Bizonytalanság - Incertitudine - Недостоверност. K (m/s²)</p>	<p>0.67</p>	<p>EN ISO 20643 (Mano/Braccio - Main/Bras - Hand/Arm - Hand/Arm - Mano/Brazo - Mão/Braco - Hand/Arm - Hånd/Arm - Hånd/Arm - Hand/Arm - Xipu/Proxiotovcs - Kási/Kásivars - Ruka/Paže - Kási/Kásivars - Plauksta/Roka - Plaštaka/Ranka - Maszynny ręcznie trzymane i ręcznie prowadzone - sistema Kierca/Pryka - Ruka/Rameno - Dlan/Roka - Kéz/Kar - Máná-Braț - Pyska-Pamo).</p>	<p>Su pista di prova secondo EN 13059 - Sur piste d'essai selon EN 13059 - On test track according to EN 13059 - Auf Testfläche gemäß der Normen EN 13059 - En pista de ensayo según EN 13059 - Em pista de teste conforme à EN 13059 - Op testpiste volgens EN 13059 - Provebane in henhold til EF 13059 nomen - På prøvebane ifølge EN 13059 - På prøvabana i enlighet med EN 13059 - Σε δοκιμώ οδοκτών σύμφωνα με EN 13059 - Koordadala nomen EN 13059 mukaan - Na zkušební dráze podle normy EN 13059 - Proovitõppinall vastavalt EN 13059 - Izmēģinājuma trasē atbilstoši EN 13059 - Garsio takeliu pagal EN 13059 - Na torze do prób wędlug EN 13059 - Na испытательной площадке в соответствии с нормативом EN 13059 - Na skúšobnej dráhe podľa normy EN 13059 - Na poskusni stezi po EN 13059 - Az EN 13059 szerinti próbapályán - Pe pista de probă, în conf. cu EN 13059 - Върху пробна pista съгласно EN 13059.</p>
<p>Valore di emissione vibratoria misurato a - Valeur d'émission vibrotaire mesurée - Measured vibration emission value - Gemessener Schwingungsemissionswert - Valor de emisión de vibraciones medido - Valor de emissão vibratória medido - Gemeten waarde van de trilemissie - Opmålt vibrationsbelastning ved - Målt emisionsverdi for vibrasjoner - Uppmått vibrationsemissionsvärde - Μετρηθέντα τιμή εκπομπής δονήσεων - Mitattu värinäpäätöarvo - Namēnētā hodnota emisie vibraci - Erdadva vibratsiooni mērdetud väärtus vastab - Mērītās radītās vibrācijas līmenis - Vibraciono spindulīvaivimo matuota kokybė - Mierzona wartosc emisji drgań - Значение колебательной трансляции, измеремое в - Namērātā hodnota emisie vibráci - Izmerjena vibracijska vrednost - Mért rezgőkibocsátási érték - Valoarea de emisie a vibratorilor măsurată în - Стойност вибраторно излъчване измерена в (m/s²)</p>	<p>3.0</p>	<p>EN ISO 20643 (Mano/Braccio - Main/Bras - Hand/Arm - Hand/Arm - Mano/Brazo - Mão/Braco - Hand/Arm - Hånd/Arm - Hånd/Arm - Hand/Arm - Xipu/Proxiotovcs - Kási/Kásivars - Ruka/Paže - Kási/Kásivars - Plauksta/Roka - Plaštaka/Ranka - Maszynny ręcznie trzymane i ręcznie prowadzone - sistema Kierca/Pryka - Ruka/Rameno - Dlan/Roka - Kéz/Kar - Máná-Braț - Pyska-Pamo).</p>	<p>Su pista di prova secondo EN 13059 - Sur piste d'essai selon EN 13059 - On test track according to EN 13059 - Auf Testfläche gemäß der Normen EN 13059 - En pista de ensayo según EN 13059 - Em pista de teste conforme à EN 13059 - Op testpiste volgens EN 13059 - Provebane in henhold til EF 13059 nomen - På prøvebane ifølge EN 13059 - På prøvabana i enlighet med EN 13059 - Σε δοκιμώ οδοκτών σύμφωνα με EN 13059 - Koordadala nomen EN 13059 mukaan - Na zkušební dráze podle normy EN 13059 - Proovitõppinall vastavalt EN 13059 - Izmēģinājuma trasē atbilstoši EN 13059 - Garsio takeliu pagal EN 13059 - Na torze do prób wędlug EN 13059 - Na испытательной площадке в соответствии с нормативом EN 13059 - Na skúšobnej dráhe podľa normy EN 13059 - Na poskusni stezi po EN 13059 - Az EN 13059 szerinti próbapályán - Pe pista de probă, în conf. cu EN 13059 - Върху пробна pista съгласно EN 13059.</p>
<p>Incertezza - Incertitude - Uncertainty - Unklar - Incertidumbre - Incerteza - Onnauwkeurigheid - Usikkerhed - Usikkerhet - Osäkerhet - Αβεβαιότητα - Erpävarmuss - Nepřesnost - Ebakindlus - Neprecizitate - Nepatikimumas - Niepewność - Neopredelennost - Nepresnost - Negotovost - Bizonytalanság - Incertitudine - Недостоверност. K (m/s²)</p>	<p>0.7</p>	<p>EN ISO 20643 (Mano/Braccio - Main/Bras - Hand/Arm - Hand/Arm - Mano/Brazo - Mão/Braco - Hand/Arm - Hånd/Arm - Hånd/Arm - Hand/Arm - Xipu/Proxiotovcs - Kási/Kásivars - Ruka/Paže - Kási/Kásivars - Plauksta/Roka - Plaštaka/Ranka - Maszynny ręcznie trzymane i ręcznie prowadzone - sistema Kierca/Pryka - Ruka/Rameno - Dlan/Roka - Kéz/Kar - Máná-Braț - Pyska-Pamo).</p>	<p>Su pista di prova secondo EN 13059 - Sur piste d'essai selon EN 13059 - On test track according to EN 13059 - Auf Testfläche gemäß der Normen EN 13059 - En pista de ensayo según EN 13059 - Em pista de teste conforme à EN 13059 - Op testpiste volgens EN 13059 - Provebane in henhold til EF 13059 nomen - På prøvebane ifølge EN 13059 - På prøvabana i enlighet med EN 13059 - Σε δοκιμώ οδοκτών σύμφωνα με EN 13059 - Koordadala nomen EN 13059 mukaan - Na zkušební dráze podle normy EN 13059 - Proovitõppinall vastavalt EN 13059 - Izmēģinājuma trasē atbilstoši EN 13059 - Garsio takeliu pagal EN 13059 - Na torze do prób wędlug EN 13059 - Na испытательной площадке в соответствии с нормативом EN 13059 - Na skúšobnej dráhe podľa normy EN 13059 - Na poskusni stezi po EN 13059 - Az EN 13059 szerinti próbapályán - Pe pista de probă, în conf. cu EN 13059 - Върху пробна pista съгласно EN 13059.</p>

Valori determinati in conformità con la EN ISO 20643 e la EN 13059 - Valeurs déterminées conformément à EN ISO 20643 et EN 13059 - Values determined in compliance with EN ISO 20643 and EN 13059 - Werte in Übereinstimmung gemäß der Normen EN ISO 20643 und EN 13059 - Valores determinados de conformidad con EN ISO 20643 y EN 13059 - Valores determinados conforme à EN ISO 20643 e à EN 13059 - De waarden zijn bepaald overeenkomstig EN ISO 20643 en EN 13059 - Værdierne er fastlagt i overensstemmelse med EF ISO 20643 og EF 13059 normerne - Verdier fastslått i overensstemmelse med EN ISO 20643 og EN 13059 - Värdena bestämda i enlighet med EN ISO 20643 och EN 13059 - Τιμές που ορίσθηκαν βάσει των EN ISO 20643 και EN 13059 - Määritleyly arvot yhdenmukaistettui normin EN ISO 20643 ja EN 13059 kanssa - Hodnoty stanovené v súlade s normou EN ISO 20643 a EN 13059 - Kindklaus määratud väärtused vastavuses EN ISO 20643 -ga ja EN 13059 -ga - Līmenis noteikts saskaņā ar EN ISO 20643 un EN 13059 - Aprašyta kokybė atitinka EN ISO 20643 ir EN 13059 - Wartości określone zgodnie z normą EN ISO 20643 i EN 13059 - Значения, установленные в соответствии с нормативами EN ISO 20643 и EN 13059 - Hodnoty stanovené v súlade s normou EN ISO 20643 a EN 13059 - Vrednosti določene v skladu z EN ISO 20643 in EN 13059 - Az EN ISO 20643-nak és az EN 13059-nek megfelelő, meghatározott értékek - Valori determinate in conformitate cu EN ISO 20643 și cu EN 13059 - Определени стойности в съответствие с EN ISO 20643 и EN 13059.

CARATTERISTICHE TECNICHE (3.17)

CARATTERISTICHE	MODELLO	Tipo		PX 20		
	PORTATA	Q	Carico nominale	Kg	2000	
	BARICENTRO	C	Distanza	mm	592	
	SISTEMA DI GUIDA	Accompagnamento/in piedi		ACCOMPAGNAMENTO		
DIMENSIONI	ELEVAZIONE	h3	Elevazione	mm	205	
		h2	Alzata libera normale	mm	115	
	LUNGHEZZA	l	Lunghezza forche	mm	1185	
		nXS1	Larg. forche x spessore	mm	180x60	
	DIMENSIONI	L	Lunghezza totale	mm	1596	
		B	Larghezza	mm	555	
	RAGGIO DI VOLTA	Wa		mm	1426	
	CORRIDOIO DI STIVAGGIO	Ast	800x1200	mm	1846	
PESI	PESO A VUOTO	Con batteria		Kg	117	
	CARICO SUGLI ASSALI	Con carico (conducente/carico)		Kg	635/1482	
		Senza carico (conducente/carico)		Kg	73/44	
TELAIO	RUOTE	Parte conducente/carico		Nr	2/4	
	GOMMATURA	*Parte conducente/carico			P/P	
		Dimensioni ruota motrice		mm Ø	200x55	
		Dimensioni parte carico		mm Ø	82x60	
	PASSO	Y	Posteriore/anteriore	mm	1250	
BATTERIA	Tensione/capacità		V/Ah (min-max)	6/1.1		
BILANCIA	DISPLAY	Display		Cristalli liquidi/4 1/2 cifre 25 mm		
	CARATTERISTICHE	Unità di misura		Kilogrammi/Libbre		
		Funzioni		Tara/Carico sbilanciato/Auto-off		
		Autonomia		Ore	30	
		Precisione		% fondo scala	0,1	
		Celle ricarica		Nr	4	
		Divisione		Kg	1	

*G=Gomma, P=Poliuretano

ISTRUZIONI ORIGINALI - PREMessa (2.3)

Questo manuale contiene tutte le istruzioni d'uso della macchina e la conoscenza necessaria per un impiego corretto della stessa.

Nel ringraziarLa per l'acquisto di questo transpallet vorremmo porre alla Sua attenzione alcuni aspetti di questo manuale:

- il presente libretto fornisce utili indicazioni per il corretto funzionamento e la manutenzione del transpallet a cui va riferito; è indispensabile quindi prestare la massima attenzione a tutti quei paragrafi che illustrano il modo più semplice e sicuro per operare con il carrello;
- il presente libretto deve essere considerato parte integrante della macchina e dovrà esservi accluso all'atto di vendita;
- questa pubblicazione, né parte di essa, potrà essere riprodotta senza autorizzazione scritta da parte della Casa Costruttrice;
- tutte le informazioni qui riportate sono basate sui dati disponibili al momento della stampa; la Casa Costruttrice si riserva il diritto di effettuare modifiche ai propri prodotti in qualsiasi momento, senza preavviso e senza incorrere in alcuna sanzione. Si consiglia pertanto di verificare sempre di eventuali aggiornamenti.

NB: Il responsabile dell'uso del carrello deve assicurarsi che tutte le norme di sicurezza vigenti nel paese di utilizzo siano applicate, garantire che l'apparecchio venga utilizzato in conformità con l'uso per il quale si destina ed evitare qualunque situazione di pericolo per l'utilizzatore.

La Casa Costruttrice declina ogni responsabilità derivante da eventuali errori di pesatura.

ISTRUZIONI D'USO (18.10)

Questo transpallet è stato progettato per il sollevamento ed il trasporto di carichi sopra pallet o contenitori normalizzati su pavimenti piani, lisci e di resistenza adeguata. È inoltre fornito di un indicatore di peso digitale e di Nr.4 celle di carico rigidamente fissate alle forche del carrello che permettono tutte le varie funzioni di pesatura di seguito descritte. Nell'utilizzarlo **FARE MOLTA ATTENZIONE** alle seguenti norme:

- 1) Non caricare **MAI** il carrello al di sopra della sua portata massima indicata sulla targhetta "X" (fig.b/ pag.2); un limitatore protegge il carrello dai sovraccarichi;
- 2) La fig. "A"/ pag.2 spiega come deve essere posizionato il carico sulle forche del transpallet per non creare situazioni pericolose;
- 3) È vietato usare il carrello in ambienti con pericolo d'incendio o di esplosione;
- 4) Non caricare le forche quando sono anche parzialmente sollevate;
- 5) Temperatura d'uso 0°C / +40°C; per ottenere i migliori risultati raccomandiamo di eseguire la pesatura in un luogo ove ci sia assenza di vibrazioni, temperatura moderata (15-30°C) ed umidità relativa moderata (40-70%);
- 6) Prima di iniziare il lavoro accertarsi della perfetta efficienza del transpallet e di tutti i suoi componenti;
- 7) NB: all'atto della pesatura e' importante sollevare le forche di almeno 5-10cm al fine di evitare attriti e commettere errori di pesatura;
- 8) Non lasciare mai l'apparecchio indicatore esposto ad agenti atmosferici;
- 9) Verificare che l'alimentazione di rete per la ricarica della batteria sia erogata entro +/- 10% della tensione nominale 220Vac.
- 10) È proibito il trasporto di generi alimentari che sono a diretto contatto con il carrello.
- 11) La macchina non richiede un'illuminazione propria. In ogni caso prevedere nella zona d'utilizzo una illuminazione in conformità alle normative vigenti;

La targhetta di identificazione "X" (fig.B/pag.2) può essere così riassunta:

Q= PORTATA MASSIMA

MOD.= MODELLO

DAT.= ANNO DI COSTRUZIONE

NR.= NUMERO DI SERIE

La tabella "Z" (fig.B/ pag.2) riporta il peso e la lunghezza utile delle forche del carrello stesso.

NB: La Casa Costruttrice non si accolla nessun onere e/o responsabilità relativi a guasti o infortuni dovuti ad incuria, ricambi non originali ed utilizzo improprio del carrello.

UTILIZZO

L'utilizzo del transpallet risulta estremamente semplice: premendo il tasto On/Off, si ottiene l'accensione della macchina. Sul display apparirà lo stato di carica della batteria, esempio Bt 8, e l'unità di misura corrente, esempio chil. Successivamente sul display apparirà lo zero: a questo punto sarà possibile effettuare le pesature. Per variare l'unità di misura basterà premere il tasto Kg/Lb.

Per inserire una Tara, occorrerà premere il tasto Tare.

FUNZIONE TASTI (30.2)

TASTO ZERO: permette l'azzeramento dello strumento.

TASTO TARE: consente di azzerare provvisoriamente lo strumento. Il valore di tara così acquisito rimane attivo fino al successivo azzeramento o alla successiva messa in tara o fino allo spegnimento dello strumento.

TASTO Kg/Lb: converte la lettura del peso in una delle due unità di misura, chili o libbre.

TASTO On/Off: consente l'accensione e lo spegnimento dello strumento.

Se il pulsante On/Off non funziona e/o il display è spento o compare la scritta "bt 0" significa che le batterie dello strumento sono scariche.

FUNZIONE LED

LED Kg: indica che l'unità di misura in uso sono i chilogrammi.

LED Lb: indica che l'unità di misura in uso sono le libbre.

LED BAT: indica che la carica della batteria è in via di esaurimento e necessita di una ricarica.

EQUILIBRATURA E TARATURA CELLE DI CARICO (31.2)

Il transpallet è stato tarato dalla CASA COSTRUTTRICE e ciò garantisce precisione e stabilità ottimali. Tutta via se l'utilizzatore verifica con il suo peso campione un errore di indicazione, può eliminarlo con la procedura di calibrazione da tastiera. Accendere lo strumento e, durante il conto alla rovescia iniziale del check dei display, premere contemporaneamente i tasti "zero" e "tara"; così facendo lo strumento entra in modo calibrazione. In questo ambiente i menù sono evidenziati dalla

accensione continua di entrambi i segnalatori di “kg” e di “lb”, ed i tasti acquistano i significati seguenti:

- il tasto “on/off” acquista il significato di tasto di “**uscita**” (o di “*escape*”) dal menù
- il tasto “zero” acquista il significato di tasto di “**conferma**” o di entrata nel menù
- il tasto “tara” acquista il significato di tasto “**meno**” o scorrimento indietro
- il tasto “kg/lb” acquista il significato di tasto “**più**” o scorrimento avanti

Il visualizzatore mostra quindi le seguenti voci di menu, che possono essere scorse in avanti e indietro con i tasti **più** e **meno** (ovvero “kg/lb” e “tara”).

Con il tasto di **conferma** (“zero”) si entra nel menù selezionato. Premendo brevemente il tasto di **uscita** (“on/off”) si esce dal menu. Attenzione, il tasto “on/off”, se mantenuto premuto per almeno un secondo effettua lo spegnimento dello strumento.

Le voci di menù disponibili sono:

- “nCEL” configura lo strumento a 3 o 4 celle
- “CALP” consente la calibrazione iniziale dello zero e del carico
- “CALn” consente la calibrazione fine delle singole celle (regolazione degli angoli)
- “CALF” consente la regolazione fine dello zero e del carico

Entrando nelle funzioni di calibrazione del peso (CALP, CALn, CALF), i segnalatori “kg”, “lb” e “BAT” vengono attivati singolarmente, in modo lampeggiante, per segnalare se il valore misurato del peso è centrato rispetto alla divisione visualizzata. Il segnalatore “lb” indica che il peso è centrato rispetto alla divisione visualizzata, il segnalatore “BAT” indica che il peso è leggermente inferiore al valore centrale della divisione, il segnalatore “kg” che è leggermente superiore. Può succedere che non si riesca a fare lampeggiare solo il segnalatore “lb” ma ci sia un lampeggiamento alternato del segnalatore “lb” con “kg” o “BAT”, anche in questo caso il peso è centrato rispetto alla divisione visualizzata. Questa visualizzazione è particolarmente utile durante la calibrazione fine delle singole celle e del carico (CALn e CALF). Si richiama l’attenzione sul fatto che, durante le calibrazioni fine, le piccole correzioni che vengono effettuate, sono tanto più evidenti quanto maggiore è il carico di prova utilizzato.

Selezione del numero di celle (3 o 4).

Entrando nel menù col tasto **conferma** (“zero”) viene visualizzato il numero di celle precedentemente selezionato. Agire con i tasti **più** e **meno** per cambiare la selezione. Confermare quindi con il tasto di **conferma** e il display LCD visualizza CALP.

Calibrazione iniziale del carico.

Durante questa calibrazione non considerare le segnalazioni dei segnalatori “kg”, “lb” e “BAT”. Questa calibrazione viene effettuata in fase di prima calibrazione dello strumento o quando si vuole effettuare una ri-calibrazione completa dello strumento. Questa funzione azzerata tutti i parametri risultanti da ogni calibrazione precedente. Per effettuare modifiche alla calibrazione esistente, si devono utilizzare le funzioni di calibrazione fine delle singole celle e del carico. Per attivare questa procedura selezionare la voce di menu “CALP” e confermare con il tasto “zero”. A strumento scarico azionare il tasto “zero” e verificare che il visualizzatore mostri il valore zero, quindi porre sul ricettore del carico, in posizione centrata rispetto alle 3 (o 4) celle, un peso campione di valore noto e premere il tasto “zero” per memorizzare provvisoriamente il valore misurato. Può succedere, in questa fase, prima di confermare con il tasto “zero”, che il visualizzatore non mostri un valore del peso preciso, ma il messaggio di carico eccedente la portata massima; premere ugualmente il tasto “zero” per memorizzare provvisoriamente quel valore. Il visualizzatore mostra quindi il valore di calibrazione di riferimento (preparato inizialmente per comodità al valore di 1000kg), che l’operatore aggiusterà (con passi di 1, 10, 100 e 1000 kg) con i tasti **kg/lb** e **tara** (il tasto “kg/lb” incrementa la cifra lampeggiante, il tasto “tara” seleziona la cifra da modificare) fino ad ottenere il valore del peso campione precedentemente utilizzato. Confermando il valore con il tasto “zero”, lo strumento calcola i coefficienti correttivi di tutte le celle. Infine, scaricare lo strumento, azionare il tasto “zero” e verificare che il visualizzatore mostri il valore zero. Per uscire da questa calibrazione premere il tasto “on/off” e il display LCD visualizza CALn.

Calibrazione fine delle singole celle.

Selezionare la voce di menu “CALn” e confermare con il tasto “zero”. Il visualizzatore LCD mostra il valore del peso calcolato. A strumento scarico azionare il tasto “zero” e verificare che il visualizzatore mostri il valore zero, quindi porre sul ricettore del carico, in posizione decentrata, in corrispondenza di una delle 3 (o 4) celle, un carico di valore conosciuto. Si consiglia di utilizzare pesi pari ad 1/5-1/10 della portata. Azionare quindi i tasti “tara” e “kg/lb” per aggiustare in meno o in più il valore visualizzato del peso fino ad ottenere una indicazione corrispondente al valore del carico posto sullo strumento. Effettuare gli ultimi piccoli aggiustamenti osservando i segnalatori “kg”, “lb”, e “BAT”. Lo strumento è ben calibrato quando lampeggia il segnalatore “lb”.

Attenzione: i tasti **più** e **meno** (“tara” e “kg/lb”) determinano delle correzioni piccole. Può essere necessario premere più volte il tasto perché le piccole correzioni risultino apprezzabili sul valore visualizzato del carico. Ripetere quindi la stessa procedura ponendo il carico in corrispondenza di ciascuna delle celle dello strumento e ritoccare il valore visualizzato fino ad ottenere il valore esatto del carico utilizzato. La procedura può essere eventualmente ripetuta. Infine, scaricare lo strumento, azionare il tasto “zero” e verificare che il visualizzatore mostri il valore zero. Per uscire da questa calibrazione premere il

tasto "on/off" e il display LCD visualizza CALF.

Calibrazione fine del carico (carico minimo 190 kg).

Selezionare la voce di menu "CALF" e confermare con il tasto "zero". Il visualizzatore LCD mostra il valore del peso calcolato. A forche scariche premere il tasto "zero" per memorizzare il valore di zero dello strumento, quindi disporre sulle forche il carico di calibrazione di valore noto. Anche in questa occasione può succedere che il visualizzatore non mostri un valore del peso preciso, ma il messaggio di carico eccedente la portata massima. Azionare quindi i tasti "tara" e "kg/lb" per aggiustare in meno o in più il valore visualizzato del peso fino ad ottenere una indicazione corrispondente al valore del carico posto sullo strumento (aggiustare il valore solo in meno se il visualizzatore mostra il messaggio di carico eccedente la portata). Effettuare gli ultimi piccoli aggiustamenti osservando i segnalatori "kg", "lb, e "BAT". Lo strumento è ben calibrato quando lampeggia il segnalatore "lb".

Attenzione: i tasti **più e meno** ("tara" e "kg/lb") determinano delle correzioni piccole. Può essere necessario premere più volte il tasto perché le piccole correzioni risultino apprezzabili sul valore visualizzato del carico. Si consiglia di utilizzare un peso campione di valore prossimo ai 3/4 della portata dello strumento. Infine, scaricare lo strumento, azionare il tasto "zero" e verificare che il visualizzatore mostri il valore zero. Per uscire da questa calibrazione premere il tasto "on/off" e il display LCD visualizza nCEL. Premere nuovamente il tasto "on/off" per uscire dal modo calibrazione.

VISUALIZZAZIONI (32.2)

Il transpallet pesatore utilizza 4 celle di carico disposte in modo che il peso gravante da misurare si distribuisca quanto più uniformemente possibile sulle 4 celle. Ciò assicura la stabilità al ribaltamento del transpallet e una maggiore precisione della misura del peso.

Quando il carico si trova a gravare in maniera eccessiva su una cella rispetto alle altre, lo strumento visualizza uno dei seguenti segnali:

"┘" carico sbilanciato in avanti, sul lato destro

"└" carico sbilanciato in avanti, sul lato sinistro

"┘┘" carico sbilanciato all'indietro, sul lato destro

"└└" carico sbilanciato all'indietro, sul lato sinistro

La segnalazione serve all'operatore per poter caricare più uniformemente il transpallet.

Oltre alle suddette segnalazioni, lo strumento di pesa fornisce i seguenti messaggi:

"-on-" accensione in corso

"-OFF-" spegnimento in corso

"donE" operazione effettuata

"—>" carico eccedente la portata massima

"-PC-" connessione attiva con il PC

COMANDI (19.5)

Sul timone del carrello si trova una leva di comando che può essere regolata in 3 posizioni come indicato sulla targhetta "Y" (fig.B/ pag.2).

POS: -3- in alto = discesa

POS: -1- al centro = trasporto

POS: -2- in basso = alzata

MANUTENZIONE (20.11)

NB: La manutenzione e la riparazione deve essere fatta da personale specializzato.

È vietato apportare modifiche al carrello così pure utilizzarlo quando questo non risponde più ai criteri di sicurezza.

Dopo le riparazioni i particolari smontati ed i prodotti di scarico devono essere eliminati rispettando le norme di sicurezza e l'ambiente. È vietato usare prodotti infiammabili per la pulizia del carrello e lavarlo con getti d'acqua diretti. Per pulire l'indicatore di pesa usare un panno asciutto.

NB: i ricambi forniti dalla Casa Costruttrice sono gli unici accettati come pezzi di sostituzione;

A) MONTAGGIO DEL TIMONE (vedi fig.C/ pag.3)

- bloccare il timone (228) al gruppo pompa (200) tramite le viti (27) presenti nell'imballo;

- innestare la catena (208) al pedale di discesa (50) ruotandolo per facilitare l'aggancio.

B) REGOLAZIONE DISCESA (vedi fig.c/ pag.3)

- portare le forche alla massima altezza;

- posizionare la leva di comando del timone in POS: -1- (al centro)

- assicurarsi che il timone (228) sia in posizione verticale;

- svitare il controdado (2) e girare lentamente in senso orario la vite di regolazione (48) fino ad ottenere il movimento di discesa delle forche;
- appena ottenuto il movimento di discesa, girare la vite di regolazione (48) di un giro e mezzo in senso antiorario, quindi stringere il controdado (2);
- agendo sulla leva di comando il movimento di discesa si deve avere, in qualunque posizione del timone.

C) LIVELLO OLIO (vedi fig.D/ pag.3)

Verificare livello olio ogni 6 mesi. **NB: usare olio idraulico, escluso olio motori e freni. VISCOSITÀ OLIO 30 Cst a 40°C; VOLUME TOTALE 0.3Lt.**

Con le forche tutte basse eseguire le seguenti operazioni:

- togliere il carter di protezione del serbatoio (204), la guarnizione o-ring (11) ed il tappo (202);
- se necessario aggiungere olio fino a 20mm dal bordo superiore del serbatoio;
- azionare più volte la pompa per far uscire l'aria dal circuito idraulico;
- rimontare nell'ordine inverso il tappo (202), la guarnizione (11) e la protezione (204);

DURATA BATTERIA (16.3)

Il transpallet è dotato di spegnimento automatico, se rimane inutilizzato per circa 5/6 minuti si spegne automaticamente allungando la durata delle batterie.

I dati di durata devono essere intesi come tempi di funzionamento continuato.

Con batterie da 6Volt 1.1A si ha una durata di circa 30 ore (uso continuo).

RICARICA BATTERIA

Quando lo strumento indica bt0 significa che la batteria si sta scaricando e che va ricaricata.

La ricarica avviene inserendo l'apposito spinotto del carica batteria nel corrispondente connettore situato nella parte sinistra del supporto display del transpallet ed e' indicata dall'accensione della spia situata nel carica-batterie stesso.

Se lo strumento non viene ricaricato si spegnerà automaticamente al raggiungimento di una tensione di soglia prefissata per la batteria. Si consiglia di ricaricare le batterie lasciandole in ricarica per circa 12-14 ore.

CONDIZIONI GENERALI DI GARANZIA (27.7)

La Casa Costruttrice garantisce i prodotti immessi sul mercato con i marchi di sua proprietà, e/o delle società controllate, nel rispetto dei termini e delle condizioni previsti dalla legge in vigore. In particolare la garanzia ha la durata di 12 mesi , a partire dalla data di acquisto del prodotto da parte del cliente utilizzatore, e per determinare tale data, farà fede il documento fiscale di acquisto; la garanzia non può in ogni caso essere estesa oltre i 24 mesi a partire da tale data. Il criterio di scelta del periodo di durata della Garanzia, verrà stabilito a seconda del caso, in completa ottemperanza a quanto riportato nella Direttiva 99/44/CE art. 1 comma 1, 2 e 3. La presente garanzia è valida in tutti i Paesi facenti parte della Comunità Economica Europea.

Estensioni della Garanzia (Vedi appendice)

Per avere diritto alla garanzia, il cliente finale dovrà denunciare l'eventuale difetto al rivenditore, entro i termini previsti dalla legge, producendo la documentazione ufficiale comprovante la data di acquisto del prodotto, in particolare la fattura di acquisto, lo scontrino fiscale, o comunque un documento fiscale comprovante l'acquisto, ove sia riportato il numero di matricola del prodotto. In caso di denuncia del difetto oltre i termini, o in mancanza della documentazione sopra citata, nessuna garanzia sarà riconosciuta. La garanzia deve intendersi limitata alla sola sostituzione delle parti e ai costi ad essa strettamente inerenti, che a insindacabile giudizio della direzione tecnica o di chi per essa autorizzato, risultassero difettose per fabbricazione o errato montaggio; ogni e qualsiasi altra responsabilità e/o obbligazione per altre spese, danni e perdite dirette e/o indirette, derivanti dall'uso e/o dalla impossibilità di uso totale e/o parziale del prodotto è esclusa. La garanzia dei ricambi impiegati per la riparazione, durante il periodo di garanzia, è comunque limitata entro i termini previsti dalla legge e non può essere in alcun modo rinnovata. Tale garanzia è comunque usufruibile solo e soltanto quando la sostituzione delle parti è effettuata da personale autorizzato, e subordinata all'impiego di ricambi originali. La riparazione in garanzia deve intendersi effettuata franco la sede del rivenditore che ha effettuato la vendita, o franco il centro di assistenza autorizzato più vicino alla sede del cliente; pertanto ogni spesa relativa a trasporti e/o imballi inerenti la riparazione stessa, è a carico dell'acquirente. Il prodotto deve essere presentato di fatto nel luogo dove la garanzia è ottenibile, senza alcuna modifica, ed senza altri dispositivi e/o accessori montati, se non quelli presenti all'atto della vendita stessa. La garanzia sarà ottenibile, solo ed esclusivamente, presentandone la richiesta in uno qualsiasi dei punti riportati nell'elenco allegato. La garanzia decade automaticamente trascorsi i termini di legge previsti, oppure quando si verifichi anche una sola delle seguenti ipotesi:

- A) Mancata o errata manutenzione da parte del cliente utilizzatore o di terzi.**
- B) Manomissione dei sigilli apposti e/o modifica dei parametri di programmazione da parte del cliente utilizzatore o di terzi.**
- C) Uso di combustibili, e/o lubrificanti non idonei da parte del cliente utilizzatore o di terzi.**
- D) Incapacità d'uso da parte del cliente utilizzatore o di terzi.**
- E) Riparazioni eseguite da personale non autorizzato.**
- F) Impiego di parti di ricambio non originali da parte del cliente utilizzatore o di terzi.**
- G) Urti, incendi, alluvioni, e/o altri fatti accidentali , anche se di carattere geologico o atmosferico.**

Inoltre la garanzia non è applicabile alle avarie derivanti dalla normale usura. La garanzia dei componenti, non prodotti dalla Casa Costruttrice, è concessa nei limiti in cui la stessa viene prestata dai costruttori di detti componenti. La presente garanzia non intende assolutamente privare il cliente utilizzatore dei diritti a lui conferiti dalla Direttiva 99/44/CE del 25 Maggio 1999. La presente Garanzia inoltre, annulla e sostituisce ogni altra garanzia espressa od implicita, e non potrà essere modificata, se non per iscritto esclusivamente dalla Casa Costruttrice.

APPENDICE

Estensioni della Garanzia

Transpallet serie "GS"

Il periodo di garanzia dei transpallet della serie "GS", per il cliente utilizzatore, è di 36 mesi a partire dalla data di acquisto, per tutte le parti ad esclusione dei materiali usurabili, fa fede la data del documento fiscale di acquisto.

Transpallet serie "PREMIUM"

Il periodo di garanzia dei transpallet della serie "PREMIUM", per il cliente utilizzatore, è di 36 mesi a partire dalla data di acquisto, per tutte le parti ad esclusione dei materiali usurabili, e di 60 mesi (5 anni) per la pompa idraulica, fa fede la data del documento fiscale di acquisto. L'ottenimento della garanzia dei 5 anni sulla pompa idraulica è subordinata al cambio annuale dell'olio idraulico da effettuarsi con olio originale LIFTER appositamente confezionato, e dalla esibizione del libretto convalidato dai bollini, reperibili sulla confezione stessa, comprovanti l'avvenuta manutenzione. I bollini dovranno essere apposti negli appositi spazi riportati sulla garanzia stessa, indicati con 1, 2, 3, 4, 5 (uno per ogni anno) .

Per tutti gli altri prodotti non citati nelle Estensioni, restano valide le condizioni standard di cui sopra.

CARACTERISTIQUES TECHNIQUES (3.17)

CARACTERISTIQUES	MODÈLE	Type	PX 20
	CAPACITÉ DE CHARGE	Q Charge nominale	Kg 2000
	CENTRE DE GRAVITÉ	C Distance	mm 592
	SYSTÈME DE CONDUITE	Conducteur debout	CONDUCTEUR ACCOMPAGNANT
DIMENSIONS	ÉLÉVATION	h3 Élévation	mm 205
		h2 Levee libre normale	mm 115
	LONGUEUR	l Longueur des fourches	mm 1185
		nXS1 Larg. fourches x épaisseur	mm 180x60
	DIMENSIONS	L Longueur totale	mm 1596
		B Largeur	mm 555
	RAYON DE GIRATION	Wa	mm 1426
ALLÉE DE GERBAGE	Ast 800x1200	mm 1846	
POIDS	POIDS A VIDE	Avec batterie	Kg 117
	CHARGE SUR LES ESSIEUX	Avec charge (conducteur/charge)	Kg 635/1482
		Sans charge (conducteur/charge)	Kg 73/44
CHASSIS	ROUES	Coté conducteur/charge	Nr 2/4
	PNEUS	*Coté conducteur/charge	P/P
		Dimensions roue motrice	mm Ø 200x55
		Dimensions coté charge	mm Ø 82x60
	EMPATTEMENT	Y Arrière/avant	mm 1250
	BATTERIE	Tension/capacité	V/Ah (min-max) 6/1.1
BALANCE	AFFICHAGE	Afficheur	Cristaux liquides/4 1/2 chiffres 25mm
	CARACTERISTIQUES	Unité de mesure	Kilogrammes/Livres
		Fonctions	Tare/Charge déséquilibrée/Auto-off
		Autonomie	Heur 30
		Précision	% valeur pleine échelle 0,1
		Cellule de chargement	Nr 4
		Division	Kg 1

*G=Gaoutchouc, P=Polyuréthane

TRADUCTION DE LA NOTICE ORIGINALE - AVANT-PROPOS (2.3)

Ce manuel contient toutes les instructions pour l'emploi de la machine, ainsi que les informations nécessaires pour son utilisation correcte.

En vous remerciant d'avoir acheté ce transpallet, nous souhaitons attirer votre attention sur certains aspects de ce manuel:

- la présente brochure fournit d'utiles indications pour le fonctionnement correct, ainsi que pour l'entretien du transpallet dont il est question; il est donc nécessaire de faire très attention à tous les paragraphes illustrant la manière la plus simple et la plus sûre d'utiliser le chariot;

- la présente brochure peut être à tous les effets considérée comme une partie intégrante de la machine qu'il faudra joindre à la machine lors de la vente;

- cette publication ne pourra pas être reproduite (même en partie) sans l'autorisation écrite de la part de la Maison de Construction;

- toutes les informations ci-reportées se fondent sur les données étant disponibles lorsqu'elles seront imprimées; la Maison de Construction se réserve le droit d'apporter des modifications à ses produits à tout moment, sans préavis et sans le risque d'aucun type de sanction. Nous vous conseillons donc de procéder toujours à la vérification de tout genre de mise à jour.

REMARQUE: Le responsable de l'utilisation du chariot doit s'assurer que toutes les normes de sécurité valables dans le pays d'utilisation soient appliquées et garantir que l'appareil soit utilisé conformément aux indications indiquées, afin d'éviter toute situation de danger pour l'utilisateur.

La Maison de Construction décline toute responsabilité concernant les éventuelles erreurs de pesage.

MODE D'EMPLOI (18.10)

Le transpallet a été projeté pour le soulèvement et le transport de charges sur pallet ou de récipients normalisés sur des planchers plats, lisses et de résistance convenable. Il est également muni d'un indicateur de poids digital et de Nr.4 cellules de chargement rigidement fixées aux fourches du chariot et qui permettent tous les différents pesages reportés ci-dessous. Lors de son utilisation, **FAITES TRES ATTENTION** aux normes suivantes:

- 1) Ne chargez **JAMAIS** le chariot pour un poids qui dépasse la portée maximum indiquée sur la plaque "X" (fig.b/ page 2); un limiteur protège le chariot des surcharges;
- 2) La fig."A"/ page 2 indique la bonne position du chariot sur les fourches du transpallet, afin de ne pas créer de situations dangereuses;
- 3) Il est interdit d'utiliser le chariot dans des lieux exposés à des risques d'incendie ou d'explosion;
- 4) Ne chargez pas les fourches lorsqu'elles sont partiellement soulevées;
- 5) Température d'utilisation 0°C / +40°C; pour obtenir de meilleures performances, nous vous conseillons de procéder au pesage dans un lieu n'étant pas exposé à des vibrations, à une température modérée (15-30°C) et à une humidité relative modérée (40-70%);
- 6) Avant de commencer le travail, assurez-vous que le transpallet et tous ses composants fonctionnent parfaitement;
- 7) REMARQUE: lors du pesage, il est important de soulever les fourches d'au moins 5-10cm, afin d'éviter toute friction et de commettre des erreurs de pesage;
- 8) Ne laissez jamais l'appareil indicateur exposé aux agents atmosphériques;
- 9) Vérifiez que l'alimentation du réseau pour le rechargement de la batterie soit fournie entre +/- 10% de la tension nominale 220Vac.
- 10) Il est interdit de transporter des produits alimentaires à contact direct avec le chariot.
- 11) La machine ne nécessite pas d'éclairage particulier. Dans tous les cas, prévoir dans la zone d'utilisation un éclairage conforme aux normes en vigueur.

La plaque d'identification "X" (fig.B/page 2) peut être résumée comme suit:

Q= PORTEE MAXIMUM

MOD.= MODELE

DAT.= ANNEE DE CONSTRUCTION

NR.= NUMERO DE SERIE

Le tableau "Z" (fig.B/ page 2) reporte le poids et la longueur utile des fourches du chariot.

REMARQUE: La Maison de Construction ne répond d'aucune charge et /ou responsabilité concernant les pannes ou les accidents dus ^ des négligences, ^ l'utilisation de rechanges non originaux et ^ l'utilisation incorrecte du chariot.

UTILISATION

L'utilisation du transpallet est extrêmement simple: en appuyant sur la touche On/Off, vous activez la machine. L'écran affichera l'état de charge de la batterie, par exemple Bt 8, ainsi que l'unité de mesure courant, par exemple Kg. Ensuite, zéro apparaîtra sur l'écran: maintenant, vous pourrez effectuer les pesages. Pour varier l'unité de mesure, il suffira d'appuyer sur la touche Kg/Lb.

Pour introduire une Tare, appuyez sur la touche Tare.

FONCTION DES TOUCHES (30.2)

TOUCHE ZÉRO : permet la remise à zéro de l'instrument.

TOUCHE TARE : permet de remettre provisoirement à zéro l'instrument. La valeur de tare ainsi obtenue reste activée jusqu'à la prochaine remise à zéro, ou au prochain calibrage, ou jusqu'à l'arrêt de l'instrument.

TOUCHE Kg/Lb : convertit la lecture du poids dans une des deux unités de mesure, kilos ou livres.

TOUCHE On/Off : permet de mettre en marche ou d'arrêter l'instrument.

Les batteries de l'instrument sont déchargées si le bouton On/Off ne fonctionne pas, et/ou si l'afficheur est éteint, ou si le message " bt 0 " apparaît.

FONCTION LED

DEL Kg : indique que l'unité de mesure utilisée sont les kilogrammes.

DEL Lb : indique que l'unité de mesure utilisée sont les livres.

DEL BAT : indique que la batterie est sur le point de s'épuiser et qu'elle a besoin d'être rechargée.

ÉQUILIBRAGE ET CALIBRAGE DES CELLULES DE CHARGE (31.2)

Le calibrage du transpalette a été effectué par le FABRICANT, ce qui garantit une précision et une stabilité optimales.

Si l'utilisateur devait cependant relever une erreur d'indication avec son poids-étalon, il peut l'éliminer en effectuant le calibrage sur clavier. Mettre en marche l'instrument et, durant le compte à rebours initial du contrôle des afficheurs, appuyer en même temps sur les touches "zero" ("zéro") et "tara" ("tare") de manière à ce que l'instrument entre en mode calibrage.

Dans cet environnement, les menus sont mis en évidence par l'allumage continu des deux indicateurs de " kg " et de " lb " et les touches prennent les significations suivantes :

- la touche " on/off " prend le sens de touche de "**sortie**" (ou d' "échappement") du menu
- la touche " zero " (" zéro ") prend le sens de touche de "**validation**" ou d'entrée dans le menu
- la touche " tara " (" tare ") prend le sens de touche "**moins**" ou de défilement en arrière
- la touche " kg/lb " prend le sens de touche "**plus**" ou de défilement en avant

L'afficheur indique donc les options de menu suivantes qu'il est possible de faire défiler en avant et en arrière à l'aide des touches **plus** et **moins** (c'est-à-dire " kg/lb " et " tara " - " tare ").

La touche de **validation** (" zero " - " zéro ") permet d'entrer dans le menu sélectionné.

Pour sortir du menu, appuyer légèrement sur la touche de **sortie** (" on/off "). Attention, si la pression exercée sur la touche " on/off " dure au moins une seconde, l'instrument s'arrête.

Les options de menu disponibles sont :

- " nCEL " configure l'instrument à 3 ou 4 cellules
- " CALP " permet le calibrage initial du zéro et de la charge
- " CALn " permet le calibrage fin de chaque cellule (réglage des angles)
- " CALF " permet le réglage fin du zéro et de la charge

En entrant dans les fonctions de calibrage du poids (CALP, CALn, CALF), les indicateurs " kg ", " lb " et " BAT " sont activés un par un, par clignotement, pour indiquer si la valeur mesurée du poids est centrée par rapport à la division affichée.

L'indicateur " lb " confirme que le poids est centré par rapport à la division affichée, l'indicateur " BAT " signale que le poids est légèrement inférieur à la valeur centrale de la division et l'indicateur " kg " qu'il est légèrement supérieur. Il se peut que vous n'arriviez pas à ne faire clignoter que l'indicateur " lb " et que le clignotement de l'indicateur " lb " alterne avec celui de l'indicateur " kg " ou de l'indicateur " BAT ". Même dans ce cas, le poids est centré par rapport à la division affichée.

Cet affichage est particulièrement utile durant le calibrage fin de chaque cellule et de la charge (CALn et CALF).

Tenir compte du fait que, durant le calibrage fin, plus la charge d'essai utilisée est importante et plus les petites corrections effectuées sont évidentes.

Sélection du nombre de cellules (3 ou 4)

Pour visualiser le nombre de cellules précédemment sélectionné, entrer dans le menu à l'aide de la touche **validation** (" zero " - " zéro "). Modifier la sélection en intervenant à l'aide des touches **plus** et **moins**. Confirmer ensuite avec la touche de **validation** et l'écran ACL affiche CALP.

Calibrage initial de la charge

Durant ce calibrage, ne pas considérer les signalisations des indicateurs " kg ", " lb " et " BAT ".

Ce calibrage est effectué lors du premier calibrage de l'instrument ou lorsque vous désirez effectuer un nouveau calibrage complet de l'instrument. Cette fonction remet à zéro tous les paramètres de tous les calibrages précédents.

Pour modifier le calibrage en cours, utiliser les fonctions de calibrage fin de chaque cellule et de la charge.

Pour activer cette procédure, sélectionner l'option de menu " CALP " et valider à l'aide de la touche " zero " (" zéro ").

Lorsque l'instrument est vide, actionner la touche " zero " (" zéro ") et contrôler que l'afficheur visualise bien la valeur zéro. Poser ensuite, en position centrée par rapport aux 3 (ou 4) cellules, un poids-étalon d'une valeur connue sur le récepteur de la charge et appuyer sur la touche " zero " (" zéro ") de manière à mémoriser provisoirement la valeur mesurée.

Il se peut que dans cette phase, avant de confirmer à l'aide de la touche " zero " (" zéro "), l'afficheur ne visualise pas une valeur du poids précise, mais plutôt le message de charge excédant la capacité de charge maximale ; appuyer quand même sur la touche " zero " (" zéro ") pour mémoriser provisoirement cette valeur.

L'afficheur visualise donc la valeur de calibrage de référence (préparée initialement par commodité à la valeur de 1 000 kg) que l'opérateur réglera (selon des pas de 1, 10, 100 et 1 000 kg) à l'aide des touches **kg/lb** et **tara** (tare) (la touche " kg/lb " incrémente le chiffre clignotant, la touche " tara " (" tare ") sélectionne le chiffre à modifier) jusqu'à obtenir la valeur du poids-étalon précédemment utilisé. En confirmant la valeur à l'aide de la touche " zero " (" zéro "), l'instrument calcule les coefficients de correction de toutes les cellules. Enfin, pour décharger l'instrument, actionner la touche " zero " (" zéro ") et contrôler que l'afficheur visualise bien la valeur zéro. Pour sortir de ce calibrage, appuyer sur la touche " on/off " et l'écran ACL affichera l'option CALn.

Calibrage fin de chaque cellule

Sélectionner l'option de menu " CALn " et confirmer à l'aide de la touche " zero " (" zéro "). L'écran ACL indique la valeur calculée du poids. Lorsque l'instrument est vide, actionner la touche " zero " (" zéro ") et contrôler que l'afficheur indique bien la valeur zéro. Poser ensuite une charge d'une valeur connue sur le récepteur de la charge, en position décentrée, à la hauteur d'une des 3 (ou 4) cellules. Il est conseillé d'utiliser des poids équivalant à 1/5-1/10 de la capacité de charge. Actionner ensuite les touches " tara " (" tare ") et " kg/lb " pour modifier en moins ou en plus la valeur du poids affichée jusqu'à obtenir une indication correspondant à la valeur de la charge posée sur l'instrument.

Apporter les dernières petites modifications en observant les indicateurs " kg ", " lb " et " BAT ". L'instrument est bien calibré

lorsque l'indicateur " lb " clignote.

Attention : les touches **plus** et **moins** (" tara " - " tare " et " kg/lb ") déterminent de petites corrections. Il se peut qu'il faille appuyer plusieurs fois sur la touche pour que les petites corrections soient appréciables sur la valeur affichée de la charge. Répéter donc cette même procédure en positionnant la charge à la hauteur de chacune des cellules de l'instrument et modifier la valeur visualisée jusqu'à obtenir la valeur exacte de la charge utilisée.

Il est éventuellement possible de répéter cette procédure.

Décharger enfin l'instrument, actionner la touche " zero " (" zéro ") et contrôler que l'afficheur indique bien la valeur zéro. Pour sortir de ce calibrage, appuyer sur la touche " on/off " et l'afficheur ACL visualisera l'option CALF.

Calibrage fin de la charge (charge minimale 190 kg)

Sélectionner l'option de menu " CALF " et confirmer par la touche " zero " (" zéro "). L'afficheur ACL indique la valeur calculée du poids. Lorsque les fourches sont vides, appuyer sur la touche " zero " (" zéro ") pour mémoriser la valeur de zéro de l'instrument et disposer sur les fourches la charge dont la valeur de calibrage est connue.

Dans ce cas également, il se peut que l'afficheur n'indique pas une valeur du poids précise, mais plutôt le message de charge excédant la capacité de charge maximale. Actionner ensuite les touches " tara " (" tare ") et " kg/lb " pour modifier en plus ou en moins la valeur du poids affichée jusqu'à obtenir une indication correspondant à la valeur de la charge positionnée sur l'instrument (ne modifier la valeur qu'en moins si l'afficheur indique le message de charge excédant la capacité de charge). Apporter les dernières petites modifications en observant les indicateurs " kg ", " lb " et " BAT ". L'instrument est bien calibré lorsque l'indicateur " lb " clignote.

Attention : les touches **plus** et **moins** (" tara " - " tare " et " kg/lb ") déterminent de petites corrections. Il se peut qu'il faille appuyer plusieurs fois sur la touche pour que les petites corrections soient appréciables sur la valeur affichée de la charge. Il est conseillé d'utiliser un poids-étalon d'une valeur proche des 3/4 de la capacité de charge de l'instrument.

Décharger enfin l'instrument, actionner la touche " zero " (" zéro ") et contrôler que l'afficheur indique bien la valeur zéro. Pour sortir de ce calibrage, appuyer sur la touche " on/off " et l'afficheur ACL visualisera l'option nCEL.

Appuyer une nouvelle fois sur la touche " on/off " pour sortir du mode calibrage.

VISUALISATIONS (32.2)

Le transpalette peseur utilise 4 cellules de charge disposées de manière à ce que le poids chargé à mesurer soit distribué le plus uniformément possible sur les 4 cellules, ce qui permet d'assurer la stabilité du transpalette, c'est-à-dire sa résistance au basculement, ainsi qu'une meilleure précision de la mesure du poids.

Lorsque la charge pèse de façon excessive sur une des cellules par rapport aux autres, l'instrument affiche un des signaux suivants :

"] " charge déséquilibrée en avant, sur la fourche droite

" [" charge déséquilibrée en avant, sur la fourche gauche

" _] " charge déséquilibrée en arrière, sur la fourche droite

" [_ " charge déséquilibrée en arrière, sur la fourche gauche

Ces signalisations permettent à l'opérateur de charger de façon plus uniforme le transpalette.

L'instrument fournit, outre les signalisations susmentionnées, les messages suivants :

" -on- " mise en marche en cours

" -OFF- " arrêt en cours

" donE " opération effectuée

" — " charge excédant la capacité de charge maximale

"-PC -" connexion activée au PC

COMMANDES (19.5)

Sur le timon du chariot, vous trouverez un levier de commande pouvant être réglé sur 3 positions, comme l'indique la plaque "Y" (fig.B/ page 2).

POS: -3- en haut = descente

POS: -1- au milieu = transport

POS: -2- en bas = levée

ENTRETIEN (20.11)

REMARQUE: L'entretien et la réparation doivent être effectués par un personnel spécialisé.

Il est interdit de procéder à toute modification du chariot ou de l'utiliser lorsqu'il ne répond plus aux critères de sécurité. Après les réparations, les pièces démontées et les produits de déchargement doivent être éliminés, conformément aux normes de sécurité et au lieu. Il est interdit d'utiliser des produits inflammables pour le nettoyage du chariot et de le laver

en giclant directement de l'eau. Pour nettoyer l'indicateur de pesage, utilisez un chiffon sec.

REMARQUE: les rechanges fournis par la Maison de Construction sont les seuls pouvant être acceptés comme pièces de remplacement;

A) MONTAGE DU TIMON (voir fig.C/ page 3)

- bloquez le timon (228) à l'ensemble pompe (200) à l'aide des vis (27) se trouvant dans l'emballage;
- raccordez la chaîne (208) à la pédale de descente (50), en faisant tourner la pédale pour faciliter l'accrochage.

B) REGLAGE DESCENTE (voir fig.c/ page 3)

- portez les fourches à la hauteur maximum;
- positionnez le levier de commande du timon sur la POS: -1- (au milieu)
- assurez-vous que le timon (228) soit en position verticale;
- dévissez le contre-écrou (2) et tournez lentement dans le sens des aiguilles d'une montre la vis de réglage (48) jusqu'à obtenir le mouvement de descente des fourches;
- dès que vous aurez obtenu le mouvement de descente, tournez la vis de réglage (48) d'un tour et demi dans le sens contraire aux aiguilles d'une montre et serrez ensuite le contre-écrou (2);
- en utilisant le levier de commande, le mouvement de descente doit pouvoir s'effectuer quelle que soit la position du timon.

C) NIVEAU HUILE (voir fig.D/ page 3)

Vérifiez le niveau de l'huile tous les 6 mois. **REMARQUE: utilisez de l'huile hydraulique, sauf huile moteurs et freins. VISCOSITE HUILE 30 Cst à 40°C; VOLUME TOTAL 0.3Lt.**

Lorsque les fourches sont toutes basses, effectuez les opérations suivantes:

- enlevez le carter de protection du réservoir (204), le joint o-ring (11) et le bouchon (202);
- si nécessaire, ajoutez de l'huile jusqu'à 20 mm du bord supérieur du réservoir;
- actionnez plusieurs fois la pompe pour faire sortir l'air du circuit hydraulique;
- remontez dans l'ordre contraire le bouchon (202), le joint (11) et la protection (204);

DUREE BATTERIE (16.3)

Le transpallet est muni d'une désactivation automatique; s'il n'est pas utilisé pendant environ 5/6 minutes, il se désactive automatiquement et allonge ainsi la durée des batteries.

Les données de durée sont exprimées comme étant des temps de fonctionnement continu.

Les batteries de 6Volt 1.1A ont une durée d'environ 30 heures (utilisation continue).

RECHARGEMENT BATTERIE

Lorsque l'appareil indique bt0, cela veut dire que la batterie est en train de se décharger et qu'il faut la recharger.

La recharge s'effectue en branchant la fiche spéciale du charge-batterie au connecteur correspondant, placé dans la partie gauche du support écran du transpallet. Elle est indiquée par l'activation de la lampe-témoin placée dans le charge-batteries.

Si l'appareil n'est pas rechargé, il se désactivera automatiquement lorsqu'il atteindra une tension de seuil fixée à l'avance pour la batterie.

Nous vous conseillons de recharger les batteries et de les y laisser pendant 12-14 heures environ.

CONDITIONS GÉNÉRALES DE GARANTIE (27.7)

Le Fabricant garantit les produits mis sur le marché sous des marques de sa propriété, et/ou des sociétés contrôlées, dans le respect des termes et des conditions prévus par la loi en vigueur. En particulier, la garantie a une durée de **12 mois** à compter de la date d'achat du produit de la part du client utilisateur et, pour déterminer cette date, le document fiscal d'achat fera foi; la garantie ne peut en aucun cas être prolongée au-delà de **24 mois** à compter de cette date. Le critère pour le choix de la durée de la Garantie, sera établi selon les cas, conformément à ce qui est reporté dans la Directive 99/44/CE article 1, alinéas 1, 2 et 3. La présente garantie est valable dans tous les Pays faisant partie de la Communauté Economique Européenne.

Extensions de la Garantie (Voir appendice)

Pour avoir droit à la garantie, le client final devra dénoncer l'éventuel défaut au revendeur, dans les délais prévus par la loi, en produisant la documentation officielle attestant la date d'achat du produit, en particulier la facture d'achat, le ticket de caisse ou tout document fiscal attestant l'achat, et comportant le numéro de série du produit. En cas de dénonciation du défaut au-delà des délais ou en l'absence de la documentation sus-citée, aucune garantie ne sera reconnue. La garantie doit s'entendre limitée uniquement au remplacement des pièces et aux frais en dépendant ; les dites pièces, selon avis sans appel de la direction technique ou de qui est autorisé par cette dernière, devront présenter un défaut de fabrication ou un montage incorrect ; toute autre responsabilité et/ou obligation pour d'autres frais, dommages et pertes directes et/ou indirectes, dus à l'utilisation et/ou à l'impossibilité d'utilisation totale et/ou partielle du produit est exclue. La garantie des pièces de rechange utilisées pour la réparation pendant la période de garantie, est limitée aux délais prévus par la loi et ne peut en aucun cas être renouvelée. De toute manière, il est possible de jouir de cette garantie uniquement lorsque le remplacement des pièces est effectué par du personnel autorisé, en utilisant des pièces de rechange d'origine. La réparation sous garantie est entendue effectuée franco le siège du revendeur qui a réalisé la vente ou franco le centre d'assistance agréé le plus proche du siège du client ; tous les frais concernant transports et/ou emballages relatifs à la réparation même, sont donc à la charge de l'acheteur. De fait, le produit doit être présenté dans le lieu où la garantie peut être obtenue, sans aucune modification et sans dispositifs et/ou accessoires installés, à part ceux qui étaient présents au moment de la vente. La garantie pourra être obtenue exclusivement en présentant la demande dans un des centres indiqués sur la liste en annexe. La garantie expire automatiquement après les délais prévus par la loi ou bien lorsque même une seule des hypothèses suivantes se présente:

- A) Absence d'entretien ou entretien incorrect de la part du client utilisateur ou de tiers.
- B) Altération des sceaux apposés et/ou modification des paramètres de programmation de la part du client utilisateur ou de tiers.
- C) Utilisation de carburants et/ou de lubrifiants non appropriés de la part du client utilisateur ou de tiers.
- D) Incapacité d'utilisation de la part du client utilisateur ou de tiers.
- E) Réparations effectuées par du personnel non autorisé.
- F) Emploi de pièces de rechange non d'origine de la part du client utilisateur ou de tiers.
- G) Chocs, incendies, alluvions, et/ou autres faits accidentels, même à caractère géologique ou atmosphérique.

En outre, la garantie n'est pas applicable aux pannes dépendant d'une usure normale. La garantie des composants non produits par le Fabricant, est accordée dans la limite où cette dernière est fournie par les fabricants desdits composants. La présente garantie n'entend absolument pas priver le client utilisateur des droits que lui donne la Directive 99/44/CE du 25 mai 1999. En outre, la présente Garantie annule et substitue toute autre garantie formulée ou implicite, et elle ne pourra être modifiée que par écrit, exclusivement par le Fabricant.

APPENDICE

Extensions de la Garantie

Transpallettes série "GS"

La période de garantie des transpallettes série "GS", pour le client utilisateur, est de 36 mois à compter de la date d'achat, pour toutes les pièces, à l'exclusion des matériaux soumis à usure, la date du document fiscal d'achat faisant foi.

Transpallettes série "PREMIUM"

La période de garantie des transpallettes série "PREMIUM", pour le client utilisateur, est de 36 mois à compter de la date d'achat, pour toutes les pièces, à l'exclusion des matériaux soumis à usure, et de 60 mois (5 ans) pour la pompe hydraulique, la date du document fiscal d'achat faisant foi. L'obtention de cette garantie de 5 ans sur la pompe hydraulique est soumise au changement annuel de l'huile hydraulique qui doit être effectué avec l'huile d'origine LIFTER, spécialement conditionnée, et à la présentation du carnet validé par les étiquettes se trouvant sur l'emballage, qui sont la preuve de l'entretien effectué.

Les étiquettes devront être appliquées aux endroits prévus à cet effet sur la garantie, indiqués par 1, 2, 3, 4, 5 (une par an).
Pour tous les autres produits non mentionnés dans les Extensions, ce sont les conditions standard suscitées qui sont valables.

TECHNICAL DATA (3.17)

SPECIFICATIONS	MODELL	Type		PX 20	
	CAPACITY	Q	Rated load	Kg	2000
	LOAD CENTRE	C	Distance	mm	592
	CONTROL SYSTEM	Pedestrian/stand-on		PEDESTRIAN	
DIMENSIONS	ELEVATION	h3	Elevation	mm	205
		h2	Standard free lift	mm	115
	LENGHT	l	Forks lenght	mm	1185
		nXS1	Fork width x thickness	mm	180x60
	DIMENSIONS	L	Total lenght	mm	1596
		B	Width	mm	555
	TURNING CIRCLE	Wa		mm	1426
STACKING LANE	Ast	800x1200	mm	1846	
WEIGHTS	UNLOADAED WEIGHT	With battery		Kg	117
	LOAD ON AXLES	With load (driver/load)		Kg	635/1482
		Without load (driver/load)		Kg	73/44
CHASSIS	WHEELS	Driver/load side		Nr	2/4
	TYRES	* Driver/load side			P/P
		Driving wheel size		mm Ø	200x55
		Load side size		mm Ø	82x60
	WHEELBASE	Y	Rear/Front	mm	1250
BATTERY	Voltage/capacity		V/Ah (min-max)	6/1.1	
WEIGHT IN UNIT	DISPLAY	Display		Liquid crystal/4 1/2 digits 25mm	
	SPECIFICATIONS	Unit of measure		Kilograms/Pounds	
		Functions		Tare / Unbalanced load / Auto-off	
		Endurance	Hours	30	
		Precision	End-scale value %	0,1	
		Loading cells	Nr	4	
Division	Kg	1			

*G=Rubber, P=Polyuretane

TRANSLATION OF THE ORIGINAL INSTRUCTIONS - INTRODUCTION (2.3)

This manual contains all the instructions for use and all information necessary for the correct operation of the machine. In thanking you for having chosen to purchase this transpallet we would like to draw your attention to the following points regarding this manual:

- this booklet provides all indications necessary for the correct functioning and maintenance of the transpallet to which it refers; it is therefore essential that care is taken in reading all the paragraphs which illustrate the simple and safe way of operating this machine;
- this booklet is to be considered as an integral part of the machine and must be included at the moment of purchasing;
- neither this publication, nor any part thereof may be reproduced without written authorization by the Manufacturer;
- all the information contained herein is based on data available at the moment of going to print; the Manufacturer reserves all rights to carry out any modifications to its products at any given moment, without advance notice and without incurring any penalties.

The person in charge of the trolley operation must make sure that all the safety regulations in force in the country of use are applied, and guarantee that the device is used in compliance with the use for which it is designed thus avoiding all hazardous situations for the user.

The Manufacturer declines all responsibility for any errors in weighing.

INSTRUCTIONS FOR USE (18.10)

This transpallet has been designed for lifting and transporting loads on top of pallets or standardized containers on surfaces which are flat, smooth, and of suitable resistance. It is also fitted with a digital weight indicator and N°. 4 load cells tightly secured to the forks of the trolley which allow for all the various weighing functions described below. Whenever using this transpallet **TAKE GREAT CARE** in observing the following regulations:

- 1) **NEVER** load the trolley with weights exceeding the maximum indicated on the name plate "X" (figure b/ page 2); a limiting device protects the trolley against overloads;
- 2) The figure "A"/ page 2 explains just how the load must be positioned on the forks of the transpallet in order to avoid creating hazardous situations;
- 3) It is strictly prohibited to use the trolley in environments where fire or explosion hazards exist;
- 4) Never load the forks if these are partially raised ;
- 5) Operating temperature 0°C / +40°C; in order to ensure the best possible results we recommend carrying out the weighing procedures in a area which is free from vibrations and has a moderate temperature (15-30°C) and moderate relative humidity (40-70%);
- 6) Before beginning to work check for the perfect efficiency of the transpallet and all its components;
- 7) At the moment of weighing it is important to lift the forks by at least 5-10 cm in order to avoid any friction which could result in weighing errors;
- 8) Never leave the indicating device exposed to the atmospheric agents;
- 9) Check that the main power supply for recharging the battery is delivered at between +/- 10% of the rated voltage of 220V ac.
- 10) It is forbidden to transport foodstuffs in direct contact with the truck.
- 11) The machine does not need to be in a specially lighted area. However provide adequate lighting to comply with applicable working norms.

The name plate "X" (figure B/page 2) can be summarized as follows:

Q= MAXIMUM CAPACITY

MOD.= MODEL

DAT.= YEAR OF MAKE

NR.= SERIAL NUMBER

The table "Z" (figure B/ page 2) indicates the weight and useful length of the forks of the trolley itself.

The Manufacturer will not be held liable for any claims and/or responsibilities regarding breakdowns or injuries caused by carelessness, the use of non-original spare parts, or improper use of the trolley.

USE

Use of this transpallet is extremely simple: by pressing the key On/Off, the machine is turned on. The display will first indicate the status of the battery, for example Bt 8, and the current measuring unit, for example Kil. Subsequently, a zero will appear on the display: at this point it is possible to carrying out the weighing operations. In order to vary the measuring unit it is sufficient to press Kg/Lb.

In order to enter a tare, just press the key Tare.

KEYS FUNCTIONS (30.2)

ZERO KEY: for resetting the instrument.

TARE KEY: for temporarily resetting the instrument. The tare value obtained in this way is active until the next reset, the next tare set, or until the instrument is switched off.

Kg/Lb KEY: converts the weight reading into one of the two measurement units: kilos or pounds.

On/Off KEY: for switching the instrument on and off.

If the On/Off key does not function and/or the display is switched off, or the message "bt 0" appears, this means that the instrument's batteries are discharged.

LED FUNCTION

Kg LED: kilogram measurement unit being used.

Lb LED: pound measurement unit being used.

BAT LED: battery charge at low point, battery needs recharging.

BALANCING AND SETTING OF LOAD CELLS (31.2)

The pallet truck was set by the MANUFACTURER to ensure optimal accuracy and stability. Nevertheless, if you note an indication error by using your sample weight, you can eliminate it with the calibration procedure on the keyboard.

Switch the instrument on and, during the initial display-check countdown, press the "zero" key and the "tare" key at the same time - the instrument goes into calibration mode.

In this environment, the menus are highlighted by the steady light of both the “kg” and “lb” LEDs, and the keys take on the following meanings:

- the “on/off” key changes its meaning to ‘**escape**’ from the menu
- the “zero” key changes its meaning to ‘**confirm**’ or access menu
- the “tare” key changes its meaning to “**minus**” or backward scrolling.
- the “kg/lb” key changes its meaning to “**plus**” or forward scrolling.

The display then shows the following menu items, which you can scroll forward or backward with the **plus** or **minus** keys (i.e. “kg/lb” and “tare”).

Use the **confirm** (“zero”) key to access the selected menu.

Briefly press the **escape** (“on/off”) key to exit the menu. Important: if you hold down the “on/off” key for at least one second, the instrument will be switched off.

These are the available menu items:

- “nCEL” configures the instrument to 3 or 4 cells
- “CALP” for initial calibration of zero and load
- “CALn” for fine calibration of individual cells (adjustment of angles)
- “CALF” for fine calibration of zero and load

When entering the weight calibration functions (CALP, CALn, CALF), the “kg”, “lb” and “BAT” LEDs are individually activated to flash, in order to signal if the measured weight is centred with respect to the division displayed.

The “lb” LED indicates that the weight is centred with respect to the displayed division, the “BAT” LED indicates that the weight is slightly lower than the central value of the division, and the “kg” LED indicates that it is slightly higher. Also in case that the “lb” LED flashes alternating with the “kg” or “BAT” LEDs the weight is centred with respect to the displayed division.

This type of signalling is particularly useful when finely calibrating individual cells and the load (CALn and CALF).

Remember that, when fine-calibrating, the small corrections being made are more evident, the greater the test load used.

Selecting the number of cells (3 or 4)

When you enter the menu with the **confirm** (“zero”) key, the number of cells selected previously is shown. Use the **plus** and **minus** keys to change the selection. Next, confirm by means of the **confirm** key and the LCD display shows CALP.

Initial calibration of load

When performing this calibration, do not take into account the “kg”, “lb” and “BAT” LEDs.

This calibration is done when you first calibrate the instrument or when you wish to fully re-calibrate it.

This function resets all parameters obtained with every previous calibration.

To modify the existing calibration, use the fine calibration functions of the individual cells and of the load.

To enable this procedure, select menu item “CALP” and confirm with the “zero” key.

With the instrument unloaded, press the “zero” key and check if the display shows zero. Then place a known sample weight on the load receiver, in a central position with respect to the 3 (or 4) cells, and press the “zero” key to temporarily save the measured value.

Before confirming with the “zero” key the display may not show an accurate weight value, but, instead, may indicate that the load is above maximum capacity. Nevertheless, press the “zero” key to temporarily save this value.

The display shows the reference calibration value (initially set at 1000 kg for convenience), which you may then adjust with the **kg/lb** and **tare** keys (in steps of 1, 10, 100 and 1000 kg) until you obtain the value of the previously used sample weight. In this case, use the “kg/lb” key to increase the flashing figure, and the “tare” key to select the figure you wish to modify.

When you confirm this value with the **tare** (“zero”) key, the instrument calculates the correction coefficients of all the cells.

Finally, take off the load from the instrument, press the **tare** (“zero”) key and check if the display shows zero value.

To exit this calibration, press the “on/off” key – the LCD display shows CALn.

Fine calibration of individual cells

Select menu item “CALn” and confirm with the “zero” key. The LCD display shows the value of the calculated weight.

With the instrument unloaded, press the “zero” key and make sure that the display shows zero value, then place a known sample weight on the load receiver, in a central position with respect to the 3 (or 4) cells. We advise you to use weights of 1/5 to 1/10 of capacity. Next press the “tare” and “kg/lb” keys to increase or reduce the displayed value of the weight until you obtain an indication of the value of the weight laid on the instrument.

Make the last, fine adjustments, observing LEDs “kg”, “lb, and “BAT”. The instrument is correctly calibrated when the “lb” LED flashes.

Important: the **plus** and **minus** keys (“tare” and “kg/lb”) are used for small corrections. You may need to press the key several times to ensure that the small corrections change the displayed value of the load.

Repeat this procedure, placing the load in line with each of the instrument’s cells, and change the displayed value until you obtain the exact value of the load being used.

The procedure may be repeated if necessary.

Take off the load from the instrument, press the “zero” key and make sure that the display shows zero value. To exit this calibration, press the “on/off” key – the LCD display shows CALF.

Fine calibration of load (minimum load: 190 kg)

Select menu item “CALF” and confirm with the “zero” key. The LCD display shows the value of the calculated weight.

With the forks unloaded, press the “zero” key to save the instrument’s zero value, and place the calibration load of known value onto the forks.

In this case too, the display may show a message indicating that the load exceeds maximum capacity, instead of the exact weight.

Next press the “tare” and “kg/lb” keys to increase or reduce the displayed value of the weight until you obtain an indication of the value of the weight laid on the instrument -adjust the value downward only, if the display indicates that the load exceeds maximum capacity-.

Make the last, fine adjustments, observing LEDs “kg”, “lb, and “BAT”. The instrument is correctly calibrated when the “lb” LED flashes.

Important: the *plus* and *minus* keys (“tare” [tasto “tara”] and “kg/lb”) are used for small corrections. You may need to press the key several times to ensure that the small corrections change the displayed value of the load.

We advise you to use a sample weight close to 3/4 of the instrument’s capacity.

Take off the load from the instrument, press the “zero” key and check if the display shows zero value. To exit this calibration, press the “on/off” key – the LCD display shows nCEL.

Press the “on/off” key again to exit the calibration mode.

DISPLAYED MESSAGES (32.2)

The weighing pallet truck is equipped with 4 load cells arranged so that weight to be measured is distributed as evenly as possible over the 4 cells. This ensures the pallet truck stability against overturning and enables higher weighting accuracy.

When the load bears too much on one cell with respect to the others, the instrument displays one of the following signals:

“” load unbalanced forward on the right-hand fork

“” load unbalanced forward on the left-hand fork

“” load unbalanced backward on the right-hand fork

“” load unbalanced backward on the left-hand fork


These signals help the operator load the transpallet in a more uniform way.

In addition to the above signals, the instrument also provides the following messages:

“-on-“ now switching on

“-OFF-“ now switching off

“done” operation done

“” load exceeding maximum capacity

“-PC-“ connection to PC enabled

CONTROLS (19.5)

A control lever is located on the drive stick of the trolley which can be set to 3 positions as indicated on the name plate “Y” (figure B/ page 2).

POS: -3- on top = descent

POS: -1- in the middle = transport

POS: -2- at the bottom = raise

MAINTENANCE (20.11)

The maintenance and repairs must be carried out by qualified personnel.

It is prohibited to make any modifications to the trolley or to use it if it is not compliant with the safety regulations. After all repairs the components dismantled and the waste products must be disposed of in full accordance with the regulations governing safety and the environment. It is prohibited to use inflammable products for cleaning the trolley, or to wash it with direct jets of water. To clean the weighing indicator use a dry cloth.

The spare parts supplied by the Manufacturer are the only ones acceptable as replacement parts;

A) ASSEMBLY OF THE DRIVE STICK (see figure C/ page 3)

- secure the drive stick (228) to the pump unit (200) using the screws (27) supplied in the packaging;

- hook the chain (208) onto the descent pedal (50) rotating it in order to facilitate the hooking on.

B) DESCENT ADJUSTMENT (see figure C/ page 3)

- take the forks up to their maximum height;
- set the control lever of the drive stick to POS: -1- (in the middle)
- ensure that the drive stick (228) is in a vertical position;
- unscrew the lock nut (2) and slowly turn the regulating screws(48) in a clockwise direction until attaining the descending movement of the forks;
- as soon as the descending movement is reached, rotate the regulating screws (48) for one and a half turns in an anti-clockwise direction, then tighten the lock nut (2);
- by acting on the drive stick it should be possible to obtain the descending movement regardless of the position of the drive stick.

C) OIL LEVEL (see figure D/ page 3)

Check the oil level every 6 months. **NB: use hydraulic oil, with the exclusion of engine and brake oils. OIL VISCOSITY 30 Cst at 40°C; TOTAL VOLUME 0.3 L.**

With the forks completely lowered carry out the following operations:

- remove the protective guard from the tank (204), the o-ring gasket (11) and the lid (202);
- if necessary top up with oil up to 20 mm from the upper rim of the tank;
- activate the pump several times to let all air out of the hydraulic circuit;
- reassemble in the reverse order, with first the lid (202), the gasket (11) and the guard (204);

BATTERY LIFE (16.3)

The transpallet is equipped with an automatic cut-off, and if it remains unused for about 5/6 minutes it turns off automatically, thus lengthening the battery life.

The data regarding battery life is to be intended in reference to the periods of continuous running.

With 6 Volt 1.1A batteries the duration is approx. 30 hours (continuous use).

BATTERY RECHARGING

Whenever the instrument indicates bt0 it means that the battery is becoming flat and needs to be recharged.

The recharging is carried out by inserting the relative plug of the battery charger into the corresponding connector on the left hand side of the display holder of the transpallet, and is indicated by the lighting up of the lamp situated on the battery charger itself.

If the instrument is not recharged then it will automatically turn off once the pre-set threshold voltage for the battery is reached.

It is recommended that the batteries be allowed to recharge for approximately 12-14 hours.

GENERAL TERMS OF WARRANTY (27.7)

The Manufacturing Company warrants the products put on the market with the brands of its own property and/or subsidiary companies', in compliance with terms and conditions provided for by the law in force. In particular, the warranty has a **12-month** validity as from the date of the product purchase by the user-customer, and such date is that specified on the purchase tax record. In any case, the warranty may not be extended over **24 months** as from such date. The basis for choosing the Warranty period of validity shall be fixed from time to time in compliance with what specified in the Directive 99/44/EC, Art. 1, sub-section 1, 2 and 3. The current warranty is valid for all Countries belonging to the European Economic Community.

Extensions of the Warranty Period (See Appendix)

In order to be entitled to the warranty the end user shall notify the dealer of the possible defect within the terms provided for by the law by exhibiting the official documentation proving the date of the product purchase, in particular the purchase invoice, the receipted bill for tax purposes or any other tax record showing the purchase occurred, where the serial number of the product is indicated. In the event that the defect is notified over the terms fixed or the above-mentioned documentation is lacking, no warranty will be allowed. The warranty is intended to be only limited to the replacement of those parts (and to the costs strictly related to it), which show a manufacturing defect or wrong assembly, according to the final judgement of the technical management or the person entitled by it. Each and any other liability and/or obligation to other expenses, direct and/or indirect damage and losses arising from the use and/or total and/or partial impossibility of using the product are excluded. The warranty of the spare parts used for repairing during the warranty period is anyway restricted to the terms provided for by the law and in no way it may be renewed. However, such warranty may be used only and exclusively when the authorized personnel carry out the replacement of parts and this is subordinate to the use of original spare parts. Repairing carried out during the warranty period is intended to occur ex-head office of the dealer who executed the sale or ex-authorized service centre that is nearest to the customer office. Therefore, any expense relating to transports and/or packaging concerning repairing itself is charged to the buyer. The product shall be actually exhibited at the place where the warranty may be obtained without any change and without other devices and/or accessories assembled except those existing upon the sale itself. The warranty may be obtained only and exclusively exhibiting the request for it in any one of the items indicated in the enclosed list. The warranty automatically lapses as soon as the terms provided for by the law have expired or when just one of the following cases occurs:

- A) User-customer's non- or wrong maintenance or third parties'.**
- B) User-customer's breaking of the seals affixed and/or change of the programming parameters or third parties'.**
- C) User-customer's employment of inadequate fuels and/or lubricants or third parties'.**
- D) User-customer's inability to use the product or third parties'.**
- E) Repairing carried out by non-authorized personnel.**
- F) User-customer's employment of non-original spare parts or third parties'.**
- G) Impacts, fires, flooding and/or other accidental events even if of geological or atmospheric nature.**

In addition, the warranty may not be applied to the breakdowns arising from standard wear. The warranty relating to the components that are not produced by the Manufacturing Company is allowed within the limits it is given by the manufacturers of such components. The current warranty does not absolutely aim at debarring the user-customer from the rights that the Directive 99/44/EC of 25th May 1999 confers him/her. In addition, the current Warranty invalidates and replaces any other express or implied warranty, and it will not be able to be changed except in writing by the Manufacturing Company exclusively.

APPENDIX

Extensions of the Warranty Period

Pallet trucks series "GS"

For the user-customer, the warranty period of the pallet trucks series "GS" is 36 months as from the date of purchase for all parts except wearable materials; the date specified on the purchase tax record proves the beginning of the warranty period.

Pallet trucks series "PREMIUM"

For the user-customer, the warranty period of the pallet trucks series "PREMIUM" is 36 months as from the date of purchase for all parts except wearable materials, and 60 months (5 years) for the hydraulic pump. The date specified on the purchase tax record proves the beginning of the warranty period. The achievement of a 5-year warranty for the hydraulic pump is subordinate to the yearly change of the hydraulic oil to be carried out by means of the original LIFTER oil properly produced, and to the presentation of the book validated by the stamps found on the packaging itself and proving the maintenance activity occurred. The stamps shall be stuck on the appropriate blanks in the warranty sheet itself, marked with the figures 1, 2, 3, 4, 5 (one per year).

As regards all other products not mentioned in the Extensions of the Warranty Period, the above-mentioned standard terms and conditions remain in force.

TECHNISCHE DATEN (3.17)

KENNZEICHEN	MODELL	Typ		PX 20		
	TRAGFÄHIGKEIT	Q	Nennlast	Kg	2000	
	LASTSCHWERPUNKT	C	Abstand	mm	592	
FAHRSYSTEM		Wagen - Stand		WAGEN		
ABMESSUNGEN	HUB	h3	Hub	mm	205	
		h2	Normaler Freihub	mm	115	
	LÄNGE	l	Gabellänge	mm	1185	
		nXS1	Gabelbreite x Stärke	mm	180x60	
	ABMESSUNGEN	L	Gesamtlänge	mm	1596	
		B	Breite	mm	555	
	WENDEKREISRADIUS	Wa		mm	1426	
ARBEITSGANGBREITE	Ast	800x1200	mm	1846		
GEWICHT	LEERGEWICHT		Mit batterie	Kg	117	
	ACHSLAST		Mit Last (Fahrer/Last)	Kg	635/1482	
			Ohne Last (Fahrer/Last)	Kg	73/44	
FAHRETEIL	RÄDER		Fahrerseite/Last	Anz.	2/4	
	BEREIFUNG		*Fahrerseite/Last		P/P	
			Abmessung Antriebsrad	mm Ø		200x55
			Abmessung Lastseite	mm Ø		82x60
	RADSTAND	Y	Hinte/vorne	mm	1250	
BATTERIE		Spannung/Ladepkapazität	V/Ah (min-max)		6/1.1	
KENNZEICHEN	DISPLAY		Display		Flüssigkristalle /4 1/2 ziffern 25mm	
	BEREIFUNG		Maßeinheit		Kilogramm / Pfund	
			Funktionen			Tara / Last im Ungleichgewicht / Auto-off
			Betriebsdauer	Stunden		30
			Präzision	% Skalenendwert		0,1
			Ladezellen	Nr		4
			Einteilung	Kg		1

*G=Gummy, P=Poliiurethan

ÜBERSETZUNG DER ORIGINALBETRIEBSANLEITUNG - VORWORT (2.3)

Das vorliegende Handbuch enthält sämtliche Anweisungen zur Nutzung der Maschine und zur korrekten Handhabung derselben.

Wir danken Ihnen, daß Sie diesen Handgabelhubwagen gekauft haben und wollen Ihre Aufmerksamkeit auf einige Aspekte dieses Handbuches richten:

- Das vorliegende Handbuch liefert nützliche Hinweise zur korrekten Funktionsfähigkeit und Wartung des beschriebenen Handgabelhubwagens; es ist deshalb unbedingt erforderlich, die größte Aufmerksamkeit auf die Anweisungen jener Kapitel zu richten, welche auf einfache und sichere Weise die Handhabung des Wagens erklären;
- das vorliegende Handbuch ist integraler Bestandteil dieser Maschine; es muß zum Zeitpunkt des Verkaufs der Maschine beigefügt werden;
- die Vervielfältigung der vorliegenden Veröffentlichung, auch von Auszügen davon, darf nur durchgeführt werden, wenn eine schriftliche Genehmigung der Herstellerfirma vorliegt;
- sämtliche darin enthaltenen Angaben beziehen sich auf die zum Zeitpunkt des Druckes verfügbaren Daten; die Herstellerfirma behält sich das Recht vor, an den eigenen Produkten ohne Vorankündigung und ohne, daß ihr Sanktionen dafür auferlegt werden, jederzeit Änderungen vorzunehmen. Wir empfehlen Ihnen deshalb, sich bezüglich neuer Aktualisierungen ständig zu informieren.

Der für die Handhabung des Wagens beauftragte Bediener muß dafür sorgen, daß alle im Verwendungsland gültigen Sicherheitsvorschriften angewendet werden; er muß außerdem darauf achten, daß die Maschine gemäß den Zwecken verwendet wird, für welche sie bestimmt wurde, und jedwede Gefahrsituation für den Bediener vermeiden.

Die Herstellerfirma lehnt jegliche Verantwortung für eventuelle Wiegungsfehler ab.

GEBRAUCHSANWEISUNGEN (18.10)

Dieser Handgabelhubwagen wurde für den Hub und den Transport von Lasten auf Paletten oder auf Behältern, welche für ebene, glatte und ausreichend tragfähige Böden genormt sind, entwickelt. Außerdem ist eine digitale Gewichtsanzeige und 4 an den Gabeln des Wagens starr befestigte Gewichtszellen zur Ausführung sämtlicher, in der Folge beschriebenen Wiegefunktionen mitgeliefert. Bei deren Verwendung soll man folgende Vorschriften **BESONDERS BEACHTEN**:

- 1) Die maximale, auf dem Schild "X" (Abb. b/Seite 2) angegebene Tragfähigkeit des Wagens **NIEMALS** überschreiten; ein Grenzscharf schützt den Wagen vor Überbelastungen;
- 2) Aus der Abbildung "A"/ Seite 2 ist ersichtlich, wie die Last auf den Gabeln des Handgabelhubwagens gelegt werden soll, um Gefahrensituationen zu vermeiden;
- 3) Es ist verboten, den Wagen in Umgebungen zu verwenden, in welchen Brand- oder Explosionsgefahr besteht;
- 4) Die Gabeln nicht belasten, wenn sie auch teilweise hochgehoben sind;
- 5) Der Handgabelhubwagen soll bei einer Temperatur zwischen 0°C und +40°C verwendet werden; um die besten Ergebnisse zu erreichen, empfehlen wir Ihnen, den Wiegevorgang in einem Ort durchzuführen, in dem keine Vibrationen bestehen, in dem eine Temperatur zwischen 15 und 30°C und eine mäßige relative Luftfeuchtigkeit (40-70%) vorherrscht;
- 6) Sich vor Beginn der Arbeiten bezüglich der vollen Funktionsfähigkeit des Handgabelhubwagens und seiner Bestandteile vergewissern;
- 7) Beim Wiegen soll man die Gabeln um mindestens 5 bis 10 cm hochheben, um Reibungen und Fehler beim Wiegen zu vermeiden;
- 8) Das Anzeigegerät niemals den Witterungseinflüssen aussetzen;
- 9) Überprüfen, ob die gelieferte Netzspeisung für die Batterieladung innerhalb von +/- 10% der Nennleistung 220Vac liegt.
- 10) Es ist verboten, Nahrungsmittel in direkter Berührung mit dem Stapler zu transportieren.
- 11) Die Maschine muß nicht mit eigenen Scheinwerfern versehen werden. Auf jeden Fall sollte am Arbeitsplatz eine den geltenden Normen entsprechende Beleuchtung vorhanden sein.

Das Identifikationsschild "X" (Abb. B/Seite 2) enth. It folgende Angaben:

Q= MAXIMALE TRAGFÄHIGKEIT

MOD.= MODELL

DAT.= BAUJAHR

NR.= SERIENNUMMER

Die Tabelle "Z" (Abb. B/ Seite 2) enthält die Angaben über Gewicht und Nutzlänge der Gabeln des Wagens selbst.

Die Herstellerfirma übernimmt keine Haftung und/oder Belastung in bezug auf Sch den oder Unf lle, die auf Unachtsamkeit, auf die Verwendung von Ersatzteilen, die nicht vom Hersteller produziert werden, und auf den unsachgem ßen Einsatz des Wagens zurÿckzuführen sind.

VERWENDUNG

Die Verwendung des Handgabelhubwagens ist ußerst einfach: Durch Bet tigen der Taste On/Off wird die Maschine eingeschaltet. Auf dem Display wird der Ladestand der Batterie, z. B. Bt 8, und die laufende Maßeinheit, z. B. kg., angezeigt. Anschließend erscheint auf dem Display eine Null: Nun kann man den Wiegevorgang ausführen. Zur nderung der Maßeinheit, genÿgt es, wenn man die Taste Kg/Lb drÿckt.

Zur Eingabe des Taragewichts muß man die Taste Taragewicht drÿcken.

FUNKTION DER TASTEN (30.2)

TASTE Null: dient der Nullstellung des Instruments.

TASTE TARE: dient der provisorischen Nullstellung des Instruments. Die auf diese Weise erhaltene Tara bleibt bis zur nächsten Nullstellung des Instruments, bis zur nächsten Einstellung der Tara oder bis zum Ausschalten des Instruments erhalten.

TASTE kg/lb: wandelt die Anzeige des Gewichts in eine der Einheiten Pfund oder Kilogramm um.

TASTE On/Off: dient dem Ein- und Ausschalten des Instruments.

Wenn die Taste On/Off nicht funktioniert bzw. das Display ausgeschaltet ist oder der Hinweis "bt 0" erscheint, bedeutet dies, dass die Batterien des Instruments entladen sind.

FUNKTION DER LED-DIODEN

LED-Diode kg: zeigt an, dass die Maßeinheit Kilogramm verwendet wird.

LED-Diode lb: zeigt an, dass die Maßeinheit Pfund verwendet wird.

LED-Diode BAT: zeigt an, dass die Batterieladung zu Ende geht und eine Aufladung notwendig ist.

AUSBALANCIERUNG UND EINSTELLUNG DER LASTZELLEN (31.2)

Der Gabelhubwagen wurde vom HERSTELLER geeicht, wodurch eine optimale Präzision und Stabilität gewährleistet sind. Sollte der Benutzer dennoch bei Verwendung eines Eichgewichts einen Anzeigefehler feststellen, kann dieser durch die Ein-

stellung über die Tastatur beseitigt werden. Das Instrument einschalten und während des Countdowns der Displaykontrolle gleichzeitig die Tasten „zero“ (null) und „tara“ drücken; dadurch geht das Instrument in den Einstellungsmodus über.

In dieser Umgebung sind die Menüs durch das permanente Aufleuchten beider Signale „kg“ und „lb“ gekennzeichnet und den Tasten kommt folgende Bedeutung zu:

- die Taste „on/off“ bekommt die Bedeutung **“Aussteigen“** aus dem Menü (bzw. *“escape“*)
- die Taste „zero“ (null) bekommt die Bedeutung **“Bestätigen“** d.h. Betreten des Menüs
- die Taste „tara“ bekommt die Bedeutung **“minus“** bzw. Rückwärtsrollen
- die Taste „kg/lb“ bekommt die Bedeutung **“plus“** bzw. Vorrollen

Auf der Anzeige erscheinen nun die nachstehend angeführten Menüpunkte, die mit den Tasten **plus** und **minus** (d.h. „kg/lb“ und „tara“) vor- und zurückgerollt werden können.

Mit der Taste **Bestätigen** („zero“, null) gelangt man ins gewählte Menü.

Durch kurzes Drücken der Taste **Aussteigen** („on/off“) verlässt man das Menü. Achtung: wird die Taste „on/off“ mindestens eine Sekunde lang gedrückt, schaltet sich das Instrument aus.

Folgende Menüpunkte stehen zur Verfügung:

- „nCEL“ konfiguriert das Instrument mit 3 oder 4 Zellen
- „CALP“ ermöglicht die Anfangseinstellung des Nullpunkts und der Last
- „CALn“ ermöglicht die Endeinstellung der einzelnen Zellen (WinkelEinstellung)
- „CALF“ ermöglicht die Endeinstellung des Nullpunkts und der Last

Beim Betreten der Einstellungsfunktionen des Gewichts (CALP, CALn, CALF) werden die Signale „kg“, „lb“ und „BAT“ einzeln blinkend aktiviert, um anzuzeigen, ob das gemessene Gewicht im Verhältnis zum angezeigten Bereich zentriert ist.

Das Signal „lb“ zeigt an, dass das Gewicht im Verhältnis zum angezeigten Bereich zentriert ist. Das Signal „BAT“ zeigt an, dass das Gewicht leicht unter dem mittleren Wert des Bereichs liegt, das Signal „kg“, dass es leicht darüber liegt. Es kann vorkommen, dass das Signal „lb“ nicht alleine blinkt, sondern sich mit einem der Signale „lb“, „kg“ oder „BAT“ abwechselte. Auch in diesem Fall ist das Gewicht im Verhältnis zum angezeigten Bereich zentriert.

Diese Anzeige ist besonders während der Feineinstellung der einzelnen Zellen und der Last (CALn und CALF) nützlich.

Es sei darauf hingewiesen, dass die während der Feineinstellung durchgeführten kleinen Korrekturen um so deutlicher sind, je größer die verwendete Testlast ist.

Wahl der Zellenanzahl (3 oder 4)

Beim Betreten des Menüs mit der Taste **Bestätigen** („zero“, null) wird die Anzahl der zuvor gewählten Zellen angezeigt. Die Wahl mit den Tasten **plus** und **minus** ändern. Die Taste **Bestätigen** drücken. Auf der Flüssigkristallanzeige erscheint CALP.

Anfangseinstellung der Last

Während dieser Einstellung die Anzeigen der Signale „kg“, „lb“ und „BAT“ nicht beachten.

Diese Einstellung wird während der Phase der Ersteinstellung bzw. bei einer vollständigen Neueinstellung des Instruments durchgeführt. Diese Funktion stellt alle bei vorhergehenden Einstellungen eingestellten Parameter zurück.

Um an einer bestehenden Einstellung Änderungen vorzunehmen, müssen die Funktionen der Feineinstellung der einzelnen Zellen und der Last verwendet werden. Zum Aktivieren dieses Vorgangs den Menüpunkt „CALP“ wählen und mit der Taste „zero“ (null) bestätigen. Bei unbelastetem Instrument die Taste „zero“ (null) betätigen und überprüfen, ob auf der Anzeige der Wert Null erscheint. Danach ein Eichgewicht bekannter Größe im Verhältnis zu den 3 (oder 4) Zellen ausgerichtet auf den Lastaufnehmer legen und die Taste „zero“ (null) drücken, um den gemessenen Wert provisorisch zu speichern.

Es kann in dieser Phase vorkommen, dass vor der Bestätigung mit der Taste „zero“ (null) nicht der Wert des genauen Gewichts auf der Anzeige erscheint, sondern ein Hinweis auf eine Last, die über der maximalen Tragfähigkeit liegt; dennoch die Taste „zero“ (null) drücken, um diesen Wert provisorisch zu speichern.

Auf der Anzeige erscheint nun der Bezugseinstellwert (anfänglich aus praktischen Gründen auf 1000 kg voreingestellt), den der Bediener (in Schritten zu 1, 10, 100 und 1000 kg) mit den Tasten **kg/lb** und **tara** (die Taste „kg/lb“ erhöht die blinkende Ziffer, die Taste „tara“ wählt die zu ändernde Ziffer) anpasst, bis der Wert des zuvor verwendeten Eichgewichts erreicht ist.

Bei Bestätigung des Werts mit der Taste „zero“ (null), berechnet das Instrument die Koeffizienten für die Korrektur aller Zellen. Zuletzt das Instrument entlasten, die Taste „zero“ (null) drücken und überprüfen, ob auf der Anzeige der Wert Null erscheint. Um diese Einstellung zu verlassen, die Taste „on/off“ drücken. Auf der Flüssigkristallanzeige erscheint CALn.

Feineinstellung der einzelnen Zellen

Den Menüpunkt „CALn“ wählen und mit der Taste „zero“ (null) bestätigen. Auf der Flüssigkristallanzeige erscheint der Wert des berechneten Gewichts.

Bei entlastetem Instrument die Taste „zero“ (null) drücken und überprüfen, ob der Wert Null angezeigt wird. Danach ein Gewicht bekannter Größe dezentriert in Übereinstimmung mit nur einer der 3 (oder 4) Zellen auf den Lastaufnehmer legen. Es wird die Verwendung eines Gewichts empfohlen, das 1/5-1/10 der Tragfähigkeit entspricht. Dann die Tasten „tara“ und „kg/lb“ betätigen, um den angezeigten Wert des Gewichts anzupassen, bis die Anzeige dem Wert des auf dem Instrument liegenden Gewichts entspricht. Während der letzten kleinen Anpassungen die Signale „kg“, „lb“, und „BAT“ beobachten. Das

Instrument ist gut eingestellt, wenn das Signal "lb" blinkt.

Achtung: die Tasten **plus** und **minus** ("tara" und "kg/lb") bewirken kleine Korrekturen. Es kann notwendig sein, die Taste mehrmals zu betätigen, bevor diese kleinen Korrekturen sich auf den angezeigten Wert der Last auswirken.

Denselben Vorgang auf allen Zellen wiederholen und den jeweils angezeigten Wert korrigieren, bis er exakt dem Gewicht der verwendeten Last entspricht. Der Vorgang kann gegebenenfalls wiederholt werden.

Zuletzt das Instrument entlasten, die Taste "zero" (null) drücken und überprüfen, ob auf der Anzeige der Wert Null erscheint.

Um diese Einstellung zu verlassen, die Taste "on/off" drücken. Auf der Flüssigkristallanzeige erscheint CALF.

Feineinstellung der Last (Mindestlast 190 kg)

Den Menüpunkt "CALF" wählen und mit der Taste "zero" (null) bestätigen. Auf der Flüssigkristallanzeige erscheint der Wert des berechneten Gewichts. Bei unbelasteten Gabeln die Taste "zero" (null) drücken, um den Wert Null des Instruments zu speichern. Dann ein Eichgewicht bekannter Größe auf die Gabeln legen. Auch hier kann es vorkommen, dass auf der Anzeige nicht der Wert des genauen Gewichts, sondern eine Meldung erscheint, die darauf hinweist, dass die maximale Tragfähigkeit überschritten wurde. Die Tasten "tara" und "kg/lb" drücken, um den angezeigten Wert des Gewichts nach oben oder unten anzupassen, bis die Anzeige dem Wert des auf dem Instrument liegenden Gewichts entspricht (den Wert nur dann vermindern, wenn auf der Anzeige die Meldung einer Überschreitung der Tragfähigkeit erscheint).

Während der letzten kleinen Anpassungen die Signale "kg", "lb, und "BAT" beobachten. Das Instrument ist gut eingestellt, wenn das Signal "lb" blinkt.

Achtung: die Tasten **plus** und **minus** ("tara" und "kg/lb") bewirken kleine Korrekturen. Es kann notwendig sein, die Taste mehrmals zu betätigen, bevor diese kleinen Korrekturen sich auf den angezeigten Wert der Last auswirken.

Denselben Vorgang auf allen Zellen wiederholen und den jeweils angezeigten Wert korrigieren, bis er exakt dem Gewicht der verwendeten Last entspricht. Es wird empfohlen, ein Eichgewicht zu verwenden, dessen Wert ungefähr 3/4 der Tragfähigkeit des Instruments entspricht. Zuletzt das Instrument entlasten, die Taste "zero" (null) drücken und überprüfen, ob auf der Anzeige der Wert Null erscheint. Um diese Einstellung zu verlassen, die Taste "on/off" drücken. Auf der Flüssigkristallanzeige erscheint nCEL. Erneut die Taste "on/off" drücken, um den Einstellungsmodus zu verlassen.

ANZEIGEN (32.2)

Der Gabelhubwagen mit Waage verwendet 4 Lastzellen, die so verteilt sind, dass das aufliegende, zu wägende Gewicht möglichst gleichmäßig auf den 4 Zellen aufliegt. Dies gewährleistet Stabilität gegen ein Kippen des Gabelhubwagens und eine größere Messgenauigkeit des Gewichts.

Wenn das Gewicht eine der Zellen stärker belastet als die anderen, zeigt das Instrument eines der folgenden Signale an:

"┘" last einseitig vornen auf rechter gabel

"└" last einseitig vornen auf linker gabel

"┘┘" last einseitig hinten auf rechter gabel

"└└" last einseitig hinten auf linker gabel

Die Anzeige dient dem Bediener, um den Gabelhubwagen gleichmäßiger beladen zu können.

Außer den oben genannten Anzeigen liefert die Waage folgende Meldungen:

"-on-" Einschalten in Gang

"-OFF-" Ausschalten in Gang

"done" Vorgang durchgeführt

"⚠" Last übersteigt die maximale Tragfähigkeit

"-PC-" aktive Verbindung zum PC

SCHALTER (19.5)

Auf der Lenkung des Wagens befindet sich der Schalthebel, der in drei Positionen anhand der Angaben des Schildes "Y" (Abb. B/ Seite 2) gestellt werden kann.

POS: -3- nach oben = Sinken

POS: -1- im Zentrum = Transport

POS: -2- nach unten = Hub

WARTUNG (20.11)

Die Wartungs- und Reparaturmaßnahmen dürfen nur von geschultem Fachpersonal durchgeführt werden. Es ist verboten, Änderungen am Wagen vorzunehmen, durch welche er nicht mehr den Sicherheitsvorschriften entspricht. Nach Ausführung der Reparaturmaßnahmen müssen die abmontierten Teile gemäß den Sicherheits- und Umweltvorschriften entsorgt werden. Es ist verboten, entzündbare Produkte für die Reinigung des Wagens zu verwenden oder ihn mit direkten Wasserstrahlen zu waschen. Zur Reinigung der Gewichtsanzeige ein trockenes Lappen verwenden.

Es dürfen nur die von der Herstellerfirma gelieferten Originalersatzteile verwendet werden;

A) MONTAGE DES STEUERS (siehe Abb. C/ Seite 3)

- Das Steuer (228) am Pumpenaggregat (200) durch die in der Verpackung mitgelieferten Schrauben (27) festmachen;
- Die Kette (208) am Senkpedal (50) einfügen, wobei es rotiert werden soll, um das Einfügen zu erleichtern.

B) SENKEINSTELLUNG (siehe Abb. c/ Seite 3)

- Die Gabeln maximal hochheben;
- Den Schalthebel des Lenkers auf POS: -1- (im Zentrum) bringen;
- Sich vergewissern, daß sich der Lenker (228) in senkrechter Position befindet;
- Die Gegenmutter (2) abschrauben und die Einstellschraube (48) leicht im Gegenuhrzeigersinn drehen, bis man die Senkung der Gabeln erreicht;
- Sobald die Senkbewegung durchgeführt wird, die Einstellschraube (48) um anderthalb Umdrehungen im Gegenuhrzeigersinn drehen und die Gegenmutter (2) festziehen;
- Die Senkbewegung wird durch Einwirken auf den Schalthebel mit dem Lenker in beliebiger Position erreicht.

C) ÖLSTAND (siehe Abb. D/ Seite 3)

Den Ölstand alle 6 Monate überprüfen. **NB: Hydrauliköl verwenden, ausgeschlossen Motor- und Bremsöl. ÖLVISKOSITÄT 30 Cst bei 40°C; GESAMTVOLUMEN 0,3 Liter**

Mit den Gabeln nach unten gesenkt folgende Operationen durchzuführen:

- Das Schutzgehäuse des Tanks (204), den O-Ring (11) und den Deckel (202) abnehmen;
- Wenn nötig, Öl bis zu 20 mm vom oberen Tankrand nachfüllen;
- Mehrmals die Pumpe betätigen, um die Luft aus dem hydraulischen Kreislauf austreten zu lassen;
- In umgekehrter Reihenfolge den Deckel (202), die Dichtung (11) und das Schutzgehäuse (204) einbauen;

BATTERIEDAUER (16.3)

Der Handgabelhubwagen ist mit einer automatischen Ausschaltvorrichtung ausgerüstet, welche ausgelastet wird, wenn der Wagen ungefähr 5 bis 6 Minuten lang nicht verwendet wird, wodurch die Dauer der Batterieladung verlängert wird.

Die Angaben über die Dauer der Batterieladung sind als durchgehende Betriebsdauer aufzufassen.

Mit Batterien zu 6 Volt und 1.1 A hat man eine Dauer von ungefähr 30 Stunden (durchgehender Betrieb).

BATTERIEAUFLADUNG

Wenn das Instrument die Aufschrift b_{10} anzeigt, bedeutet dies, daß sich die Batterie abladet und deshalb wieder aufgeladen werden muß. Die Batterieaufladung geschieht durch Einstecken des entsprechenden Batterieladestecker in der dazugehörigen Polschiene, die sich im linken Teil des Displayträgers des Handgabelhubwagens befindet und vom Aufleuchten der Leuchte auf dem Batterielader selbst angezeigt wird. Wenn das Instrument nicht aufgeladen wird, wird es sich bei Erreichen einer für die Batterie festgelegten Schwellenspannung automatisch ausschalten.

Wir empfehlen Ihnen, die Batterieladung mit Ladezeit zwischen 12 bis 14 Stunden durchzuführen.

ALLGEMEINE GARANTIEBEDINGUNGEN (27.7)

Der Hersteller garantiert für die unter eigenem Markennamen und/oder unter dem Markennamen beauftragter Gesellschaften auf den Markt gebrachten Produkte mit den von den geltenden Rechtsvorschriften vorgesehenen Fristen und Bedingungen. Die Garantielaufzeit beträgt **12 Monate** ab Datum des Erwerbs des Produkts durch den Verbraucher. Es gilt das auf der Rechnung angegebene Datum. Die Garantie kann keinesfalls über den Zeitraum von **24 Monaten** ab Kaufdatum hinaus ausgeweitet werden. Die Garantielaufzeit wird je nach Fall und gemäss EG-Direktive 99/44/CE Art. 1 Punkte 1, 2 und 3. Diese Garantie gilt für alle Länder der Europäischen Wirtschaftsgemeinschaft.

Gültigkeit der Garantie (siehe Anhang)

Um die Garantie beanspruchen zu können, muss der Endverbraucher dem Händler eventuelle Schäden/Mängel innerhalb der vom Gesetz vorgegebenen Fristen mitteilen und zwar mit offizieller Dokumentation und Nachweis des Kaufdatums, sowie Kaufrechnung und Quittung oder einem anderen Nachweis des Kaufs mit Angabe der Artikelnummer des betreffenden Produkts. Erfolgt die Schadenmeldung erst nach Ablauf der genannten Fristen oder ohne die oben angegebene Dokumentation werden keinerlei Garantieleistungen zuerkannt. Die Garantie bezieht sich allein auf das Ersetzen der Teile zu den damit verbundenen Kosten, insofern die Schäden laut unanfechtbarem Urteil der technischen Leitung oder von ihr zugelassener Stellen unmittelbar auf Herstellungsmängel oder Montagefehler zurückgehen; jedwede Haftung für anderweitige Kosten und Schäden und aus der Benutzung und/oder der teilweisen und/oder völligen Unbenutzbarkeit des Produktes resultierende direkte und/oder indirekte Verluste sind von der Garantie ausgeschlossen. Die Garantie auf die für eine Reparatur während der Garantielaufzeit verwendeten Ersatzteile ist in jedem Fall auf die vom Gesetz vorgeschriebenen Zeiträume beschränkt und kann in keiner Weise erneuert werden. Diese Garantie ist nur und ausschliesslich dann beanspruchbar, wenn der Austausch der Teile von dazu autorisiertem Personal und mit Original-Ersatzteilen durchgeführt wurde. Die Garantiereparatur wird am Verkaufsstandort des Händlers, bei dem das betreffende Produkt erworben wurde oder bei einem dem Kunden nahegelegenen autorisiertem Kundendienst-Zentrum durchgeführt; alle mit der Reparatur zusammenhängenden Kosten für Transport und/oder Verpackung gehen zu Lasten des Käufers. Das Produkt muss an dem Ort, an dem die Garantieleistung beansprucht werden kann, ohne Änderungen und andere Vorrichtungen und/oder anderes nicht bereits zum Verkaufszeitpunkt montiertes Zubehör vorgelegt werden. Zugestanden wird die Garantieleistung nur und ausschliesslich dann, wenn ein Antrag gemäss einem der im anliegenden Verzeichnis angegebenen Punkte gestellt wird. Nach Ablauf der gesetzlich vorgeschriebenen Fristen oder aber, wenn einer der im Folgenden aufgelisteten Fälle zutrifft, verfällt der Garantieanspruch automatisch:

- A) Keine Wartung oder nicht ordnungsgemässe Wartung seitens des Benutzers oder seitens Dritter.**
- B) Aufbrechen der angebrachten Siegel und/oder Änderung der Programmierungsparameter seitens des Benutzers oder seitens Dritter.**
- C) Verwendung nicht geeigneter Kraft- und/oder Schmierstoffe seitens des Benutzers oder seitens Dritter.**
- D) Unsachgemässe Benutzung seitens des Benutzers oder seitens Dritter.**
- E) Von nicht autorisiertem Personal durchgeführte Reparaturen.**
- F) Verwendung von nichtoriginalen Ersatzteilen seitens des Benutzers oder seitens Dritter.**
- G) Stösse, Feuer, Überschwemmungen und/oder andere unvorhergesehene auch wetter- oder umweltbedingte Vorkommnisse.**

Ausserdem ist die Garantie nicht anwendbar auf Schäden, die durch den normalen Verschleiss entstehen. Die Garantie auf Teile, die nicht vom Hersteller produziert wurden gilt wie von den Herstellern der betreffenden Teile zugestanden. Diese Garantie wird dem Kunden/Benutzer die ihm von der EG-Direktive 99/44/CE vom 25. Mai 1999 zuerkannten Rechte in keiner Weise vorenthalten. Ausserdem ersetzt und annulliert diese Garantie jede andere ausgegebene oder miteinbegriffene Garantiezusage und kann – es sei denn auf schriftlichem Weg durch den Hersteller selbst – nicht verändert werden.

ANHANG

Gültigkeit der Garantie

Paletten Reihe "GS"

Der Garantiezeitraum für Paletten der Reihe "GS" beträgt für den Kunden/Benutzer 36 Monate ab Kaufdatum und gilt für alle Teile, mit Ausnahme der Verschleisstteile. Es gilt das auf der Rechnung angegebene Datum.

Paletten Reihe "PREMIUM"

Der Garantiezeitraum für Paletten der Reihe "PREMIUM" beträgt für den Kunden/Benutzer 36 Monate ab Kaufdatum und gilt für alle Teile, mit Ausnahme der Verschleisstteile. 60 Monate (5 Jahre) beträgt die Garantielaufzeit für die hydraulische Pumpe. Es gilt das auf der Rechnung angegebene Datum. Die Zusage der Garantieleistung für die hydraulische Pumpe über den Zeitraum von 5 Jahren erfordert den jährlichen Wechsel des hydraulischen Öls mit dem eigens dazu bestimmten original 'LIFTER'-Öl und der Vorlage des Handbuchs mit den auf der Verpackung selbst zu findenden Marken, die die Durchführung der Wartungsarbeiten nachweisen. Die Marken müssen auf den eigens dazu bestimmten Feldern 1, 2, 3, 4, 5 (eine pro Jahr) auf dem Garantieschein aufgeklebt werden.

Für alle anderen hier nicht angeführten Produkte gelten die oben genannten Standardbedingungen.

CARACTERISTICAS TECNICAS (3.17)

CARACTERÍSTICAS	MODELO	Tipo		PX 20		
	CAPACIDAD	Q	Carga nominal	Kg	2000	
	CENTRO DE GRAVEDAD	C	Distancia	mm	592	
	SISTEMA DE CONDUCCION	Acompañamiento/de pie		ACOMPÑAMIENTO		
DIMENSIONES	ELEVACION	h3	Elevación	mm	205	
		h2	Elevación libre normal	mm	115	
	LONGITUD	l	Longitud horquillas	mm	1185	
		nXS1	Anchura horquillas x espesor	mm	180x60	
	DIMENSIONES	L	Longitud total	mm	1596	
		B	Anchura	mm	555	
	RADIO DE GIRO	Wa		mm	1426	
PASILLO DE ALMACENAMIENTO	Ast	800x1200	mm	1846		
PESOS	PESO EN VACIO	Con batería		Kg	117	
	CARGA EN LOS EJES DE RUEDAS	Con carga (conductor/carga)		Kg	635/1482	
		Sin carga (conductor/carga)		Kg	73/44	
CHASIS	RUEDAS	Parte conductor/carga		Nº	2/4	
	NEUMÁTICOS	*Parte conductor/carga			P/P	
		Dimensiones rueda motriz		mm Ø	200x55	
		Dimensión parte carga		mm Ø	82x60	
	PASO	Y	Posterior/anterior	mm	1250	
BATERÍA	Tensión/capacidad		V/Ah (mín-máx)	6/1.1		
BALANZA	DISPLAY	Display		Cristales líquidos/4 1/2 cifras 25mm		
	CARACTERÍSTICAS	Unidad de medida		Kilogramos/Libras		
		Funciones		Tara /Carga desbalanceada/Auto-off		
		Autonomía		Horas	30	
		Precisión		% fondo escala	0,1	
		Casillas de carga		Nr	4	
		División		Kg	1	

*G=Goma, P=Políuretano

TRADUCCION DEL MANUAL ORIGINAL - PREMISA (2.3)

Este manual contiene todas las instrucciones de utilización de la máquina y las informaciones necesarias para garantizar el empleo correcto de la misma.

Le damos las gracias por la compra de esta carretilla elevadora y aprovechamos la ocasión para atraer su atención sobre algunos aspectos de este manual:

- este manual facilita todas las indicaciones útiles para el correcto funcionamiento y las operaciones de mantenimiento de la carretilla elevadora a la que hace referencia; es indispensable prestar por lo tanto la máxima atención a todos los párrafos que ilustran el modo más fácil y seguro para operar con la carretilla;
- este manual debe ser considerado parte integrante de la máquina y deberá ser entregado en el acto de venta;
- el Fabricante prohíbe la reproducción total o parcial de esta publicación sin su autorización escrita;
- Todas las informaciones contenidas en el manual se basan en datos disponibles en el momento de la impresión; el Fabricante se reserva el derecho de aportar modificaciones a sus productos en cualquier momento sin previo aviso y sin deber incurrir por ello en ningún tipo de sanción. Es aconsejable por lo tanto comprobar siempre las posibles actualizaciones.

El responsable de la utilización de la carretilla debe asegurarse que todas las normas de seguridad en vigor en el país de utilización sean aplicadas, garantizar que la máquina sea utilizada conforme al uso para el cual ha sido destinada y evitar cualquier situación que pudiese poner en peligro al usuario.

El fabricante declina toda responsabilidad derivada de eventuales errores de pesada.

INSTRUCCIONES DE UTILIZACIÓN (18.10)

Esta carretilla elevadora ha sido proyectada para el levantamiento y el transporte de cargas situadas sobre paletas o contenedores normalizados sobre suelo llanos, lisos y de resistencia adecuada. Además se suministra un indicador de peso digital y 4 células de cargas sujetas de forma rígidas a las horquillas de la carretilla que permiten ejecutar las diversas funciones de pesada descritas a continuación.

Durante su utilización **PRESTAR LA MÁXIMA ATENCIÓN** a las siguientes normas:

- 1) No cargar **NUNCA** la carretilla con un peso superior a la capacidad máxima indicada en la placa "X" (fig.b/ pág.2); un limitador protege la carretilla de las sobrecargas;
- 2) La fig."A"/ pág.2 explica cómo situar la carga sobre las horquillas de la carretilla elevadora para evitar que se produzcan situaciones peligrosas;
- 3) Se prohíbe la utilización de la carretilla en ambientes donde existe el peligro de incendio o explosión;
- 4) No cargar las horquillas cuando están parcialmente levantadas;
- 5) Temperatura de uso 0°C / +40°C; aconsejamos para obtener los mejores resultados efectuar las operaciones de pesada en un lugar sin vibraciones, con temperatura moderada (15-30°C) y humedad relativa moderada (40-70%);
- 6) Antes de iniciar el trabajo comprobar el perfecto funcionamiento de la carretilla elevadora y de todos sus componentes;
- 7) En el momento de la operación de pesada es importante levantar las horquillas de al menos 5-10 cm para evitar roces y cometer errores de pesada;
- 8) No dejar nunca el aparato indicador en lugares expuestos a los agentes atmosféricos;
- 9) Comprobar que la alimentación de red para la recarga de la batería sea suministrada dentro del valor +/- 10% de la tensión nominal 220 Vac.
- 10) Es prohibido transportar géneros alimentarios que sean en directo contacto con la carretilla.
- 11) La máquina no precisa de iluminación propia. De todas maneras, asegurarse de que la zona de utilización esté iluminada conforme a las normativas vigentes.

La placa de identificación "X" (fig.B/pag.2) puede sintetizarse en el modo siguiente:

Q= CAPACIDAD MÁXIMA

MOD.= MODELO

DAT.= AÑO DE FABRICACIÓN

NR.= NÚMERO DE SERIE

La tabla "Z" (fig.B/ pág.2) indica el peso y la longitud útil de las horquillas de la carretilla.

El Fabricante no se hará cargo de ningún gasto y/o responsabilidades relativos a averías o accidentes debidos a descuido, recambios no originales y utilización incorrecta de la carretilla.

UTILIZACIÓN

La utilización de la carretilla elevadora es extremadamente simple: al pulsar la tecla On/Off la máquina se enciende. En pantalla aparecerá el estado de carga de la batería, por ejemplo Bt8, y la unidad de medida corriente, por ejemplo Kil. A continuación aparecerá en pantalla el número 0: entonces será posible efectuar las operaciones de pesada. Para cambiar la unidad de medida es suficiente pulsar la tecla Kg/Lb.

Para introducir una tara, es necesario pulsar la tecla Tarre (Taras).

FUNCIONES DE LAS TECLAS (30.2)

TECLA CERO: permite poner a cero el instrumento.

TECLA TARAS: permite poner el instrumento a cero provisionalmente. El valor de tara que se obtiene es válido hasta que se vuelva a poner a cero, se vuelva a tarar, o hasta que se apague el instrumento.

TECLA Kg/Lb: convierte el valor del peso en una de las dos unidades de medida, kilos o libras.

TECLA On/Off: permite encender y apagar el instrumento.

Si el pulsador On/Off no funciona y/o el visualizador está apagado o aparece el mensaje "bt 0", significa que las baterías del instrumento están agotadas.

FUNCIONES DE LOS LED

LED Kg: indica que la unidad de medida utilizada es el kilogramo.

LED Lb: indica que la unidad de medida utilizada es la libra.

LED BAT: indica que la carga de la batería se está agotando y es necesario recargarla.

EQUILIBRACIÓN Y AJUSTE DE LAS CELDAS DE CARGA (31.2)

La transpaleta ha sido ajustada por el FABRICANTE, lo cual garantiza una precisión y estabilidad óptimas. No obstante, si el usuario verifica con su peso de muestra un error de indicación, puede eliminarlo con el procedimiento de calibrado mediante el teclado. Encender el instrumento y, durante la cuenta atrás inicial del control de los visualizadores, pulsar al mismo tiempo las teclas "zero" y "tara" (cero y tara). De esta forma el instrumento entra en el modo de calibrado.

En este ambiente los menús se resaltan mediante el encendido continuo de los dos indicadores de "kg" y de "lb", y las teclas tienen el siguiente significado:

- la tecla "on/off" adquiere el valor de tecla de "**salida**" (o "escape") del menú
- la tecla "zero" (cero) adquiere el valor de tecla de "**confirmación**" o de entrada en el menú
- la tecla "tara" adquiere el valor de tecla "**menos**" o de retroceso
- la tecla "kg/lb" adquiere el valor de tecla "**más**" o de avance

El visualizador muestra las siguientes opciones del menú, que se pueden desplazar hacia delante o hacia atrás con las teclas **más** y **menos** (o sea, "kg/lb" y "tara").

Con la tecla de **confirmación** ("zero") se accede al menú seleccionado.

Pulsando brevemente la tecla de **salida** ("on/off"), se sale del menú. Atención: si se mantiene pulsada la tecla "on/off" durante un segundo, el instrumento se apaga.

Las opciones de menú disponibles son:

- "nCEL" configura el instrumento con 3 o 4 celdas
- "CALP" permite realizar el calibrado inicial del cero y de la carga
- "CALn" permite realizar el calibrado de precisión de cada celda (ajuste de los ángulos)
- "CALF" permite realizar el ajuste de precisión del cero y de la carga

Entrando en las funciones de calibrado del peso (CALP, CALn, CALF), los indicadores "kg", "lb" y "BAT" se activan individualmente, de forma intermitente, para indicar si el valor del peso medido está centrado con respecto a la división visualizada.

El indicador "lb" indica que el peso está centrado con respecto a la división visualizada; el indicador "BAT" indica que el peso es levemente inferior al valor central de la división; el indicador "kg" indica que es levemente superior. Puede que no se consiga hacer que parpadee sólo el indicador "lb", sino que parpadeen alternadamente el indicador "lb" y "kg" o "BAT"; también en este caso el peso está centrado con respecto a la división visualizada.

Esta visualización es muy útil durante el calibrado de precisión de cada celda y de la carga (CALn y CALF).

Cabe destacar que, durante los calibrados de precisión, las pequeñas correcciones que se efectúan son más evidentes cuanto mayor es la carga de prueba utilizada.

Selección del número de celdas (3 o 4)

Entrando en el menú con la tecla **confirmación** ("zero"), se visualiza el número de celdas seleccionado anteriormente.

Usar las teclas **más** y **menos** para cambiar la selección. Después, confirmar con la tecla de **confirmación**; la pantalla LCD mostrará CALP.

Calibrado inicial de la carga

Durante este calibrado no se toman en cuenta las indicaciones de los indicadores "kg", "lb" y "BAT".

Este calibrado se realiza durante la fase de primer calibrado del instrumento o cuando se desea recalibrar completamente el instrumento. Esta función pone a cero todos los parámetros que resultan de los calibrados anteriores.

Para modificar el calibrado existente, utilizar las funciones de calibrado de precisión de cada celda y de la carga.

Para activar este procedimiento, seleccionar las opciones del menú "CALP" y confirmar con la tecla "zero".

Cuando el instrumento esté descargado, pulsar la tecla "zero" y verificar que el visualizador muestra el valor cero. Después, colocar un peso de muestra de valor conocido en el receptor de la carga, centrado con respecto a las 3 (o 4) celdas, y pulsar la tecla "zero" para memorizar provisionalmente el valor medido.

En esta fase, antes de confirmar con la tecla "zero", puede ocurrir que el visualizador no muestre un valor preciso del peso, sino el mensaje de que la carga excede la capacidad máxima; pulsar de todas formas la tecla "zero" para memorizar provisionalmente ese valor.

El visualizador muestra el valor de calibrado de referencia (cuyo valor inicial, seleccionado por comodidad, es 1.000 kg), que el operario puede ajustar (en pasos de 1, 10, 100 y 1.000 kg) con las teclas **kg/lb** y **tara** (la tecla "kg/lb" aumenta la cifra intermitente, la tecla "tara" selecciona la cifra que se va a modificar) hasta obtener el valor del peso de muestra utilizado anteriormente. Al confirmar el valor con la tecla "zero", el instrumento calcula los coeficientes de corrección de todas las celdas. Por último, descargar el instrumento, pulsar la tecla "zero" y verificar que el visualizador muestra el valor cero. Para salir de este calibrado, pulsar la tecla "on/off"; la pantalla LCD muestra CALn.

Calibrado de precisión de cada celda

Seleccionar la opción del menú "CALn" y confirmar con la tecla "zero". La pantalla LCD muestra el valor del peso calculado. Cuando el instrumento esté descargado, pulsar la tecla "zero" y verificar que el visualizador muestra el valor cero. Después, colocar una carga de valor conocido en el receptor de la carga, en posición descentrada con respecto a una de las 3 (o 4) celdas. Es aconsejable utilizar pesos iguales a 1/5-1/10 de la capacidad. Pulsar las teclas "tara" y "kg/lb" para regular el valor del peso visualizado, incrementándolo o reduciéndolo, hasta que se obtenga una indicación que corresponda al valor de la carga situada en el instrumento. Efectuar los últimos pequeños ajustes, observando los indicadores "kg", "lb" y "BAT". El instrumento está calibrado correctamente cuando parpadea el indicador "lb".

Atención: las teclas **más y menos** (“tara” y ”kg/lb”) efectúan correcciones pequeñas. Puede ser necesario pulsar varias veces las teclas para que las pequeñas correcciones se puedan apreciar en el valor de la carga visualizado.

Repetir el mismo procedimiento poniendo la carga en correspondencia de cada una de las celdas del instrumento y retocar el valor visualizado hasta que se obtenga el valor exacto de la carga utilizada. El procedimiento se puede repetir, si procede. Por último, descargar el instrumento, pulsar la tecla “zero” y verificar que el visualizador muestra el valor cero. Para salir de este calibrado, pulsar la tecla “on/off”; la pantalla LCD muestra CALF.

Calibrado de precisión de la carga (carga mínima 190 kg)

Seleccionar la opción del menú ”CALF” y confirmar con la tecla “zero”. La pantalla LCD muestra el valor del peso calculado. Cuando las horquillas estén descargadas, pulsar la tecla “zero” para memorizar el valor de cero del instrumento; a continuación, colocar la carga de calibrado de valor conocido en las horquillas. También en esta ocasión puede ocurrir que el visualizador no muestre un valor preciso del peso, sino el mensaje de que la carga excede la capacidad máxima.

Pulsar las teclas “tara” y “kg/lb” para regular el valor del peso visualizado, incrementándolo o reduciéndolo, hasta que se obtenga una indicación que corresponda al valor de la carga situada en el instrumento (ajustar el valor sólo reduciéndolo si la pantalla muestra el mensaje de que la carga excede la capacidad).

Efectuar los últimos pequeños ajustes, observando los indicadores “kg”, “lb” y “BAT”. El instrumento está calibrado correctamente cuando parpadea el indicador “lb”.

Atención: las teclas **más y menos** (“tara” y ”kg/lb”) efectúan correcciones pequeñas. Puede ser necesario pulsar varias veces las teclas para que las pequeñas correcciones se puedan apreciar en el valor de la carga visualizado.

Es aconsejable utilizar un peso de muestra cuyo valor sea aproximadamente 3/4 de la capacidad del instrumento.

Por último, descargar el instrumento, pulsar la tecla “zero” y verificar que el visualizador muestra el valor cero. Para salir de este calibrado, pulsar la tecla “on/off”; la pantalla LCD muestra nCEL.

Pulsar de nuevo la tecla “on/off” para salir del modo de calibrado.

VISUALIZACIONES (32.2)

La transpaleta pesadora utiliza 4 celdas de carga colocadas de forma que el peso que se debe medir se distribuya lo más uniformemente posible entre las 4 celdas. Así se asegura la estabilidad contra el vuelco de la transpaleta y una mayor precisión de la medición del peso.

Cuando la carga incide demasiado sobre una celda con respecto a las demás, el instrumento visualiza una de estas indicaciones:

“]” carga desequilibrada hacia adelante en el brazo de horquilla derecho

“ [” carga desequilibrada hacia adelante en el brazo de horquilla izquierdo

“ _]” carga desequilibrada hacia atrás en el brazo de horquilla derecho

“ _ [” carga desequilibrada hacia atrás en el brazo de horquilla izquierdo

La indicación le sirve al operario para poder cargar la transpaleta más uniformemente.

Además de las indicaciones anteriores, el instrumento de pesado muestra los siguientes mensajes:

“-on-“ encendido en curso

“-OFF-“ apagado en curso

“donE” operación realizada

“—” la carga excede la capacidad máxima

“-PC-“ conexión con el ordenador activa

MANDOS (19.5)

En la barra de la carretilla hay una palanca de mando que puede ser regulada en 3 posiciones como se indica en la placa “Y” (fig.B/ pág.2).

POS: -3- en alto = bajada

POS: -1- en el centro = transporte

POS: -2- en bajo = subida

OPERACIONES DE MANTENIMIENTO (20.11)

Personal especializado debe encargarse de las operaciones de mantenimiento y reparaciones.

Se prohíbe modificar la carretilla y utilizarla cuando deje de responder a los criterios de seguridad. Después de las reparaciones, las piezas desmontadas y los productos desechables deben ser eliminados respetando las normas de seguridad y el ambiente. Se prohíbe usar productos inflamables para la limpieza de la carretilla y lavarla con chorros de agua directos. Para limpiar el indicador de pesada utilizar un paño seco.

Los recambios suministrados por el Fabricantes son los únicos aceptados como piezas de sustitución;

A) MONTAJE DE LA BARRA (véase fig.C/ pág.3)

- bloquear la barra (228) al grupo bomba (200) mediante los tornillos (27) contenidos en el embalaje;
- enganchar la cadena (208) al pedal de bajada (50) dándole vueltas per facilitar el enganche.

B) REGULACIÓN BAJADA (véase fig.c/ pág.3)

- situar las horquillas en la posición de altura máxima;
- situar la palanca de mando de la barra en POS: -1- (en el centro)
- asegurarse que la barra (228) esté en posición vertical;
- desenroscar la contratuerca (2) y dar vueltas lentamente al tornillo de regulación en el sentido de las agujas del reloj (48) hasta conseguir que las horquillas se desplazen hacia abajo;
- apenas las horquillas bajen, dar una vuelta y media al tornillo de regulación en el sentido contrario de las agujas del reloj (48), y apretar la contratuerca (2);
- mediante la palanca de mando se obtiene el movimiento de bajada independientemente de la posición de la barra.

C) NIVEL DE ACEITE (véase fig.D/ pág.3)

Controlar el nivel del aceite cada 6 meses. **NB: usar aceite hidráulico, excluido aceite motores y frenos. VISCOSIDAD ACEITE 30 Cst a 40°C; VOLUMEN TOTAL 0.3Lt.**

Con las horquillas abajo del todo efectuar las siguientes operaciones:

- quitar el cárter de protección del tanque (204), la junta o-ring (11) y el tapón (202);
- si es necesario añadir aceite hasta los 20mm del borde superior del depósito;
- accionar varias veces la bomba para hacer salir el aire del circuito hidráulico;
- invertir el orden de la secuencia para volver a montar el tapón (202), la junta (11) y la protección (204);

DURACIÓN BATERÍA (16.3)

La carretilla elevadora se apaga automáticamente; si permanece inutilizada durante aproximadamente 5/6 minutos se apaga automáticamente prolongando la duración de las baterías. Los datos de duración deben ser considerados como tiempos de funcionamiento continuado. Con baterías de 6Volt 1.1A la duración es aproximadamente de 30 horas (uso continuo).

RECARGA BATERÍA

Cuando el instrumento indica bt0 significa que la batería se está descargando y que se debe recargar.

Para efectuar la recarga, introducir el enchufe específico del carga batería en el conector correspondiente situado en la parte izquierda del soporte pantalla de la carretilla elevadora; el testigo situado en el carga batería se encenderá.

Si no se recarga, el instrumento se apagará automáticamente al alcanzar una tensión de límite preestablecido para la batería.

Es aconsejable recargar las baterías dejándolas en recarga durante aproximadamente 12-14 horas.

CONDICIONES GENERALES DE GARANTÍA (27.7)

La Casa Constructora garantiza los productos que mete en el mercado con las marcas de su propiedad, y/o de las sociedades controladas; respetando los plazos y las condiciones previstos por la ley vigente. En particular la garantía tiene una validez de **12 meses**, a partir de la fecha de compra del producto de parte del cliente utilizador, y para determinar dicha fecha, dará fe el documento fiscal de compra; de cualquier modo la garantía no puede ser extendida más allá de los **24 meses** a partir de la susodicha fecha. El criterio de elección del período de duración de la Garantía será establecido según el caso, respetando escrupulosamente cuanto contenido en la Directiva 99/44/CE art. 1 apartado 1, 2 e 3. La presente garantía es válida en todos los países que forman parte de la Comunidad Económica Europea.

Extensiones de la Garantía (Ver apéndice)

Para tener derecho a la garantía el cliente final deberá denunciar el eventual defecto al revendedor, dentro del plazo previsto por la ley y presentando la documentación oficial que comprueba la fecha de compra del producto; en particular, la factura de compra, la boleta fiscal, o de todos modos un documento fiscal que testifique la compra, donde esté indicado el número de matrícula del producto. En el caso de denuncia del defecto más allá del plazo indicado o en el caso que falte la documentación citada, no será reconocida ninguna garantía. La garantía se limita a la sola sustitución de las partes y a los costos estrictamente ligados a ella que, según el juicio incontestable de la dirección técnica o de quien esté autorizado por ella, resultasen defectuosas por fabricación o por un montaje errado; queda excluida cualquier otra responsabilidad y/u obligación relativa a otros gastos, daños o pérdidas directas y/o indirectas, que deriven del uso y/o de la imposibilidad de un uso total y/o parcial del producto. La garantía de los repuestos empleados para la reparación, durante el período de garantía, está limitada a los plazos previstos por la ley y de ninguna manera puede ser renovada. De todos modos, dicha garantía es válida sólo y solamente cuando la sustitución de las partes la efectúa el personal autorizado, y está subordinada al empleo de repuestos originales. La reparación en garantía debe entenderse efectuada franco la sede del revendedor que ha realizado la venta, o franco el centro de asistencia autorizado más cercano a la sede del cliente; por lo tanto, cualquier gasto relativo a transportes y/o embalajes que competen a dicha reparación permanecen a cargo del comprador. El producto de hecho debe ser presentado en el lugar donde la garantía es válida, sin ninguna modificación, y sin otros dispositivos y/o accesorios montados, sino aquellos presentes en el momento de la venta. La garantía podrá obtenerse, sólo y exclusivamente, haciendo el pedido en cualquiera de los puntos indicados en el elenco adjunto. La garantía vence automáticamente una vez transcurridos los plazos previstos por la ley, o bien cuando se verifique también una sola de las siguientes hipótesis:

- A) Ausencia o errado mantenimiento de parte del cliente utilizador o de terceras personas.**
- B) Alteración de los sigilos colocados y/o modificación de los parámetros de programación de parte del cliente utilizador o de terceras personas.**
- C) Uso de combustibles y/o lubricantes no idóneos de parte del cliente utilizador o de terceras personas.**
- D) Incapacidad de uso de parte del cliente utilizador o de terceras personas.**
- E) Reparaciones efectuadas por personal no autorizado.**
- F) Empleo de repuestos no originales de parte del cliente utilizador o de terceras personas.**
- G) Golpes, incendios, aluviones y/u otros hechos accidentales, aunque si son de carácter geológico o atmosférico.**

Además la garantía no se aplica a las averías causadas por el normal desgaste. La garantía de los componentes, no producidos por la Casa Constructora, se concede dentro de los límites en los cuales la misma es considerada válida por los constructores de dichos componentes. De ninguna manera la presente garantía entiende privar al cliente utilizador de los derechos conferidos por la Directiva 99/44/CE del 25 de mayo de 1999. Esta Garantía, además, anula y sustituye cualquier otra garantía explícita o implícita, y no podrá ser modificada sino por escrito exclusivamente por la Casa Constructora.

APÉNDICE

Extensiones de la Garantía

Transpaletas serie "GS"

El período de garantía de las transpaletas de la serie "GS", para el cliente utilizador, es de 36 meses a partir de la fecha de compra, para todas las partes con exclusión de los materiales sometidos a desgaste, da fe la fecha del documento fiscal de compra.

Transpaletas serie "PREMIUM"

El período de garantía de las transpaletas de la serie "PREMIUM", para el cliente utilizador, es de 36 meses a partir de la fecha de compra, para todas las partes con exclusión de los materiales sometidos a desgaste, y de 60 meses (5 años) para la bomba hidráulica; dará fe la fecha del documento fiscal de compra. La obtención de la garantía de 5 años para la bomba hidráulica está subordinada al cambio anual del aceite hidráulico que se efectúa con aceite original LIFTER expresamente confeccionado, y a la exhibición de la libreta convalidada por las estampillas, que se encuentran en la misma confección y que comprueban el mantenimiento efectuado. Las estampillas deberán colocarse en los relativos espacios indicados en la misma garantía, indicados con los números con 1, 2, 3, 4, 5 (uno para cada año).

Para todos los otros productos no citados en las Extensiones, permanecen válidas las condiciones estándares indicadas al inicio.

CARACTERÍSTICAS TÉCNICAS (3.17)

CARACTERÍSTICAS	MODELO	Tipo		PX 20	
	CAPACIDADE	Q	Carga nominal	Kg	2000
	BARICENTRO	C	Distância	mm	592
	SISTEMA DE DIRECÇÃO	Passageiro/em pé		ACCOMPAGNAMENTO	
DIMENSÕES	ELEVAÇÃO	h3	Elevação	mm	205
		h2	Elevada livre normale	mm	115
	COMPRIMENTO	l	Comprimento garfos	mm	1185
		nXS1	Larg. garfos x espessura	mm	180x60
	DIMENSÕES	L	Comprimento total	mm	1596
		B	Largura	mm	555
	RAIO DE VIRADA	Wa		mm	1426
CORREDOR DE ESTIVA	Ast	800x1200	mm	1846	
PESOS	PESO SEM CARGA	Com bateria		Kg	117
	CARGA SOBRE OS EIXOS	Con carga (motorista/carga)		Kg	635/1482
		Sem carga (motorista/carga)		Kg	73/44
CHASSI	RODAS	Parte motorista/carga		Nr	2/4
	PNEUS	*Parte motorista/carga			P/P
		Dimensões roda motriz		mm Ø	200x55
		Dimensões parte carga		mm Ø	82x60
	PASSO	Y	Posterior/anterior	mm	1250
BATERIA	Tensão/capacidade		V/Ah (min-max)	6/1.1	
BALANÇA	DISPLAY	Display		Cristal liquido/4 1/2 digitos 25mm	
	CARACTERISTICAS	Unidade de medida		Quilogramas/Libras	
		Funções		Tara /Carga desequilibrada/Auto-off	
		Autonomia		horas	30
		Precisão		% fundo escala	0,1
		Células de carga		Nr	4
		Divisão		Kg	1

*G=Pneu, P=Poliuiretano

TRADUÇÃO DO MANUAL ORIGINAL - INTRODUÇÃO (2.3)

Este manual contém todas as instruções de uso da máquina e os conhecimentos necessários para a utilização correcta da mesma. Agradecendo-lhe por ter comprado esta transpaleteira, gostaríamos de submeter à vossa atenção alguns aspectos deste manual:

- este livrete fornece úteis indicações para o correcto funcionamento e a manutenção da transpaleteira à qual se refere; é portanto indispensável prestar a máxima atenção a todos os parágrafos que ilustram a maneira mais simples e segura para trabalhar com o carrinho;
- o presente livrete deve ser considerado parte integrante da máquina e deverá, portanto, ser incluído à mesma no ato de venda;
- esta publicação, ou partes da mesma, não poderão ser reproduzidas sem a prévia autorização escrita da parte da Casa Produtora;
- todas as informações aqui referidas baseiam-se em dados disponíveis no momento da impressão do livrete; a Casa Produtora reserva-se o direito de efectuar modificações aos próprios produtos em qualquer momento, sem pré-aviso e sem incorrer em alguma sanção. Aconselha-se portanto de verificar sempre as eventuais actualizações.

A pessoa responsável pelo uso do carrinho deve: assegurar-se de que todas as normas de segurança em vigor no país de utilização sejam aplicadas; garantir que o aparelho seja utilizado conforme o uso para o qual é destinado; evitar qualquer situação de perigo para o utilizador.

A Casa Produtora declina qualquer responsabilidade derivante de eventuais erros de pesagem.

INSTRUÇÕES DE USO (18.10)

Esta transpaleta foi projectada para a elevação e o transporte de cargas sobre paletes ou recipientes normalizados sobre pavimentos planos, lisos e de adequada resistência. É fornecida também de um indicador de peso digital e de N. 4 celas de carga rigidamente fixadas às forquilhas do carrinho que permitem todas as várias funções de pesagem descritas a seguir.

Durante a sua utilização, **PRESTAR MUITA ATENÇÃO** às seguintes normas:

- 1) Não carregar **NUNCA** o carrinho mais do que a sua capacidade máxima indicada na plaquinha "X" (fig. b/ pág. 2); um limitador protege o carrinho das sobrecargas;
- 2) A fig. "A"/ pág. 2 explica como deve ser posicionada a carga sobre as forquilhas da transpaleta para não criar situações perigosas;
- 3) É proibido utilizar o carrinho em ambientes com perigo de incêndio ou de explosão;
- 4) Não carregar as forquilhas quando estão mesmo parcialmente elevadas;
- 5) Temperatura de uso 0°C / +40°C; para obter os melhores resultados recomendamos efectuar a pesagem em local onde haja ausência de vibrações, temperatura moderada (15-30°C) e humidade relativa moderada (40-70%);
- 6) Antes de iniciar o trabalho, controlar a perfeita eficiência da transpaleta e de todos os seus componentes;
- 7) Quando se efectuar a pesagem é importante elevar as forquilhas de pelo menos 5-10 cm a fim de evitar atritos e evitar erros de pesagem;
- 8) Não deixar nunca o aparelho indicador exposto aos agentes atmosféricos;
- 9) Verificar que a alimentação de rede para a recarga da bateria seja distribuída dentro +/- 10% da tensão nominal 220Vac.
- 10) É proibido o transporte de géneros alimentícios a contacto directo com o carrinho.
- 11) A máquina não precisa de uma iluminação própria, de qualquer forma prever na área onde é utilizada uma iluminação em conformidade com as normativas vigentes.

A plaquinha de identificação "X" (fig. B/pág. 2) pode ser resumida do seguinte modo:

Q= CAPACIDADE MÁXIMA

MOD.= MODELO

DAT.= ANO DE CONSTRUÇÃO

NR.= NÚMERO DE SÉRIE

A tabela "Z" (fig. B/ pág. 2) traz o peso e o comprimento útil das forquilhas do carrinho.

A Casa Produtora não assume nenhum ónus e/ou responsabilidade relativos a avarias ou infortúnios devidos a descuido, peças de reposição não originais e utilização imprópria do carrinho.

UTILIZAÇÃO

A utilização da transpaleta resulta extremamente simples: premendo a tecla On/Off, acende-se a máquina. No display aparecerá o estado de carga da bateria, por exemplo Bt 8, e a unidade de medida em uso, por exemplo quilos. Sucessivamente no display aparecerá o zero: a esta altura será possível efectuar as pesagens. Para variar a unidade de medida será suficiente premer a tecla Kg/Lb.

Para introduzir uma Tara, ocorrerá premer a tecla Tare.

FUNÇÃO TECLAS (30.2)

TECLA ZERO: permite a colocação a zero do instrumento.

TECLA TARAS: permite colocar a zero provisoriamente o instrumento. O valor de tara assim adquirido permanece activo até a sucessiva colocação a zero ou a sucessiva regulação em tara ou até o desligamento do instrumento.

TECLA Kg/Lb: converte a leitura do peso numa das duas unidades de medida, quilos ou libras.

TECLA On/Off: consente o acendimento e o desligamento do instrumento.

Se o botão On/Off não funciona e/ou o display está desligado, aparece a escrita "bt 0" significa que as baterias do instrumento estão descarregadas.

FUNÇÃO LED

LED Kg: indica que a unidade de medida em uso são os quilogramas.

LED Lb: indica que a unidade de medida em uso são as libras.

LED BAT: indica que a carga da bateria está se esgotando e que necessita de uma recarga.

EQUILIBRAGEM E CALIBRAGEM DAS CÉLULAS DE CARGA (31.2)

O transpallet foi calibrado pela CASA CONSTRUTORA e isto garante precisão e estabilidade óptimos. Todavia, se o utilizador verificar com o seu peso de amostra um erro de indicação, poderá eliminá-lo com o procedimento de calibragem através do teclado. Acender o instrumento e, durante a contagem regressiva inicial do controle dos displays, premer contemporaneamente as teclas "zero" e "tara"; deste modo, o instrumento entra na modalidade de calibragem.

Neste ambiente os menus são evidenciados pelo acendimento contínuo de ambos os indicadores de "kg" e de "lb", e as

teclas assumir os seguintes significados:

- a tecla “on/off” assume o significado de tecla de “**saída**” (ou de “*escape*”) do menu;
- a tecla “zero” assume o significado de tecla de “**confirmação**” ou de entrada no menu;
- a tecla “tara” assume o significado de tecla “**menos**” ou deslizamento para trás;
- a tecla “kg/lb” assume o significado de tecla “**mais**” ou deslizamento para a frente.

O display mostra portanto as seguintes vozes de menu, que podem passar para a frente ou para trás com as teclas **mais** e **menos** (ou seja, “kg/lb” e “tara”).

Com a tecla de **confirmação** (“zero”) entra-se no menu seleccionado.

Premendo brevemente a tecla de **saída** (“on/off”) sai-se do menu. Atenção, a tecla “on/off”, se mantida premida por ao menos um segundo, efectua o desligamento do instrumento.

As vozes de menu disponíveis são:

- “nCEL” configura o instrumento para 3 ou 4 células
- “CALP” consente a calibragem inicial do zero e da carga
- “CALn” consente a calibragem fina de cada célula (regulação dos ângulos)
- “CALF” consente a regulação fina do zero e da carga.

Entrando nas funções de calibragem do peso (CALP, CALn, CALF), os indicadores “kg”, “lb” e “BAT” são activados individualmente, em modo intermitente, para indicar se o valor medido do peso está centrado respeito à divisão visualizada.

O indicador “lb” indica que o peso está centrado respeito à divisão visualizada, o indicador “BAT” indica que o peso é ligeiramente inferior ao valor central da divisão, o indicador “kg” indica que é ligeiramente superior. Pode ocorrer que não se consiga fazer lampear somente o indicador “lb” mas que haja um lampejamento alternado do indicador “lb” com “kg” ou “BAT”, também neste caso o peso é centrado respeito à divisão visualizada. Esta visualização é particularmente útil durante a calibragem fina de cada célula e da carga (CALn e CALF). Prestar atenção ao fato de que, durante a calibragem fina, as pequenas correcções que são efectuadas são tanto mais evidentes quanto maior for a carga de prova utilizada.

Seleção do número de células (3 ou 4)

Entrando no menu com a tecla **confirmação** (“zero”) é visualizado o número de células precedentemente seleccionado.

Usar as teclas **mais** e **menos** para mudar a selecção. Confirmar então com a tecla **confirmação** e o display LCD visualizará CALP.

Calibragem inicial da carga

Durante esta calibragem, não considerar as sinalizações dos indicadores “kg”, “lb” e “BAT”.

Esta calibragem é efectuada em fase de primeira calibragem do instrumento ou quando se deseja efectuar uma re-calibragem completa do instrumento. Esta função coloca a zero todos os parâmetros resultantes de cada calibragem precedente.

Para efectuar modificações à calibragem existente, devem-se utilizar as funções de calibragem fina de cada célula e da carga. Para activar este procedimento, seleccionar a voz de menu “CALP” e confirmar com a tecla “zero”.

Com o instrumento descarregado, accionar a tecla “zero” e verificar que o display mostre o valor zero; colocar então no receptor da carga, em posição centrada respeito às 3 (ou 4) células, um peso de amostra com valor conhecido e premer a tecla “zero” para memorizar provisoriamente o valor medido.

Pode ocorrer, nesta fase, antes de confirmar com a tecla “zero”, que o display não mostre um valor com o peso preciso, mas mostre a mensagem de carga excedente a capacidade máxima; premer igualmente a tecla “zero” para memorizar provisoriamente aquele valor. O display indica então o valor de calibragem de referência (preparado inicialmente por comodidade no valor de 1000 kg), que o operador ajustará (com passos de 1, 10, 100 e 1000 kg) com as teclas **kg/lb** e **tara** (a tecla “kg/lb” incrementa o valor intermitente, a tecla “tara” selecciona o valor a ser modificado) até alcançar o valor de peso amostra precedentemente utilizado. Confirmando o valor com a tecla “zero”, o instrumento irá calcular os coeficientes correctores de todas as células. Enfim, descarregar o instrumento, accionar a tecla “zero” e verificar que o display mostre o valor zero. Para sair desta calibragem, premer a tecla “on/off” e o display LCD visualizará CALn.

Calibragem fina de cada célula

Seleccionar a voz de menu “CALn” e confirmar com a tecla “zero”. O display LCD mostra o valor do peso calculado.

Com o instrumento descarregado, accionar a tecla “zero” e verificar que o display mostre o valor zero, colocar então no receptor de carga, em posição descentrada, em correspondência de uma das 3 (ou 4) células, uma carga de valor conhecido. Aconselha-se a utilização de pesos equivalentes a 1/5-1/10 da capacidade.

Accionar então as teclas “tara” e “kg/lb” para ajustar em menos ou em mais o valor visualizado do peso até obter uma indicação correspondente ao valor da carga colocada no instrumento. Efectuar os últimos pequenos ajustes observando os indicadores “kg”, “lb”, e “BAT”. O instrumento estará bem ajustado quando o indicador “lb” lampear.

Atenção: as teclas **mais** e **menos** (“tara” e “kg/lb”) determinam pequenas correcções. Pode ser necessário premer várias vezes a tecla para que as pequenas correcções sejam apreciáveis no valor visualizado da carga. Repetir o mesmo procedimento colocando a carga em correspondência de cada uma das células do instrumento e retocar o valor visualizado até obter o valor exacto da carga utilizada.

O procedimento deverá ser, eventualmente, repetido. Enfim, descarregar o instrumento, accionar a tecla “zero” e verificar que o display mostre o valor zero. Para sair desta calibragem, premer a tecla “on/off” e o display LCD visualizará CALF.

Calibragem fina da carga (carga mínima 190 kg)

Seleccionar a voz de menu “CALF” e confirmar com a tecla “zero”. O display LCD mostra o valor do peso calculado.

Quando os garfos estiverem descarregados, premer a tecla “zero” para memorizar o valor de zero do instrumento, então dispor nos garfos a carga de calibragem com valor conhecido.

Também nesta ocasião pode ocorrer que o display não mostre um valor de peso exacto, mas mostre a mensagem de carga excedente a capacidade máxima. Accionar então as teclas “tara” e “kg/lb” para ajustar em menos ou em mais o valor visualizado do peso até obter uma indicação correspondente ao calor da carga colocada sobre o instrumento (ajustar o valor somente em menos se o display mostrar a mensagem de carga excedente a capacidade máxima).

Efectuar os últimos pequenos ajustes observando os indicadores “kg”, “lb, e “BAT”. O instrumento está bem calibrado quando o indicador “lb” lampear.

Atenção: as teclas **mais** e **menos** (“tara” e “kg/lb”) determinam pequenas correcções. Pode ser necessário premer várias vezes a tecla para que as pequenas correcções sejam apreciáveis no valor visualizado da carga.

Aconselha-se utilizar um peso de amostra com valor próximo aos 3/4 da capacidade do instrumento.


Enfim, descarregar o instrumento, accionar a tecla “zero” e verificar que o display mostre o valor zero.


Para sair desta calibragem, premer a tecla “on/off” e o display LCD visualizará nCEL.


Premer novamente a tecla “on/off” para sair do modo calibragem.


VISUALIZAÇÕES (32.2)

O transpallet pesador utiliza 4 células de carga dispostas em modo que o peso que grava sobre as mesmas e que deve ser medido se distribua o mais uniformemente possível nas três células. Isto garante a estabilidade ao basculamento do transpallet e uma maior precisão da medição do peso. Quando a carga gravar excessivamente sobre uma célula respeito às outras, o instrumento visualizará um dos seguintes sinais:

“” carga desequilibrada para frente no garfo direito

“” carga desequilibrada para frente no garfo esquerdo

“” carga desequilibrada para atrás no garfo direito

“” carga desequilibrada para atrás no garfo esquerdo

A sinalização serve ao operador para que possa carregar em modo mais uniforme o transpallet.

Além das sinalizações acima, o instrumento de medição fornece as seguintes mensagens:

“-on-“ acendimento em ato

“-OFF-“ desligamento em ato

“donE” operação efectuada

“—” carga excedente a capacidade máxima

“-PC-“ conexão activa com o PC

COMANDOS (19.5)

Sobre o leme do carrinho encontra-se uma alavanca de comando que pode ser regulada em 3 posições, conforme quanto indicado na plaquinha “Y” (fig. B/ pág. 2).

POS: -3- no alto = descida

POS: -1- no centro = transporte

POS: -2- em baixo = elevação

MANUTENÇÃO (20.11)

A manutenção e o conserto devem ser efectuados por pessoal especializado.

É proibido efectuar modificações no carinho assim como utilizá-lo quando o mesmo não respeitar mais os critérios de segurança. Depois dos consertos, as peças desmontadas e os seus produtos de despejo devem ser eliminados respeitando-se as normas de segurança e o meio ambiente. É proibido utilizar produtos inflamáveis para a limpeza do carrinho e lavá-lo utilizando jactos de água directos. Para limpar o indicador de peso, utilizar um pano seco.

As peças fornecidas pela Casa Produtora são as únicas aceites como peças de substituição;

A) MONTAGEM DO LEME (veja-se fig. c/ pág. 3)

- bloquear o leme (228) ao grupo bomba (200) através dos parafusos (27) presentes na embalagem;

- engatar a correia (208) ao pedal da descida (50) rodando-o para facilitar o engate.

B) REGULAÇÃO DESCIDA (veja-se fig. c/ pág. 3)

- elevar as forquilhas até a altura máxima;
- posicionar a alavanca de comando do leme na POS: -1- (ao centro)
- assegurar-se de que o leme (228) esteja na posição vertical;
- desaparafusar a contra-porca (2) e girar lentamente no sentido horário o parafuso de regulação (48) até obter o movimento de descida das forquilhas;
- assim que se tiver alcançado o movimento de descida, girar o parafuso de regulação (48) de um giro e meio no sentido anti-horário, e então apertar a contra-porca (2);
- agindo sobre a alavanca de comando o movimento de descida deve ser possível, em qualquer posição do leme.

C) NÍVEL DO ÓLEO (veja-se fig. D/ pág. 3)

Verificar o nível do óleo a cada 6 meses. **OBS.: usar óleo hidráulico, excluído óleo motores e freios. VISCOSIDADE ÓLEO 30 Cst a 40°C; VOLUME TOTAL 0.3Lt.**

Com as forquilhas completamente abaixadas efectuar as seguintes operações:

- tirar o cárter de protecção do tanque (204), a guarnição o-ring (11) e a tampa (202);
- se necessário acrescentar óleo até 20 mm da borda superior do tanque;
- accionar algumas vezes a bomba para fazer sair o ar do circuito hidráulico;
- remontar na ordem contrária a tampa (202), a guarnição (11) e a protecção (204);

DURAÇÃO BATEIRA (16.3)

A transpaletteira é dotada de desligação automática, se permanece inutilizada por cerca de 5/6 minutos desliga-se automaticamente prolongando a duração das baterias.

Os dados sobre a duração devem ser considerados como tempos de funcionamento continuado.

Com baterias de 6Volt 1.1A tem-se uma duração de cerca de 30 ore (uso contínuo).

RECARGA BATERIA

Quando o instrumento indica bt0 significa que a bateria está se descarregando e que deve ser recarregada.

A recarga ocorre inserindo o específico pino do carregador de baterias no correspondente conector situado na parte esquerda do suporte display da transpaletteira e é indicada pelo acendimento do indicador luminoso situado no próprio carregador de baterias. Se o instrumento não for recarregado se desligará automaticamente quando alcançar uma tensão limite prefixada para a bateria. Aconselha-se de recarregar as baterias deixando-as em recarga por cerca de 12-14 horas.

CONDIÇÕES GERAIS DE GARANTIA (27.7)

A Empresa fabricante garante os produtos colocados no mercado com as marcas de sua propriedade, e/ou das sociedades controladas, de acordo com os termos e as condições previstas pela lei em vigor. Em particular a garantia apresenta uma duração de **12 meses**, a partir da data de aquisição do produto por parte do cliente usuário, e para determinar tal data, servirá como prova o documento fiscal de aquisição; a garantia não pode, de modo algum, ser estendida além de **24 meses** a partir de tal data. O critério de escolha do período de duração da Garantia, será estabelecido de acordo com o caso, obedecendo totalmente o que foi citado na Directiva 99/44/CE art. 1 parágrafo 1, 2 e 3. A presente garantia é válida em todos os Países pertencentes à Comunidade Económica Europeia.

Extensões da Garantia (Veja apêndice)

Para ter direito à garantia, o cliente final deverá denunciar o eventual defeito ao revendedor, dentro do prazo previsto pela lei, apresentando a documentação oficial comprovando a data de aquisição do produto, em particular a factura de aquisição, o ticket fiscal, ou seja um documento fiscal que comprove a aquisição, onde apareça o número de série do produto. No caso de denuncia do defeito além do prazo, ou ausência da documentação citada acima, nenhuma garantia será reconhecida. A garantia limita-se somente à substituição das peças e aos custos a esta estreitamente inerentes, que em base ao incontestável parecer da direcção técnica ou pessoal autorizado, resultassem defeituosas por fabricação ou montagem errada; toda e qualquer outra responsabilidade e/ou obrigação por outras despesas, danos e perdas directas e/ou indirectas, derivadas do uso e/ou da impossibilidade de uso total e/ou parcial do produto será excluída. A garantia das peças de reposição empregadas para a reparação, durante o período de garantia, é limitada de acordo com o prazo previsto pela lei e não pode ser, de modo algum, renovada. Porém, tal garantia poderá ser usufruída única e exclusivamente se a substituição das peças for efectuada por pessoal autorizado, e subordinada ao emprego de peças de reposição originais. A reparação em garantia será efectuada na sede do revendedor que efectuou a venda, ou no centro de assistência autorizado mais próximo à sede do cliente; portanto toda e qualquer despesa referente aos transportes e/ou embalagens inerentes à própria reparação, fica a cargo do adquirente. O produto tem que ser apresentado no local onde a garantia é exequível, sem nenhuma alteração, e sem outros dispositivos e/ou acessórios montados, a não ser aqueles presentes no acto da venda. A garantia será obtida, única e exclusivamente, apresentando o pedido em qualquer um dos pontos citados na lista anexa. A garantia extingue-se automaticamente apenas decorridos os prazos previsto por lei, ou então se forem verificados mesmo somente uma das seguintes hipóteses :

- A) Falta ou errada manutenção por parte do cliente usuário ou terceiros.**
- B) Violação dos lacres e/ou alteração dos parâmetros de programação por parte do cliente usuário ou terceiros.**
- C) Uso de combustíveis, e/ou lubrificantes inadequados por parte do cliente usuário ou terceiros.**
- D) Incapacidade de uso por parte do cliente usuário ou terceiros.**
- E) Reparações realizadas por pessoal não autorizado.**
- F) Emprego de peças de reposição não originais por parte do cliente usuário ou terceiros.**
- G) Impactos, incêndios, enchentes, e/ou outros factores acidentais, mesmo se de carácter geológico ou atmosférico.**

Além disso, a garantia também não será aplicada nas avarias derivadas por desgaste normal. A garantia dos componentes, não produzidos pela Empresa fabricante, será concedida dentro dos limites em que a mesma for fornecida pelos fabricantes de tais componentes. A presente garantia não pretende absolutamente privar o cliente usuário dos direitos a ele conferidos pela Directiva 99/44/CE de 25 de Maio de 1999. A presente Garantia além disso, anula e substitui toda e qualquer garantia expressa ou implícita, e não poderá ser modificada, a não ser se por escrito única e exclusivamente pela Empresa fabricante.

APÊNDICE

Extensões da Garantia

Transpallet série “GS”

O período de garantia dos transpallet da série “GS”, para o cliente usuário, é de 36 meses a partir da data de aquisição, para todas as outras peças excluindo os materiais sujeitos a desgaste, servirá como prova a data do documento fiscal de aquisição.

Transpallet série “PREMIUM”

O período de garantia dos transpallet da série “PREMIUM” para o cliente usuário, é de 36 meses a partir da data de aquisição, para todas as outras peças excluindo os materiais sujeitos a desgaste; e de 60 meses (5 anos) para a bomba hidráulica, servirá como prova a data do documento fiscal de aquisição. A garantia de 5 anos da bomba hidráulica fica subordinada a troca anual do óleo hidráulico que deve ser efectuado com óleo original LIFTER expressamente embalado, e através da exibição do livrete com os selos, encontrados sobre a própria embalagem, comprovando a realização da manutenção. Os selos deverão ser aplicados nos respectivos espaços sobre a própria garantia, indicados com os números 1, 2, 3, 4, 5 (um para cada ano).

Para todos os outros produtos não citados nas Extensões, ficam válidas as condições standard acima.

TECHNISCHE GEGEVENS (3.17)

GEGEVENS	MODEL	Type		PX 20		
	DRAAGVERMOGEN	Q	Nominale last	Kg	2000	
	ZWAARTEPUNT	C	Afstand	mm	592	
	BESTURINGSSYSTEEM	Begeleiding/staand		BEGELEIDING		
AFMETINGEN	HEFHOOGTE	h3	Hefhoogte	mm	205	
		h2	Normale vrije hefhoogte	mm	115	
	LENGTE	l	Lengte vorken	mm	1185	
		nXS1	Breedte vorken x dikte	mm	180x60	
	AFMETINGEN	L	Totale lengte	mm	1596	
		B	Breedte	mm	555	
	DRAAISTRAAL	Wa		mm	1426	
GANGPADBREEDTE	Ast	800x1200	mm	1846		
GEWICHTEN	GEWICHT ONBELAST		Met accu	Kg	117	
	ASBELASTING		Belast (bestuurder/lading)	Kg	635/1482	
			Onebelast (bestuurder/lading)	Kg	73/44	
CHASSIS	WIELEN		Gedeelte bestuurder/lading	Nr	2/4	
	BANDEN		*Gedeelte bestuurder/lading		P/P	
			Afmetingen aandrijf wiel	mm Ø		200x55
			Afmeting laadgedeelte	mm Ø		82x60
	WIELBASIS	Y	Achter/voor	mm	1250	
ACCU		Spanning/capaciteit	V/Ah (min-max)		6/1.1	
WEESSCHAAL	DISPLAY		Display		Vloebare/4 1/2 cijfers 25mm	
	GEGEVENS		Meeteenheid		Kilogram/Pond	
			Functies			Tarra / Lading uit evenwicht / Auto-off
			Autonomie	Uur		30
			Precisie	% volle uitslag		0,1
			Laadcellen	Nr		4
			Verdeling	Kg		1

*G=Rubber, P=Polyurethaan

VERTALING VAN DE OORSPRONKELIJKE GEBRUIKSAANWIJZING - VOORWOORD (2.3)

Deze handleiding bevat alle bedieningsinstructies en de noodzakelijke informatie voor een correct gebruik van de machine. Wij wensen U van harte te bedanken voor de aanschaf van deze transpallet en willen graag uw aandacht vestigen op enkele aspecten van deze handleiding:

- deze handleiding bevat nuttige aanwijzingen voor een correct gebruik en onderhoud van de door U aangeschafte transpallet; het is dus van het grootste belang dat U vooral de paragrafen waarin de eenvoudigste en veiligste gebruikswijze van de vorkheftruck wordt beschreven aandachtig doorleest;
- deze handleiding dient te worden beschouwd als een geïntegreerd onderdeel van de machine en moet op het moment van de verkoop worden bijgesloten;
- niets uit deze uitgave mag, geheel of gedeeltelijk, zonder schriftelijke toestemming van de Fabrikant worden gereproduceerd;
- alle in deze uitgave opgenomen informatie is gebaseerd op de gegevens die beschikbaar waren bij het ter perse gaan; de Fabrikant behoudt zich het recht voor om, wanneer zij dat wenst, zonder kennisgeving vooraf en zonder tot enige vergoedingen verplicht te zijn, wijzigingen aan haar producten aan te brengen. Het wordt daarom aanbevolen altijd naar eventuele aanpassingen te informeren. **De voor het gebruik van de vorkheftruck verantwoordelijke persoon moet zich ervan vergewissen dat alle plaatselijk geldende veiligheidsvoorschriften in acht worden genomen. Hij moet ervoor zorgen dat het apparaat wordt gebruikt in overeenstemming met de specifieke gebruiksbestemming ervan en moet elke risicosituatie voor de gebruiker voorkomen. De Fabrikant kan niet aansprakelijk worden gesteld voor eventuele weegfouten.**

BEDIENINGSINSTRUCTIES (18.10)

Deze transpallet is ontworpen voor het opheffen en verplaatsen van op pallets of genormaliseerde bakken geladen lasten op vlakke, gladde en voldoende stevige vloeren. De truck is verder voorzien van een digitale gewichtsdigital display en 4 stijf aan de vorken van de truck bevestigde lastcellen die de verschillende onderstaand beschreven weegfuncties mogelijk maken.

Tijdens het gebruik moeten de volgende normen **ZORGVULDIG IN ACHT WORDEN GENOMEN**:

- 1) De vorkheftruck **NOOIT** zwaarder beladen dan de op het typeplaatje "X" vermelde maximaal toelaatbare belasting (fig./pag.2); een begrenzer zal de vorkheftruck tegen overbelasting beschermen;
- 2) In fig."A"/ pag.2 wordt afgebeeld hoe de last op de vorken van de transpallet moet worden geplaatst om gevaarlijke situaties te voorkomen;
- 3) Het gebruik van de vorkheftruck in ruimten waar brand- of explosiegevaar bestaat is verboden;
- 4) De nog gedeeltelijk opgeheven vorken niet belasten;
- 5) Gebruikstemperatuur 0°C / +40°C; voor de beste resultaten raden wij het wegen aan op een trilvrije plaats, bij een gemiddelde temperatuur (15-30°C) en een beperkte relatieve vochtigheidsgraad (40-70%);
- 6) Controleer, alvorens met de werkzaamheden te beginnen de perfect efficiënte staat van de transpallet en van al diens componenten;
- 7) Bij het wegen moeten de vorken tenminste 5-10 cm worden opgeheven om wrijvingen en weegfouten te voorkomen;
- 8) Stel het display-apparaat nooit aan de atmosferische omstandigheden bloot;
- 9) Controleer of de voor het opladen van de accu's geleverde netspanning de marge van +/- 10% van de nominale spanning van 220V wisselstroom niet overschrijdt.
- 10) Het is verboden voedingsmiddelen te vervoeren die in direct contact komen met de heftruck.
- 11) De machine heeft geen speciale verlichting nodig. In ieder geval zorgen dat de werkplaats voldoende en overeenkomstig de regels verlicht is.

Het typeplaatje "X" (fig.B/pag.2) kan als volgt worden samengevat:

Q= MAXIMAAL TOELAATBARE BELASTING

MOD.= MODEL

DAT.= BOUWJAAR

NR.= SERIENUMMER

In de tabel "Z" (fig.B/ pag.2) staat het gewicht en de nuttige lengte van de vorken van de heftruck vermeld.

De Fabrikant kan niet aansprakelijk worden gesteld en zal niet tot vergoedingen overgaan voor storingen of ongevallen als gevolg van onzorgvuldigheid, niet-originele vervangingsonderdelen en een oneigenlijk gebruik van de vorkheftruck.

GEBRUIK

Het gebruik van de transpallet is zeer eenvoudig: als op de toets On/Off wordt gedrukt zal de machine starten. Op de display zal het accupeil, bijvoorbeeld Bt 8, en de toegepaste meeteenheid, bijvoorbeeld kilo's, verschijnen. Op de display zal vervolgens de nul verschijnen: nu kan worden gewogen. Om de meeteenheid te veranderen hoeft u alleen maar de toets Kg/Lb in te drukken. Om een eigengewicht in te voeren moet u de toets Tare indrukken.

FUNCTIE VAN DE TOETSEN (30.2)

TOETS NUL: hiermee kan het instrument op nul worden gesteld.

TOETS IJKEN: hiermee kan het instrument tijdelijk op nul worden gesteld. De ijkwaarde die op deze manier is verkregen blijft actief tot de volgende nulstelling, tot de volgende kalibratie of tot het instrument uitgeschakeld wordt.

TOETS Kg/Lb: converteert het gewicht in één van de twee meeteenheden, kilo's of ponden.

TOETS On/Off: hiermee wordt het instrument in- en uitgeschakeld.

Als de On/Off toets niet werkt en/of het display is uitgeschakeld of de melding "bt 0" verschijnt, betekent dit dat de batterijen van het instrument leeg zijn.

FUNCTIE LED

LED Kg: geeft aan dat de gebruikte meeteenheid in kilo's is.

LED Lb: geeft aan dat de gebruikte meeteenheid in ponden is.

LED BAT: geeft aan dat de batterijen bijna leeg zijn en opnieuw moeten worden opgeladen.

UITBALANCEREN EN IJKEN LAADCELLEN (31.2)

De pallettruck is door de FABRIKANT geijkt en dit garandeert optimale nauwkeurigheid en stabiliteit. Indien de gebruiker met zijn ijkgewicht toch een fout ontdekt, kan hij de instelling wissen met behulp van de kalibratieprocedure vanaf het toetsenbord.

Schakel het instrument in en druk tijdens het terugtellen aan het begin van de controle van de displays tegelijkertijd op de

toetsen “zero” (nul) en “tare” (ijken); het instrument wordt zo in de kalibratiemodus gesteld.

In deze modus onderscheiden de menu's zich duidelijk door het voortdurend branden van de beide indicatoren “kg” en “lb” en de toetsen krijgen de volgende betekenis:

- de toets “on/off” krijgt de betekenis van “**afsluiten**” (of “escape”) van het menu
- de toets “zero” (nul) krijgt de betekenis van “**bevestigen**” of toegang tot het menu
- de toets “tare” (ijken) krijgt de betekenis van “**min**” of achteruit
- de toets “kg/lb” krijgt de betekenis van “**plus**” of vooruit

Het display toont vervolgens de volgende menu-items waar u doorheen kunt lopen met de toetsen **plus** en **min** (oftewel “kg/lb” en “tare” (ijken)).

Met de toets **bevestigen** “zero” (nul) gaat u naar het geselecteerde menu.

Door kort op de toets **afsluiten** (“on/off”) te drukken sluit u het menu af. Let op: als u de toets “on/off” minstens één seconde indrukt, wordt het instrument uitgeschakeld.

De beschikbare menu-items zijn de volgende:

- “nCEL” configureert het instrument op 3 of 4 cellen
- “CALP” hiermee kan de initiële kalibratie van het nulpunt en de belasting uitgevoerd worden
- “CALn” hiermee kan de fijninstelling van de afzonderlijke cellen worden geregeld (instelling van de hoeken)
- “CALF” hiermee kan de fijninstelling van de nul en de belasting worden geregeld

Als u naar de kalibratiefuncties van het gewicht (CALP, CALn, CALF) gaat, gaan de indicatoren “kg”, “lb” en “BAT” afzonderlijk knipperen om aan te geven of de gemeten waarde van het gewicht gecentreerd is ten opzichte van de weergegeven verdeling.

De indicator “lb” geeft aan dat het gewicht gecentreerd is ten opzichte van de weergegeven verdeling, de indicator “BAT” geeft aan dat het gewicht iets lager is dan de centrale waarde van de verdeling, de indicator “kg” geeft aan dat deze waarde iets hoger is. Het is mogelijk dat u er niet in slaagt alleen de indicator “lb” te laten knipperen, maar dat de indicator “lb” afgewisseld door “kg” of “BAT” knippert. Ook in dit geval is het gewicht gecentreerd ten opzichte van de weergegeven verdeling.

Deze weergave is bijzonder nuttig tijdens de fijninstelling van de afzonderlijke cellen en de belasting (CALn en CALF).

Wij willen u erop attent maken dat bij de fijninstelling de kleine correcties die worden aangebracht duidelijker zijn naarmate de gebruikte testbelasting zwaarder is.

Selectie van het aantal cellen (3 of 4)

Wanneer u met de toets *bevestigen* (“zero” = nul) naar het menu gaat, wordt het ingestelde aantal cellen weergegeven.

Druk op de toetsen **plus** of **min** om de selectie te wijzigen. Bevestig vervolgens met de toets **bevestigen** en op het LCD-display verschijnt CALP.

Initiële kalibratie van de belasting

Tijdens deze kalibratie hoeft u geen rekening te houden met de indicatoren “kg”, “lb” en “BAT”.

Deze kalibratie wordt tijdens de eerste kalibratie van het instrument uitgevoerd of wanneer u het instrument helemaal opnieuw wilt kalibreren. Deze functie stelt alle parameters van de voorgaande kalibraties op nul. Om de bestaande kalibratie te wijzigen moeten de functies van de fijninstelling van de afzonderlijke cellen en van de belasting gebruikt worden. Activeer deze procedure door het menu-item “CALP” te selecteren en deze te bevestigen met de toets “zero” (nul). Druk met een niet geladen instrument op de toets “zero” (nul) en controleer of op het display de waarde nul verschijnt. Plaats vervolgens een ijkgewicht met een bekende waarde in het midden ten opzichte van de 3 (of 4) cellen op de laadbodem en druk op de toets “zero” (nul) om de gemeten waarde tijdelijk in het geheugen op te slaan. Het is mogelijk dat het display in deze fase, nog voor de bevestiging met de toets “zero” (nul), niet de waarde van het precieze gewicht toont, maar de melding dat de belasting het maximale laadvermogen overschrijdt; druk toch op de toets “zero” (nul) om die waarde tijdelijk in het geheugen op te slaan. Het display toont vervolgens de referentiewaarde van de kalibratie (voor het gemak van tevoren vastgesteld op 1000 kg) die de bediener (met stappen van 1, 10, 100 en 1000 kg) corrigeert met de toetsen **kg/lb** en **tare** –ijken- (de toets “kg/lb” verhoogt het knipperende cijfer, de toets “tare” (ijken) selecteert het te wijzigen cijfer) totdat de waarde van het vooraf gebruikte ijkgewicht is bereikt. Door de waarde met de toets “zero” (nul) te bevestigen berekent het instrument de corrigerende coëfficiënten van alle cellen. Ontlaad ten slotte het instrument, schakel de toets “zero” (nul) in en controleer of het display de waarde nul toont. Druk op de toets “on/off” om deze kalibratie te verlaten en op het LCD-display verschijnt CALn.

Fijninstelling van de afzonderlijke cellen

Selecteer het menu-item “CALn” en bevestig deze met de toets “zero” (nul). Het LCD-display toont de waarde van het berekende gewicht. Druk met een niet geladen instrument op de toets “zero” (nul) en controleer of op het display de waarde nul verschijnt. Plaats vervolgens een gewicht met een bekende waarde op een plaats niet in het midden van de laadbodem ter hoogte van één van de 3 (of 4) cellen. Wij raden u aan gewichten te gebruiken die gelijk zijn aan 1/5-1/10 van het laadvermogen. Druk vervolgens op de toetsen “tare” (ijken) en “kg/lb” om het weergegeven gewicht te corrigeren totdat de waarde van de last op het instrument is bereikt. Voer de laatste kleine correcties uit door naar de indicatoren “kg”, “lb” en “BAT” te kijken. Het instrument is goed gekalibreerd wanneer de indicator “lb” knippert. **Let op:** de toetsen **plus** en **min** (“tare”

–ijken- en “kg/lb”) bepalen de kleine correcties. Het kan noodzakelijk zijn meerdere keren op de toets te drukken, omdat de weergegeven waarde aanzienlijk gecorrigeerd moet worden. Herhaal vervolgens dezelfde procedure door de last ter hoogte van elke cel van het instrument te plaatsen en corrigeer de weergegeven waarde totdat de exacte waarde van de gebruikte last is bereikt. De procedure kan eventueel worden herhaald.

Ontlaad ten slotte het instrument, schakel de toets “zero” (nul) in en controleer of het display de waarde nul toont. Druk op de toets “on/off” om deze kalibratie te verlaten en op het LCD-display verschijnt CALF.

Fijninstelling van de belasting (minimale belasting 190 kg)

Selecteer het menu-item “CALF” en bevestig deze met de toets “zero” (nul). Het LCD-display toont de waarde van het berekende gewicht. Druk met onbeladen vorken op de toets “zero” (nul) om de nulwaarde van het instrument in het geheugen op te slaan en plaats vervolgens het ijkgewicht met een bekende waarde op de vorken.

Ook in dit geval is het mogelijk dat het display niet het precieze gewicht toont, maar het bericht dat het maximale laadvermogen wordt overschreden. Druk vervolgens op de toetsen “tare” (ijken) en “kg/lb” om het weergegeven gewicht te corrigeren totdat een waarde wordt weergegeven die overeenkomt met de last op het instrument (corrigeer de waarde alleen naar beneden als op het display het bericht verschijnt dat het laadvermogen overschreden wordt).

Voer de laatste kleine correcties uit door naar de indicatoren “kg”, “lb” en “BAT” te kijken. Het instrument is goed gekalibreerd wanneer de indicator “lb” knippert.

Let op: de toetsen **plus** en **min** (“tare” –ijken- en “kg/lb”) bepalen de kleine correcties. Het kan noodzakelijk zijn meerdere keren op de toets te drukken, omdat de weergegeven waarde van de last aanzienlijk gecorrigeerd moet worden.

Het is raadzaam een ijkgewicht te gebruiken met een waarde die dichtbij 3/4 van het laadvermogen van het instrument ligt.


Ontlaad ten slotte het instrument, schakel de toets “zero” (nul) in en controleer of het display de waarde nul toont. Druk op de toets “on/off” om deze kalibratie te verlaten en op het LCD-display verschijnt nCEL.

Druk opnieuw op de toets “on/off” om de kalibratiemodus te verlaten.

WEERGAVEN (32.2)

De pallettruck/weeginrichting gebruikt 3 laadcellen die zodanig zijn geplaatst dat het te wegen gewicht zich zo uniform mogelijk over de 3 cellen verdeelt. Dit garandeert de stabiliteit tegen het kantelen van de pallettruck en zorgt voor een grotere nauwkeurigheid bij het meten van het gewicht. Wanneer één van de cellen te zwaar wordt belast ten opzichte van de anderen, geeft het instrument één van de volgende signalen:

“” De last helt naar voren, op de rechter vork

“” De last helt naar voren, op de linker vork

“” De last helt naar achteren, op de rechter vork

“” De last helt naar achteren, op de linker vork

De signalering stelt de bediener in staat om de pallettruck zo uniform mogelijk te beladen.

Behalve deze signaleringen geeft het weeginstrument de volgende berichten:

“-on-“ bezig met inschakelen

“-OFF-“ bezig met uitschakelen

“donE” handeling verricht

“—“ last overschrijdt maximaal laadvermogen

“-PC-“ verbinding met de PC actief

BEDIENINGEN (19.5)

Op de stuurinrichting van de vorkheftruck bevindt zich een bedieningshendel die in 3 standen kan worden gezet zoals aangegeven op het plaatje “Y” (fig.B/ pag.2).

POS: -3- omhoog = dalen

POS: -1- centraal = vervoer

POS: -2- omlaag = stijgen

ONDERHOUD (20.11)

Onderhoud en reparaties moeten door gespecialiseerd personeel worden uitgevoerd.

Het is verboden om wijzigingen aan de vorkheftruck aan te brengen en hem te gebruiken als hij niet meer voldoet aan de veiligheidsvereisten. Na reparaties moeten de verwijderde onderdelen en de afvalproducten worden opgeruimd in overeenstemming met de veiligheidsnormen en de milieuvoorschriften. Het gebruik voor het schoonmaken van de vorkheftruck van brandbare producten is verboden. Was hem met directe stralen water. Gebruik voor het schoonmaken van de gewichtsdisplay een droge lap.

Uitsluitend de door de Fabrikant geleverde onderdelen worden erkend als vervangingsonderdelen;

A) MONTAGE VAN DE STUURINRICHTING (zie fig.C/ pag.3)

- de stuurinrichting (228) met behulp van de bijgesloten schroeven (27) aan het pompblok (200) vastzetten;
- breng de ketting (208) aan op het daalpedaal (50) draai deze om hem makkelijker te laten pakken.

B) REGELING VAN HET DALEN (zie fig.c/ pag.3)

- breng de vorken op de maximale hoogte;
- plaats de bedieningshendel van de stuurinrichting in POS: -1- (centraal)
- zorg ervoor dat de stuurinrichting (228) in de verticale stand staat;
- schroef de contraoer (2) los en draai de regelschroef (48) langzaam rechtsom tot de vorken beginnen te zakken;
- zodra de daalbeweging is begonnen de regelschroef (48) anderhalve slag linksom draaien, zet de contraoer (2) vervolgens vast;
- nu moet het mogelijk zijn om met behulp van de bedieningshendel in elke stand van de stuurinrichting de daalbeweging te verkrijgen.

C) OLIEPEIL (zie fig.D/ pag.3)

Controleer om de 6 maand het oliepeil. **N.B.: hydraulische olie gebruiken, géén motor- of remolie gebruiken. VISCO-SITEIT van de OLIE 30 Cst bij 40°C; TOTAALVOLUME 0,3Lt.**

Met de vorken volledig naar beneden de volgende handelingen uitvoeren:

- verwijder het beschermende carter van de tank (204), de O-ring pakking (11) en de dop (202);
- vul, indien noodzakelijk, olie bij tot op 20 mm van de bovenrand van de tank;
- gebruik de pomp meerdere malen om de lucht uit het hydraulische systeem te verwijderen;
- monteer de dop (202), de pakking (11) en de bescherming (204) in omgekeerde volgorde terug;

DUUR VAN DE ACCU (16.3)

Als hij circa 5/6 minuten lang ongebruikt wordt gelaten zal de transpallet automatisch worden uitgeschakeld om de duur van de accu's te verlengen.

De gegevens met betrekking tot de duur hebben betrekking op een ononderbroken gebruik.

Met een accu van 6Volt 1,1A beschikt men over een duur van circa 30 uur (continu gebruik).

OPLADEN VAN DE ACCU

Als het instrument bt0 aangeeft betekent dit dat de accu bijna leeg is en moet worden geladen.

Voor het laden moet de speciale stekker van de acculader in het overeenkomstige contact links op de displaysupport van de transpallet worden gestoken. Als dit is gebeurd zal het controlelampje van de acculader zelf gaan branden.

Als het instrument niet wordt opgeladen zal de lader automatisch uitgaan als een vooraf ingesteld spanningsniveau voor de accu is bereikt.

Wij raden aan om de accu's ongeveer 12 - 14 uur lang te laden.

ALGEMENE GARANTIEVOORWAARDEN (27.7)

De Constructeur garandeert de producten die onder eigen merken en/of die van dochtermaatschappijen op de markt werden gebracht, in navolging van de termen en voorwaarden die de geldende wet voorschrijft. De garantie heeft een duur van **12 maanden**, vanaf de datum van aankoop van het product door de gebruiker, en deze datum wordt vastgesteld op basis van het aankoopbewijs; de garantie kan in geen geval tot meer dan **24 maanden** vanaf deze datum worden verlengd. Het keuzecriterium voor de duur van de garantieperiode wordt naar gelang het geval vastgesteld, geheel in overeenkomst met hetgeen vermeld in de Richtlijn 99/44/EG art. 1 lid 1, 2 en 3. Deze garantie geldt in alle landen van de Europese Economische Gemeenschap.

Garantieuitbreiding (Zie bijlage)

Om recht te hebben op de garantie moet de eindklant het eventuele defect binnen de door de wet voorziene termijnen aan de verkoper opgeven, en hierbij een officieel document overleggen waarmee de datum van aankoop van het product wordt bewezen, in het bijzonder de factuur, kassabon, of in elk geval een aankoopbewijs, waarop het serienummer van het product moet zijn vermeld. Indien het defect na de wettelijke termijn wordt opgegeven of bij ontbreken van bovengenoemde documentatie, zal geen enkele garantie worden toegekend. De garantie blijft beperkt tot vervanging van onderdelen en de direct daaraan verbonden kosten, die naar onaanvechtbaar oordeel van de technische directie of door haar bevoegde personen defect wordt bevonden door fabricage- of montagefouten; elke andere verantwoordelijkheid en/of verplichting m.b.t. andere kosten, directe en/of indirecte schade en verlies, als gevolg van het gebruik of geheel of gedeeltelijk onmogelijk gebruik van het product is uitgesloten. De garantie van onderdelen die tijdens de garantieperiode voor de reparatie worden gebruikt blijft hoe dan ook beperkt binnen de wettelijke termijnen en kan niet worden vernieuwd. Deze garantie kan alleen worden verleend wanneer de vervanging van onderdelen wordt uitgevoerd door geautoriseerd personeel, en alleen bij gebruik van originele onderdelen. De reparatie onder garantie wordt beschouwd als franco de vestiging van de verkoper, of franco het dichtstbijzijnde servicecentrum voor de klant; en dus komen alle kosten voor transport en/of verpakkingen m.b.t. de reparatie ten laste van de koper. Het product moet worden gepresenteerd op de plaats waar de garantie kan worden verkregen, zonder enige wijziging, en zonder andere gemonteerde inrichtingen en/of toebehoren dan die welke op het moment van verkoop aanwezig waren. De garantie kan uitsluitend worden verleend indien deze wordt aangevraagd op een van de adressen die in bijgevoegde lijst zijn vermeld. De garantie vervalt automatisch wanneer de wettelijke termijnen zijn verstreken, of wanneer zich ook maar één van de volgende omstandigheden voordoet:

- A) Geen of verkeerd onderhoud door de klant of door derden.**
- B) Verandering van aangebrachte verzegelingen en/of wijziging van programmeringsparameters door de klant of door derden.**
- C) Gebruik van ongeschikte brandstoffen en/of smeermiddelen door de klant of door derden.**
- D) Ondeskundig gebruik door de klant of door derden.**
- E) Reparaties die door niet geautoriseerd personeel worden uitgevoerd.**
- F) Gebruik van niet-originele onderdelen door de klant of door derden.**
- G) Stoten, brand, overstromingen, en/of andere onvoorziene gebeurtenissen, ook indien van geologische of atmosferische aard.**

Bovendien is de garantie niet van toepassing op storingen als gevolg van normale slijtage. De garantie van de componenten die niet door de Constructeur worden geproduceerd, wordt verleend binnen de beperkingen waarin deze door de constructeurs van genoemde componenten wordt geboden. Deze garantie ontnemt de klant geenszins de rechten die hem worden verleend middels de Richtlijn 99/44/CE van 25 Mei 1999. Deze Garantie annuleert en vervangt elke andere directe of indirecte garantie, en kan uitsluitend schriftelijk door de Constructeur worden gewijzigd.

BIJLAGE

Garantieuitbreidingen

Pallettruck serie "GS"

De garantieperiode voor de gebruiker van de transpallet van de serie "GS" bedraagt 36 maanden vanaf de datum van aankoop, voor alle onderdelen met uitsluiting van aan slijtage onderhevige materialen, de datum wordt bepaald op basis van het aankoopbewijs.

Pallettruck serie "PREMIUM"

De garantieperiode voor de gebruiker van de pallettruck van de serie "PREMIUM" bedraagt 36 maanden vanaf de datum van aankoop, voor alle onderdelen met uitsluiting van aan slijtage onderhevige onderdelen, en 60 maanden (5 jaar) voor de hydraulische pomp; de datum wordt bepaald op basis van het aankoopbewijs. De garantie van 5 jaar op de hydraulische pomp wordt alleen verkregen indien de hydraulische olie jaarlijks wordt ververs met originele olie van LIFTER in speciale verpakking, en bij overlegging van het boekje met de zegels die men op de verpakking vindt, ten bewijze van het uitgevoerde onderhoud.

De zegels moeten in de speciale vakken op de garantie worden aangebracht, aangeduid met 1, 2, 3, 4, 5 (een per jaar)

Voor alle overige niet in de Uitbreidingen genoemde producten, blijven de bovengenoemde standaard voorwaarden geldig.

TEKNISKE DATA (3.17)

KARAKTERISTIKA	MODEL	Type		PX 20	
	BÆREEVNE	Q	Nominal belastning	Kg	2000
	TYNGDEPUNKT	C	Afstand	mm	592
	STYRESYSTEM	Ledsagelse/til fods		LEDSAGELSE	
DIMENSIONER	LØFT	h3	Løft	mm	205
		h2	Normal fri løftehøjde	mm	115
	LÆNGDE	I	Gaffellængde	mm	1185
		nXS1	Gaffelbredde x tykkelse	mm	180x60
	DIMENSIONER	L	Samlet længde	mm	1596
		B	Bredde	mm	555
	BUERADIUS	Wa	mm	1426	
OPSTABILINGSGANG	Ast	800x1200	mm	1846	
VÆGTE	VÆGT I TOM TILSTAND	Med batteri	Kg	117	
	LAST PÅ AKSLERNE	Med last (førør/last)	Kg	635/1482	
		Uden last (førør/last)	Kg	73/44	
PÅMÆRKE	HJUL	Førør/last-del	Nr	2/4	
	DÆK	*Førør/last-del		P/P	
		Dimensioner drivhjul	mm Ø	200x55	
		Dimensioner lastdel	mm Ø	82x60	
	MELLEMRUM	Y	Bagerste/forreste	mm	1250
BATTERI	Spænding/kapacitet	V/Ah (min-max)		6/1.1	
VEJVEGTE	DISPLAY	Display		Flydende krystaller/4 1/2 cifre 25mm	
	KARAKTERISTIKA	Maleenhed		Kilogram/Pund	
		Funktioner		Tara / Ubalanceret / Auto-off	
		Autonomi	Timer	30	
		Præcision	% af fuld udslag	0,1	
		Vejeceller	Nr	4	
		Deling	Kg	1	

*G=Dæk, P=Poliiuretan

OVERSÆTTELSE AF DEN ORIGINALE BRUGSANVISNING - INTRODUKTION (2.3)

Denne manual indeholder samtlige brugervejledninger og den nødvendige viden, der skal til for at få en korrekt brug af maskinen. Vi takker Dem for Deres valg af denne pallevogn med vægt, og gør Dem samtidig opmærksom på nogle aspekter i denne manual:

Denne vejledning giver nyttige anvisninger i, hvordan omtalte pallevogn fungerer og vedligeholdes korrekt. Det er derfor nødvendigt at være særlig opmærksom på de afsnit, der viser, hvordan vognen bruges enkelt og sikkert.

Denne vejledning skal betragtes som en væsentlig del af maskinen og skal derfor være vedlagt denne ved salget.

Det er ikke tilladt at kopiere denne vejledning, hverken helt eller delvist, uden skriftlig fuldmagt fra producenten.

Alle oplysningerne i vejledningen er baseret på data, der var disponible, da den blev trykt. Producenten forbeholder sig ret til uden forudgående varsel at foretage ændringer af egne produkter til enhver tid uden at skulle påtage sig nogen form for sanktion. Det anbefales derfor altid at holde øje med eventuelle opdateringer.

Den ansvarlige for brugen af vognen, skal sikre sig, at alle de lokalt gældende sikkerhedsnormer er anvendt, samt garantere, at maskinen bruges i overensstemmelse med den brug, den er tiltænkt for at undgå enhver situation, der kan udsætte brugeren for fare.

Producenten fralægger sig ethvert ansvar, hvad angår eventuelle fejlvejninger.

VEJLEDNINGER I BRUG (18.10)

Denne pallevogn med vægt er konstrueret til løftning og transport af laster på palle eller af standardiserede beholdere på plane, glatte gulve med passende resistens. Den er desuden udstyret med en digital vægtindikator og 4 vejeceller, der er fastgjort til vognens gafler. Disse vejeceller gør det muligt at foretage alle de forskellige former for vejning, der er beskrevet i det følgende.

VÆR SÆRLIG OPMÆRKSOM på følgende normer ved brug af vognen:

- 1) Påfør **ALDRIG** vognen en last, der er større end den maksimale bæreevne, der er angivet på typepladen "X" (fig.b/ side).
- 2) En begrænser beskytter vognen mod overlæsning.
- 3) Figur "A" / side 2 viser, hvordan lasten skal anbringes på vognens gafler for at undgå risikofyldte situationer.
- 3) Vognen må ikke anvendes på steder, hvor der er brand og -eksplosionsfare.
- 4) Påfør ikke gaflerne last, når de er delvist hævede.
- 5) Driftstemperatur 0°C/ +40°C. For at opnå de bedste resultater anbefales det at foretage vejningen på et sted uden vibrationer med moderat temperatur (15-30°C) samt en moderat relativ fugtighed (40-70%).
- 6) Se efter, om pallevognen og dens komponenter fungerer korrekt, før arbejdet påbegyndes.
- 7) Det er vigtigt at hæve gaflerne mindst 5-10 cm, når der skal foretages vejning for at undgå gnidninger og fejlvejninger.
- 8) Udsæt aldrig vægtindikatoren for atmosfæriske kræfter.
- 9) Kontroller, at den leverede netforsyning til genopladning af batteriet er inden for +/-10% af den nominelle spænding på 220 volt ac.
- 10) Al transport af fødevarer, som er i direkte kontakt med trucken, er forbudt.
- 11) Undlad at anvende maskinen til uhensigtsmæssige formål såsom: Opvarmning af rum med den varme, motoren udsender m.m.

Typepladen "X" (fig.B/ side 2) kan sammenfattes således:

Q= MAKSIMAL BÆREEVNE

MOD.= MODEL

DAT.= FREMSTILLINGSÅR

NR.= SERIENUMMER

Tabellen "Z" (fig.B/ side 2) viser den effektive vægt og længde af selve vognens gafler.

Producenten påtager sig ikke udgifter og /eller ansvar vedrørende skader eller ulykker , der skyldes forsømmelighed, brug af reservedele, der ikke er originale eller ukorrekt brug af vognen.

BRUG

Pallevognen med vægt er særdeles let at betjene: vognen startes ved at trykke på ON/OFF-knappen. Batteriets ladningstilstand vil fremkomme display, f.eks. Bt 8, samt den anvendte måleenhed, f.eks. kilo. Nullet vil herefter fremkomme display: det vil nu være muligt at foretage vejninger. For at ændre måleenheden er det nok at trykke på kg/Lb.

For at indføje tara, skal der trykkes på TARA-knappen.

TASTERNES FUNKTION (30.2)

TASTEN ZERO: nulstiller instrumentet.

TASTEN TARE: nulstiller instrumentet midlertidigt. Den taraværdi, man opnår herved, fortsætter med at være aktiv, indtil næste nulstilling, eller indtil den efterfølgende tara-indstilling, eller indtil instrumentet slukkes.

TASTEN "Kg/Lb": skifter læsningen af vægten til en af de to måleenheder: kilo eller pund.

TASTEN "On/Off": tænder og slukker instrumentet.

Hvis trykknappen On/Off ikke fungerer og/eller displayet er slukket, eller teksten "bt 0" fremkommer, betyder det, at instrumentets batterier er tomme.

LYSDIODERNES FUNKTION

Lysdioden "Kg": viser at den anvendte måleenhed er kilogram.

Lysdioden "Lb": viser at den anvendte måleenhed er pund.

Lysdioden "BAT": viser at batteriets opladning er ved at være opbrugt, og at der er behov for genopladning.

AFBALANCERING OG KALIBRERING AF VEJCELLER (31.2)

Gaffeltrucken er kalibreret hos FABRIKANTEN, og denne omstændighed medfører optimal præcision og stabilitet. Hvis brugeren alligevel finder en visningsfejl under kontrol med egen prøvevægt, kan denne fejl rettes ved kalibrering fra tastaturet. Tænd instrumentet og tryk samtidigt på tasterne "zero" og "tara" under den indledende nedtælling for kontrol af displayene; herved skifter instrumentet til funktionsmåden for kalibrering.

I dette funktionsmiljø vises menuerne ved fortsat tænding af begge kontrollamper for "kg" og "lb", og tasterne antager

følgende betydning:

- tasten for "on/off" antager betydningen som tast for "**udgang**" (eller "escape") fra menuen
- tasten for "zero" antager betydningen som tast for "**bekræftelse**" eller adgang til menuen
- tasten for "tara" antager betydningen som tast for "**minus**" eller scroll tilbage
- tasten for "kg/lb" antager betydningen som tast for "**plus**" eller scroll fremad

Displayet angiver således følgende menuemner, der enten kan køres fremad eller tilbage ved hjælp af tasterne for **plus** eller **minus** (d.v.s. "kg/lb og "tara").

Ved hjælp af tasten for **bekræftelse** ("zero") får man adgang til den valgte menu.

Ved kort tryk på tasten for **udgang** (on/off) går man ud fra menuen. Pas på: hvis "on/off" tasten holdes trykket i mindst et sekund, slukkes instrumentet.

Følgende menu-emner er til rådighed:

- "nCEL" konfigurerer instrumentet med 3 eller 4 celler
- "CALP" udfører indledende kalibrering af nul og lasten
- "CALn" finkalibrerer de enkelte celler (indstilling af vinklerne)
- "CALF" finindstiller nul og lasten

Når man går ind i funktionerne for kalibrering af vægten (CALP, CALn, CALF), tændes kontrollamperne for "kg", "lb" og "BAT" enkeltvist med blink, for at signalere, om den målte værdi for vægten er centreret i forhold til den viste afdeling.

Kontrollampen "lb" angiver, om vægten er centreret i forhold til den viste afdeling, kontrollampen "BAT" angiver, om vægten er en smule lavere end den midterste værdi for afdelingen, og kontrollampen "kg", om vægten er en smule højere. Det kan hænde, at man ikke er i stand til at få kun kontrollampen "lb" til at blinke, hvorimod kontrollampen "lb" blinker skiftevis med "kg" eller "BAT", men også i dette tilfælde er vægten centreret i forhold til den viste afdeling.

Denne visning er specielt nyttig under finkalibrering af de enkelte celler og af lasten (CALn og CALF).

Der gøres opmærksom på, at under finkalibreringen vil de udførte små korrektioner have større udslagskraft jo større den anvendte prøvevægt er.

Valg af celleantallet (3 eller 4)

Når man går ind i menuen ved hjælp af tasten for **bekræftelse** ("zero") vises det antal celler, der er valgt forudgående.

Benyt tasterne for **plus** eller **minus** til at ændre valget. Bekræft derefter med tasten for **bekræftelse**, hvorefter LCD-displayet viser CALP.

Indledende kalibrering af lasten

Under denne kalibrering skal man ikke tage højde for angivelserne fra kontrollamperne "kg", "lb" og "BAT".

Denne kalibrering udføres i fasen for første kalibrering af instrumentet, eller når man ønsker at udføre en ny fuldstændig kalibrering af instrumentet. Denne funktion nulstiller alle parametre, der er et resultat af tidligere kalibreringer.

For at kunne udføre ændringer i den eksisterende kalibrering, skal man anvende funktionerne til finkalibrering af de enkelte celler og af lasten. For at tilslutte denne procedure, skal man vælge menu-emnet "CALP" og bekræfte ved hjælp af tasten for "zero". Når instrumentet ikke er belastet, skal man trykke på tasten "zero" og kontrollere, at displayet viser værdien nul, hvorefter man skal stille en kendt prøvevægt på pladsen for lasten, i centreret position i forhold til de 3 (eller 4) celler, og derefter trykke på tasten "zero" for midlertidigt at gemme den målte værdi i hukommelsen.

Det kan i denne fase hænde, at displayet inden bekræftelse med tasten "zero" ikke viser en præcis værdi for vægten, men derimod meddelelsen om, at lasten overskrider den maksimale kapacitet; man skal alligevel trykke på tasten "zero" for midlertidigt at gemme denne værdi i hukommelsen. Displayet viser derefter reference-kalibreringsværdien (indledningsvist forberedt på en værdi på 1000 kg, fordi det er mest hensigtsmæssigt), som operatøren derefter tilpasser (med trin på 1, 10, 100 og 1000 kg) ved hjælp af tasterne **kg/lb** og **tara** (tasten for "kg/lb" øger det blinkende ciffer, tasten "tara" vælger det ciffer, der skal ændres), indtil man opnår værdien for den prøvevægt, der blev anvendt forudgående.

Ved bekræftelse med tasten "zero" beregner instrumentet korrektions-koefficienterne for alle cellerne.

Herefter skal man fjerne lasten fra instrumentet, trykke på tasten "zero", og kontrollere, at displayet viser værdien nul. For at gå ud fra denne kalibrering skal man trykke på tasten for "on/off", hvorefter LCD-displayet viser CALn.

Finkalibrering af de enkelte celler

Vælg menu-emnet "CALn" og bekræft ved hjælp af tasten "zero". LCD-displayet viser den beregnede vægtværdi.

Mens instrumentet ikke er belastet, skal man trykke på tasten "zero" og kontrollere, at displayet viser værdien nul, hvorefter man skal stille en vægt med kendt værdi på pladsen for lasten - i decentreret position - ud for en af de 3 (eller 4) celler. Det anbefales, at man anvender vægte lig med 1/5-1/10 af kapaciteten. Tryk derefter på tasterne "tara" og "kg/lb" for at reducere eller forstørre den viste værdi for vægten, indtil man opnår en visning, der svarer til værdien for lasten, anbragt på instrumentet.

Udfør de sidste små tilpasninger mens kontrollamperne for "kg", "lb, og "BAT" iagttages. Instrumentet er korrekt kalibreret, når kontrollampen for "lb" blinker.

Pas på: tasterne for **plus** og **minus** ("tara" og "kg/lb") udfører de små korrektioner. Det kan være nødvendigt at trykke flere

gange på tasten, før de små korrektioner kan bemærkes på den viste værdi for lasten. Gentag derefter samme procedure ved at stille lasten ud for hver af instrumentets celler og finindstille den viste værdi, indtil man opnår den præcise værdi for den anvendte vægt. Proceduren kan eventuelt gentages.

Herefter skal man fjerne lasten fra instrumentet, trykke på tasten "zero", og kontrollere, at displayet viser værdien nul. For at gå ud fra denne kalibrering skal man trykke på tasten for "on/off", hvorefter LCD-displayet viser CALF.

Finkalibrering af lasten (minimumslast er 190 kg)

Vælg menu-området "CALF" og bekræft ved hjælp af tasten "zero". LCD-displayet viser den beregnede vægtværdi.

Mens gaflerne er ubelastede skal man trykke på tasten "zero" for at gemme instrumentets nulværdi i hukommelsen, og derefter stille kalibreringslasten med kendt værdi på gaflerne.

Også i dette tilfælde kan det hændes, at displayet ikke viser en præcis vægtværdi, men derimod meddelelsen om, at lasten overskrider den maksimale kapacitet.

Tryk derefter på tasterne "tara" og "kg/lb" for at reducere eller forstørre den viste værdi for vægten, indtil man opnår en visning, der svarer til værdien for lasten, anbragt på instrumentet (reducér kun værdien, hvis displayet viser meddelelsen om, at lasten overskrider den maksimale kapacitet).

Udfør de sidste små tilpasninger, mens kontrollamperne for "kg", "lb", og "BAT" iagttages. Instrumentet er korrekt kalibreret, når kontrollampen for "lb" blinker.

Pas på: tasterne for **plus** og **minus** ("tara" og "kg/lb") udfører de små korrektioner. Det kan være nødvendigt at trykke flere gange på tasten, før de små korrektioner kan bemærkes på den viste værdi for lasten.

Det anbefales at anvende en prøvevægt med værdi på omtrent 3/4 af instrumentets kapacitet.

Herefter skal man fjerne lasten fra instrumentet, trykke på tasten "zero", og kontrollere, at displayet viser værdien nul. For at gå ud fra denne kalibrering skal man trykke på tasten for "on/off", hvorefter LCD-displayet viser nCEL.

Tryk igen på tasten for "on/off" for at gå ud fra kalibreringsfunktionen.

VISNINGER (32.2)

Gaffeltrucken med vejeanlæg anvender 4 vejeceller anbragt på en sådan måde, at vægten der skal måles, fordeles så jævnt som muligt på de 4 celler. Denne omstændighed sikrer stabilitet mod omvæltning af gaffeltrucken, samt en større præcision under måling af vægten.

Når lasten belaster én af cellerne for meget i forhold til de andre, viser instrumentet et af følgende signaler:

"]" Lasten er ulige fordelt forover på højre gaffel

" [" Lasten er ulige fordelt forover på venstre gaffel

" _]" Lasten er ulige fordelt bagover på højre gaffel

" [_" Lasten er ulige fordelt bagover på venstre gaffel

Denne signalering giver operatøren mulighed for at læsse gaffeltrucken jævnt.

Udover ovennævnte signaleringer, kan vejeinstrumentet vise følgende meddelelser:

"-on-" tænding under udførelse

"-OFF-" slukning under udførelse

"donE" handling udført

"—" lasten overskrider den maksimale kapacitet

"-PC-" aktiv forbindelse til PC

STYRING (19.5)

På vognens trækstang sidder der et betjeningshåndtag, der er indstilleligt i 3 positioner som angivet på typepladen "Y" (fig.B/side 2).

POS: -3- op = sænkning

POS: -1- midterposition = transport

POS: -2- ned = hævnning

VEDLIGEHOLDELSE (20.11)

Vedligeholdelse og reparation skal udføres af specialiseret personale. Der må ikke foretages ændringer på vognen, og den må ikke bruges, når den ikke længere lever op til sikkerhedskriterierne. Efter reparation skal de afmonterede enkeltdele og de kasserede produkter bortskaffes ifølge gældende sikkerheds- og -miljøregler. Der må ikke anvendes brændbare produkter til rengøring af vognen, og den må ikke vaskes med direkte vandstråler. Anvend en tør klud til at rengøre vægtdindikatorene med. **Der må kun anvendes reservedele leveret af producenten som udskiftningsdele;**

A) MONTERING AF TRÆKSTANG (se fig.C/ side3).

- fastlåst trækstangen (228) til pumpegruppen (200) ved hjælp af de skruer (27), der ligger i emballagen;

- sæt kæden (208) fast til sænkningspedalen (50), og drej den rundt for at lette sammenkoblingen;
- B) REGULERING AF SÆNKNING (se fig.C/ side 3));
- bring gaflerne i maksimal hæveposition;
- anbring trækstangens betjeningshåndtag i POS : -1- (midterposition);
- sørg for, at trækstangen (228) er i lodret position;
- løsn kontramøtrikken (2), og drej langsomt reguleringsskruen (48) med uret, indtil der opnås en sænkebevægelse af gaflerne;
- så snart der forekommer sænkebevægelse, skal reguleringsskruen (48) drejes halvanden omgang mod uret, og kontramøtrikken (2) strammes;

man skal kunne opnå sænkebevægelse, uanset hvilken stilling trækstangen befinder sig i ved at aktiverebetjeningshåndtaget.

C) OLIENIVEAU (se fig.D/ side 3)

Kontroller olieniveauet hver 6. Måned. **NB: Anvend hydraulisk olie med undtagelse af motor og -bremseolie. OLIEVISKOSITETEN skal være 30 Cst ved 40(C; TOTALVOLUMEN er 0,3 l.**

Foretag følgende operationer med gaflerne i maksimal sænkeposition:

- fjern beholderens beskyttelsesskærm (204), o-rings pakningen (11) og proppen (202);
- hvis det er nødvendigt, tilføjes olie indtil en afstand af 20 mm fra beholderens øverste kant;
- aktiver pumpen flere gange i træk for at lukke luften ud af det hydrauliske kredsløb;
- påsæt igen, i omvendt rækkefølge, proppen (202), pakningen (11) og beskyttelsen (204);

BATTERIETS VARIGHED (16.3)

Pallevoغن er udstyret med automatisk slukning. Hvis vognen ikke benyttes i ca. 5/6 minutter, slukkes den automatisk og forlænger derved batteriets varighed. De opgivne data vedrørende batteriets varighed skal forstås som den kontinuerlige driftstid. Med batterier på 6 volt 1.1A er der en varighed på ca. 30 timer (ved kontinuerlig brug).

GENOPLADNING AF BATTERI

Når instrumentet viser bt0 betyder det, at batteriet er ved at blive afladet, og at det skal oplades. Opladningen foregår ved at sætte stempelpinden beregnet til opladningen af batteriet i den modsvarende konnektor på venstre side af pallevoغنs displayholder, og den angives ved tænding af kontrollampen, der sidder på selve batteriets oplader.

Hvis instrumentet ikke genoplades, slukkes det automatisk, når der nås en på forhånd fastsat spændingstærskel for batteriet.

Det anbefales at genoplade batterierne ved at lade dem oplade i ca. 12-14 timer.

ALMENE GARANTIBETINGELSER (27.7)

Fabrikanten yder garanti for de produkter, som markedsføres med varemærker, som tilhører denne og/eller selskaber, som denne styrer, i overensstemmelse med betingelserne og bestemmelserne i den gældende lovgivning. Garantien har en gyldighed på **12 måneder**, regnet fra og med den dato, brugeren har købt produktet; denne dato fastsættes på grundlag af angivelserne i salgspapirerne; garantien kan under ingen omstændigheder forlænges mere end **24 måneder** fra og med denne dato. Garantians varighed bestemmes i hvert enkelt tilfælde i henhold til bestemmelserne i Direktivet 99/44/EØF § 1 stk. 1, 2 og 3. Nærværende garanti gælder i alle EU-medlemslande.

Forlængelse af garantien (Jævnfør bilaget)

For at have ret til garantien skal den endelige køber give forhandleren meddelelse om eventuelle fejl indenfor den af loven fastsatte frist. Køberen skal i denne forbindelse fremlægge de officielle salgspapirer, hvor produktets købsdato fremgår, såsom regning, bon eller andet dokument, som beviser købet og hvor produktets serienummer er angivet. Der ydes ingen garanti, hvis der gives meddelelse om en defekt, efter den ovennævnte frist er udløbet eller hvis de nævnte papirer ikke følger med. Garantien omfatter udelukkende udskiftning af dele, som efter den tekniske ledelses eller dens bemyndigedes skøn fremviser fabriktions- eller monteringsfejl samt de dermed forbundne udgifter; hvilket som helst andet ansvar og/eller enhver anden forpligtelse vedrørende andre udgifter, skader eller direkte og/eller indirekte tab, som skyldes anvendelse og/eller fuldstændig eller delvis ubrugelighed af produktet, udelukkes. De reservedele, som anvendes til reparationer, mens garantien er gyldig, er dækket af garanti, dog kun i det af loven fastsatte tidsrum, som under ingen omstændigheder kan forlænges. Den omtalte garanti gælder imidlertid kun, såfremt udskiftningerne foretages af autoriserede fagfolk, og der anvendes originale reservedele. Reparationer, som er dækket af garantien, udføres franko forhandlerens forretningssted eller det autoriserede servicecenter, som ligger tættest på kundens forretningssted; samtlige transport- og/eller emballeringsudgifter forbundet med reparationen afholdes således af køberen. Produktet skal indleveres på det sted, hvor garantien ydes, og må ikke være ændret på nogen måde; der må heller ikke være påmonteret andre anordninger og/eller andet udstyr, med mindre de allerede var tilstede ved salget. Garantien kan udelukkende opnås ved at rette forespørgsel derom på et af de steder, som er angivet på den vedlagte liste. Garantien bortfalder automatisk, når den af loven fastsatte frist udløber, eller hvis ét eller flere af de nedenstående forhold opstår:

- A) Køberen eller tredjemand har undladt at foretage vedligeholdelse eller har udført den forkert.**
- B) Køberen eller tredjemand har ændret på forseglingen og/eller programmeringsparametrene.**
- C) Køberen eller tredjemand har anvendt uhensigtsmæssige brændstoffer og/eller smøremidler.**
- D) Køberen eller tredjemand er ikke fortrolige med anvendelsen af udstyret.**
- E) Hvis der foretages reparationer af fagfolk uden autorisation.**
- F) Køberen eller tredjemand har brugt reservedele, som ikke er originale.**
- G) Stød, brand, kraftige regnskyl, og/eller andre tilfældige hændelser, også af geologisk og atmosfærisk karakter.**

Garantien gælder desuden ikke i tilfælde af sammenbrud, som skyldes almindeligt slid. Garantien for de komponenter, som ikke er fremstillet af fabrikanten, gælder i det omfang, som disse komponenters fabrikanten yder garanti. Det er under ingen omstændigheder denne garantis formål at fratage kunden de rettigheder, som er fastsat af Direktivet 99/44/EØF af d. 25. maj 1999. Denne garanti annullerer eller erstatter desuden enhver anden udtrykkelig eller indforstået garanti, og kan udelukkende ændres skriftligt af selve Fabrikanten.

BILAG

Forlængelse af garantien

Gaffeltruck af serien "GS"

Ved gaffeltrucker af serien "GS" er samtlige komponenter med undtagelse af dem, som slides ved normal brug, dækket af garanti i 36 måneder fra den købsdato, som fremgår af salgspapirerne.

Gaffeltruck af serien "PREMIUM"

Ved gaffeltrucker af serien "PREMIUM" er samtlige komponenter med undtagelse af dem, som slides ved normal brug, dækket af garanti i 36 måneder fra den købsdato, som fremgår af salgspapirerne. Garantien gælder derimod 60 måneder (5 år) for den hydrauliske pumpe. Garantien på 5 år for den hydrauliske pumpe er dog underlagt den betingelse, at hydraulikolien hvert år skiftes med original LIFTER olie i særlige pakninger samt at køberen fremviser det særlige hæfte, hvor de mærker, som findes på oliens pakninger, er påsat som bevis for, at vedligeholdelsen er foretaget. Mærkerne skal anbringes i de dertil beregnede felter på garantien, angivet med tallene 1, 2, 3, 4, 5 (ét for hvert år).

For alle andre produkter, som ikke er nævnt i forbindelse med forlængelsen af garantien, gælder de ovennævnte standardbetingelser.

TEKNISKE DATAER (3.17)

SÆRPREG	MODEL	Type		PX 20	
	KAPASITET	Q	Nominal lasteevne	Kg	2000
	TYNGDEPUNKT	C	Avstand	mm	592
	KJØRESYSTEM	Føring/staende		LEDSAGELSE	
DIMENSJONER	LØFTEEVNE	h3	Heving	mm	205
		h2	Normalhøyde	mm	115
	LENGDE	l	Lengde gaffel	mm	1185
		nXS1	Bredde gaffel x tykkelse	mm	180x60
	DIMENSJONER	L	Total lengde	mm	1596
		B	Bredde	mm	555
	SNURADIUS	Wa		mm	1426
LASTEKORRIDOR	Ast	800x1200	mm	1846	
VEKT	NETTOVEKT	Med batteri		Kg	117
	KAPASITET PA AKSLERNE	Med last (fører/last)		Kg	635/1482
		Uden last (fører/last)		Kg	73/44
RAMME	HJUL	Del fører/last		Nr	2/4
	DEKK	*Del fører/last			P/P
		Dimensjon motordrevne hjul		mm Ø	200x55
		Dimensjon lastedel		mm Ø	82x60
	AVSTAND	Y	Bakre/fremre	mm	1250
BATTERI	Spenning/kapasitet		V/Ah (min-måx)	6/1.1	
VEKTSYSTEM	DISPLAY	Display		Flytende krystaller/4 1/2 sifret 25mm	
	SÆRPREG	Maleenhet		Kilo/Pound	
		Funksjoner		Tara / Ubalansert / Auto-off	
		Autonomi	Timer	30	
		Presisjon	% full målestokk	0,1	
		Lagringceller	Nr	4	
		Oppdeling	Kg	1	

*G=Dæk, P=Polioretan

OVERSETTELSE AV OPPRINNELIGE INSTRUKSJONENE - PREMISER (2.3)

Håndboken inneholder all nødvendig informasjon og veiledning for riktig bruk av maskinen.

Vi takker deg for at du valgte vår gaffeltruck for paller, og ønsker i denne anledning å opplyse om følgende:

- håndboken gir nyttige opplysninger for korrekt bruk og vedlikehold av den truckmodellen den viser til; derfor skal du lese nøye gjennom alle avsnittene som viser hvordan man bruker trucken på en enkel og sikker måte;
- håndboken skal anses som en integrert del av selve trucken og derfor vedlegges ved salg;
- det er forbudt å kopiere håndboken, i sin helhet eller deler av den, uten skriftlig tillatelse fra fabrikanten;
- opplysningene som finnes i håndboken, er dem man hadde til rådighet da boken gikk i trykken; fabrikanten har på et hvilket som helst tidspunkt all rett til å foreta endringer på sine produkter uten på forhånd å varsle kundene og uten å bli straffet for dette. Vi anbefaler derfor at du holder deg ajourført vedrørende mulige endringer/fornyer.

Den ansvarlige for bruk av trucken, har plikt til å se til at alle de gjeldende sikkerhetsforskriftene i brukerlandet blir fulgt, og at maskinen blir brukt kun til det den er laget for, for å hindre at brukeren utsettes for fare.

Produsenten fraskrives ethvert ansvar for skader på ting og personer forårsaket av at man ikke har foretatt korrekt veing.

BRUKSINSTRUKSER (18.10)

Trucken er laget for å kunne løfte og bære vekt på paller eller normaliserte beholdere, på jevnt, glatt underlag med egnet motstand. Videre er den utstyrt med en vektindikator og 4 lasteceller som er sikret til gaffelen; disse gjør at trucken er i stand til ovennevnte heve- og bærefunksjoner.

Ved bruk skal du **FØLGE NØYE** reglene gjengitt nedenfor:

- 1) La **ALDRI** trucken bære mer enn den er beregnet for og som står oppført på merkeplaten "X" (fig. b/ side 2); en limitator beskytter trucken mot overbelastning;
- 2) Figur "A"/ på side 2 viser hvordan vekten skal plasseres på gaffelen for å hindre at det oppstår faresituasjoner;
- 3) Der er forbudt å bruke trucken i lokaler med brann- og eksplosjonsfare;
- 4) Legg aldri vekt på gaffelen når de er helt eller delvis hevet;
- 5) Brukstemperatur: 0 °C / +40 °C; for å oppnå best mulig resultat, anbefaler vi at du utfører veiing på et sted hvor det ikke er vibrasjoner, med moderat temperatur (15 - 30 °C) og fuktighet (40 - 70 %);
- 6) Før du går i gang med arbeidet, kontroller at trucken og alle dens deler fungerer som de skal;
- 7) Under veiing er det viktig at gaffelen heves minst 5 - 10 cm for å unngå feil;
- 8) La aldri indikatoren bli utsatt for vær og vind;
- 9) Sjekk at matenettet for lading av batteriet ligger innen +/- 10% av nominell spenning på 220 Vac.
- 10) Det er forbudt å transportere matvarer som kan komme i direkte kontakt med voggen.
- 11) Maskinen behøver ingen egen belysning. Området der den blir brukt skal være opplyst i henhold til gjeldende forskrifter.

Merkeplaten "X" (fig. B/ side 2) for identifikasjon av maskinen, kan kortfattet gjengis på følgende måte:

Q = MAKS. KAPASITET

MOD. = MODELL

DAT = FABRIKASJONSÅR

NR. = SERIENUMMER

I tabell "Z" (fig. B/ side 2) gjengir vi vekt og brukslengde på gaffelen.

Produsenten er ikke på noen måte ansvarlig eller forpliktet til å betale for skader på personer og ting som grunner i dårlig hold, bruk av reservedeler som ikke er originale, og uriktig bruk av trucken.

BRUK

Trucken er meget enkel å bruke: trykk på tasten On/Off (På/Av) og maskinen slås på. På displayet vil du kunne lese ladestatusen av batteriet, for eks. Bt 8, og strømenheten som er brukt, for eks. kg.

Deretter vil du avlese null: på dette punktet vil det være mulig å foreta veiing. For å endre måleenheten, trenger du kun trykke på tasten Kg/Lb.

For å foreta justeringer, trykk på tasten Tare.

TASTFUNKSJONER (30.2)

TAST NULLTAST: med denne kan man nullstille instrumentet.

TAST KALIBRERINGSTAST: med denne kan man midlertidig nullstille instrumentet. Kalibreringsverdien man oppnår på denne måten, forblir aktiv helt til neste nullstilling foretas, eller til påfølgende veiing eller avslåing av instrumentet.

TAST FOR Kg/Lb: denne tasten omgjør vekten som er avlest, til enten kilo eller pund.

TAST FOR On/Off (På/Av): med denne slår man instrumentet av eller på.

Dersom tasten On/Off (På/Av) ikke fungerer og/eller displayer er slått av eller viser teksten "bt 0", betyr det at batteriene i instrumentet er utladet.

LAMPEFUNKSJONER

LAMPEN FOR Kg: den viser at enheten som brukes, er kilo.

LAMPEN FOR Lb: den viser at enheten som brukes, er pund.

LAMPEN FOR BAT: den viser at batteriene er i ferd med å utlades og må derfor lades på nytt.

AVBALANSERING OG KALIBRERING AV LASTECELLENE (31.2)

Gaffeltrucken er kalibrert fra FABRIKANTEN og denne kalibreringen garanterer optimal stabilitet og presisjon. Skulle brukeren allikevel oppdage at verdien av prøvevekten er feil på displayet, kan han fjerne feilen ved å justere verdien fra tastaturet.

Slå på instrumentet og trykk på tastene "zero" (null) og "tara" (kalibrering) samtidig under nedtellingen på displayet i kontrollfasen for oppstart. På denne måten vil instrumentet gå over i kalibreringsmodus.

I denne fasen vil menyene som vises ved påslåing av instrumentet, vise både "kg" og "lb", og tastene vil ha følgende funksjoner:

- tasten "on/off" (På/Av) vil stå for "utgang" (eller "escape") fra menyen

- tasten "zero" (null) vil stå for "**bekreft**" eller adgang til menyen
- tasten "tara" (kalibrering) vil stå for "**mindre**" eller scroll bakover
- tasten "kg/lb" vil stå for "**mer**" eller scroll forover

Man vil deretter kunne avlese følgende menyer. De kan søkes forover eller bakover med tastene **mindre** og **mer** (eller også "kg/lb" og "tara").

Med tasten for **bekreft** ("zero") får man adgang til menyen som er valgt.

Ved å trykke kortvarig på tasten for **utgang** ("on/off), forlater man menyen. Viktig: dersom man holder tasten "on/off" nede i minst ett sekund, vil instrumentet slås av.

Menyene man har adgang til, er følgende:

- "nCEL" konfigurering av instrument med 3 eller 4 celler
- "CALP" justering ved oppstart av nullstillingen og av lasten
- "CALn" finjustering av de enkelte cellene (regulering av hjørnene)
- "CALF" finjustering av nullstillingen og av lasten

Når man går inn i kalibreringsfunksjonene for vektverdien (CALP, CALn, CALF) vil signalene "kg", "lb" og "BAT" aktiveres hver for seg ved at disse lampene blinker. Dermed ser man om verdien som er målt, er midtstilt i forhold til inndelingen som vises.

Signalet "lb" viser at vekten er midtstilt i forhold til inndelingen som vises. Signalet "BAT" viser at vekten er i underkant av midtverdien av inndelingen. Signalet "kg" viser derimot at vekten er litt i overkant.

Det kan skje at man ikke klarer å få kun signalet ""lb" til å blinke, at det er en vekselvis blinking mellom signalet "lb" og "kg", eller "BAT". Også i dette tilfellet er vekten midtstilt i forhold til inndelingen som vises.

Denne avlesingen er særdeles nyttig ved finjustering av de enkelte cellene og av verdien av lasten (CALn og CALF).

Det gjøres oppmerksom på at småjusteringene som foretas under finjusteringen, er tydeligere desto tyngre prøvelasten er.

Valg av antall celler (3 eller 4)

Når man går inn i menyen med tasten **bekreft** ("zero") vil man se det antall celler som ble lagret ved forrige innlegging. Med tastene **mer** og **mindre** kan man endre dette valget. Bekreft deretter med tasten for **bekreft** og LCD-displayet vil vise CALP.

Kalibrering av lasten ved oppstart

Under denne kalibreringen skal man ikke ta i betraktning signalene "kg", "lb" og "BAT".

Kalibreringen utføres under oppstartkalibreringen av instrumentet, eller når man vil utføre en komplett omkalibrering av instrumentet.

Denne funksjonen nullstiller alle parametrene fra forrige kalibrering.

For å foreta endringer på innværende kalibrering, må man bruke funksjonene for finkalibrering av hver enkelt celle og av lasten.

For å aktivere denne fremgangsmåten velger man menyen "CALP" og bekrefter med tasten "zero" (null).

Når instrumentet så er uten last, skal man bruke tasten "zero" og kontrollere at displayet viser verdien null. Sett deretter en prøvevekt med en kjent verdi på trucken, midtstilt denne i forhold til celle 3 (eller 4) og trykk på tasten "zero" for midlertidig lagring av verdien som er målt.

I denne fasen kan det hende at displayet ikke viser en presis verdi for man bekrefter med tasten "zero", men en beskjed som vedrører forrige maksimalkapasitet. Trykk allikevel på tasten "zero" for midlertidig lagring av denne verdien.

Man vil nå kunne lese av referansekalibreringsverdien (som av hensiktsmessige årsaker på forhånd er lagt til 1000 kg) som operatøren kan endre (med trinn på 1, 10, 100 eller 1000 kg) med tastene **kg/lb** og **tara** (tasten "kg/lb" øker verdien som blinker. Tasten "tara" velger tallet som skal endres). Disse tastene brukes helt til man har oppnådd den verdien som tilsvarer prøvevekten som benyttes.

Ved å bekrefte verdien med tasten "zero" vil instrumentet kalkulere korrigeringskoeffisientene for alle cellene.

Til slutt skal man ta all vekt av instrumentet, trykke på tasten "zero" og kontrollere at displayet viser null.

For å forlate denne kalibreringen skal man trykke på tasten "on/off" og LCD-displayet vil vise CALn.

Kalibrering av hver enkelt celle

Velg menyen "CALn" og bekreft med tasten "zero". LCD-displayet vil vise vekten som er kalkulert.

Når instrumentet er uten last skal man trykke på tasten "zero" og kontrollere at displayet viser verdien null. Sett deretter en last med en kjent vekt i midtstilt stilling, på høyde med celle 3 (eller 4). Det anbefales at man bruker en vekt på 1/5 – 1/10 av kapasiteten. Trykk deretter på tastene "tara" og "kg/lb" for å øke eller minske verdien av vekten som avleses, helt til man på displayet har samme verdi som den reelle vekten som brukes.

Foreta de siste justeringene mens man holder et øye med signalene "kg", "lb" og "BAT". Instrumentet er korrekt kalibrert når signalet "lb" blinker.

Viktig: tastene **mer** og **mindre** ("tara" og "kg/lb") brukes ved små korrigeringer. Det kan vise seg å være nødvendig å trykke på tasten flere ganger for småendringene vises. Gjenta deretter denne fremgangsmåten ved å plassere lasten i forhold til hver av cellene for instrumentet og justere verdien som vises, helt til man oppnår eksakt verdi av lasten som

benyttes.

Frengangsmåten kan gjentas om nødvendig.

Til slutt skal man ta all vekten av instrumentet, trykke på tasten "zero" og kontrollere at displayet viser verdien null.

For å forlate kalibreringsprosedyren, trykk på tasten "on/off" og LCD-displayet vil vise CALF.

Finjustering av lasten (minstelast på 190 kg)

Velg menyen "CALF" og bekreft med tasten "zero". LCD-displayet vil vise verdien av vekten som er kalkulert.

Når gaffelen er uten last skal man trykke på tasten "zero" for å lagre instrumentets nullverdi. Plasser deretter en kalibreringslast med kjent verdi på gaffelen.

Også i dette tilfellet kan det hende at displayet ikke viser presis verdi, men en beskjed om at maksimalverdien er oversteg.

Trykk så på tastene "tara" og "kg/lb" for å korrigere verdien som vises, opp eller ned, helt til man oppnår samme verdi på displayet som den vekten som lasten har (juster kun verdien nedover dersom displayet viser at verdien overstiger maksimalverdien).

Foreta deretter de siste småjusteringene og hold et øye med signalene "kg", "lb, og "BAT". Instrumentet er riktig kalibrert når signalet "lb" blinker.

Viktig: tastene *mer* og *mindre* ("tara" og "kg/lb") brukes ved små korrigeringer. Det kan vise seg å være nødvendig å trykke på tasten flere ganger før småendringene vises.

Frengangsmåten kan gjentas om nødvendig.

Det anbefales at man bruker en prøvevekt som ligger nær 3/4 av instrumentets maksimalkapasitet.

Til slutt skal man ta all vekt av instrumentet, trykke på tasten "zero" og kontrollere at displayet viser verdien null.

For å forlate denne kalibreringsprosedyren, trykk på tasten "on/off" og LCD-displayet vil vise nCEL.

Trykk nok en gang på tasten "on/off" for å tre ut av kalibreringsmodusen.

AVLESINGER (32.2)

Gaffeltrucken har 4 lasteceller som er plassert slik at vekten som skal måles, må hvile så jevnt som mulig på de 4 cellene.

Dette gir stabilitet slik at trucken ikke velter. Det gir også en mer korrekt fordeling av vekten.

Når lasten hviler mer på én celle i forhold til de andre, vil man få følgende beskjeder på instrumentet:

"]" Lasten heller forover, mot høyre gaffel

"[" Lasten heller forover, mot venstre gaffel

" _]" Lasten heller bakover, mot høyre gaffel

"[_" Lasten heller bakover, mot venstre gaffel

Avlesingen skal hjelpe operatøren med å fordele vekten på best mulig måte.

Foruten signalene som er gjengitt ovenfor, vil instrumentet også vise følgende:

"-on-" instrumentet slås på

"-OFF-" instrumentet slås av

"donE" inngrepet er utført

"—" vekten på lasten overstiger tillatt maksimalvekt

"-PC-" koplingen til Pc-en er aktiv

KONTROLLFUNKSJONER (19.5)

Koplet til truckens styrestang, finnes en spak som kan reguleres i 3 stillinger, som vist på merkeplaten "Y" (fig. B/ side 2).

POS: -3- oppe = senking

POS: -1- midtre stilling = transport

POS: -2- nede = heving

VEDLIKEHOLD (20.11)

Vedlikehold og reparasjon skal utføres av spesialopplært personell.

Det er forbudt å foreta endringer på trucken, og å bruke den når den ikke lenger er i samsvar med sikkerhetsforskriftene.

Etter reparasjon skal især de demonterte delene og avfallsproduktene fjernes i henhold til sikkerhetsforskriftene for miljøet.

Det er forbudt å bruke brannfarlige produkter for å rengjøre trucken, og å vaske den med direkte vannsprut. For å rengjøre vektindikatoren skal du kun bruke en tørr klut.

Reservedelene fra produsenten er de eneste som er tillatt ved utskifting;

A) MONTERING AV STYRESPAKEN (se fig. C/ side 3)

- Blokker styrespaken (228) til pumpegruppen (200) med skruene (27) som leveres sammen med emballasjen;

- kople kjedet (208) til senkepedalen (50) ved å dreie det for å forenkle sammenføring;

B) REGULERING AV SENKING (se fig. C/ side 3)

- Hev gaffelen til maksimal høyde;
- still styrespaken i POS: -1- (midtre stilling);
- kontroller at styreanordningen (228) befinner seg i loddrett stilling;
- skru av blokkeringsmutteren (2) og drei reguleringskruen (48) langsomt med klokken helt til du oppnår heving av gaffelen;
- så snart du har oppnådd senkebevegelsen, drei reguleringskruen (48) en og en halv gang mot klokken og stram deretter blokkeringsmutteren (2);
- med kontrollspaken vil du oppnå senking, uansett i hvilken stillingen den står i;

C) OLJENIVÅ (se fig. D/ side 3)

Kontroller oljenivået hver 6. måned. **NB.: Bruk hydraulisk olje, unntatt olje for motorer og bremser.**

OLJENS VISKOSITET er 30 Cst ved 40 °C; TOTALVOLUM er 0,3 l.

Med gaffelen senket skal du foreta følgende operasjoner:

- fjern beskyttelseshylsen for beholderen (204), O-ringen (11) og lokket (202);
- dersom det er nødvendig, fyll på olje til 20 mm fra beholderens øvre kant;
- la pumpen pumpe flere ganger for å fjerne luft fra den hydrauliske kretsen;
- sett lokket (202), pakningen (11) og beskyttelseshylsen (204) tilbake på plass i omvendt rekkefølge;

BATTERIETS VARIGHET (16.3)

Gaffeltrucken er utstyrt med automatisk avslåing dersom den ikke blir brukt på 5-6 minutter; dette skjer for å forlenge batterienes levetid.

Opplysningene for batterienes varighet regnes når trucken blir brukt uten stans. Med batteri på 6 V 1,1 A vil det kunne virke i rundt 30 timer (ved kontinuerlig bruk).

LADING AV BATTERIET

Når du leser bt0 på instrumentet, betyr det at batteriet holder på å utlades og må derfor lades på nytt.

Lading skjer ved at du setter stiftene for batteriladeren i tilsvarende hull i koplingsstykket som befinner seg til venstre for truckens display; når varsellampen på selve batteriladeren begynner å lyse, betyr det at batteriet lades.

Dersom instrumentet ikke lades, vil det automatisk slås av når det når en innlagt grensespenning for batteriet.

Vi anbefaler at du lar batteriet lade i 12 - 14 timer.

ALMINDELIGE GARANTIBETINGELSER (27.7)

Tilverkeren garanterer dens produkter som blir introdusert på det alminnelige marked med merken med dens navn og/eller av kontrollerte selskap, i overensstemmelse med reglene og betingelsene som er indikert i gjeldende lover. Spesielt gjelder garantin i **2 måneder**, med start fra det dato kunden kjøpt enheten og for å faststille dette dato, gjelder kjøpekvitton; garantin kan aldri være gyldig i mer enn **24 måneder** med start fra kjøpedatoen. Valgkriteriet for garantins varighet blir regulert i hvert enkelte fall, i total overensstemmelse med normene i Direktiv 99/44/CE paragraf 1 seksjon 1, 2 og 3. Følgende garantin gjelder i alle nasjoner som hører til Fellesmarkedet.

Garantins rekkevidde (Se appendiks)

For å ha rettighet til garantin, må sluttkunden reportere eventuelle feil til forhandleren, innenfor den tidsgrense som loven indikerer og presentere den offisielle dokumentasjonen som garanterer produktets kjøpedato, spesielt kjøpefakturan, kvittering eller annet giltig dokumentasjon som beviser kjøpet, og inneholder indikasjon om produktets matrikuleringsnummer. Hvis feilet blir reportert etter garantiperioden eller uten indikert dokumentasjon, hvil garantin ikke akseptert. Garantien er gyldig bare for utskifting av deler og omkostninger som gjelder utskifting og som blir bestemt av den tekniske ledelsen eller autorisert personal, hvis delene oppviser fabrikkasjonsfeil eller montasjefeil; hvert annet ansvar og/eller forpliktelse som oppstår på grunn av bruk og/eller umulighet for helt og/eller delvis bruk av produktet er utelukket fra garantin. Garantien for de reservedeler som blir brukt for utskifting er under garantiperioden begrenset til den tid som er indikert av loven og kan ikke forlenges på noen måte. Denne garantien kan bli brukt bare hvis utskiftingen av delene er utført av autorisert personal og med reservedeler i original. Reparasjoner under garantiperioden må bli utført av den forhandler som solgt produktet til kunden eller i det autoriserte service senter som ligger nære kunden; alle kostnader som gjelder transport og/eller emballasje av produktet for å sende det bort for reparasjon skal betales av kjøperen. Produktet må bli levert til den plass hvor garantin kan bli brukt, uten endringer og uten andre anordninger og/eller tilbehør installerte, utenfor de tilbehør som er montert da kunden kjøpte produktet. Garantien er gyldig bare hvis kunden presenterer sitt krav i en av de punkter som står i listen nedenfor. Garantien blir automatisk annullert etter gyldighetsperioden etter loven, eller når en av følgende hypoteser oppstår:

- A) Manglende eller galt vedlikeholdsarbeid som blitt utført av kunden, brukeren eller tredjemann.**
- B) Tegn på at kunden, brukere eller tredjemann tuklet med de installerte pakningene og/eller endring av programmeringsparametrene i produktet.**
- C) Bruk av drifstoff og/eller smøremiddel som er ulempelig for enheten av brukeren eller tredjemann.**
- D) Manglende evne til å bruke produktet av brukere eller tredjemann.**
- E) Reparasjoner som blir utført av personal som ikke er autorisert.**
- F) Bruk av reservedeler som ikke er i original av kunden, brukeren eller tredjemann.**
- G) Støter, brann, oversvømminger og/eller andre ulykker, også hvis de er av geologisk eller atmosfærisk natur.**

Dessuten er garantin ikke gyldig for feil som oppstår på grunn av normalt slitasje. Garantien for komponenter som ikke blir produsert av tilverkeren er i overensstemmelse med de bestemmelser som gis av tilverkeren av disse komponentene. Denne garantien er ikke beregnet på å frata kunden eller brukeren de rettigheter som han har etter Direktiv 99/44/CE av den 25 mai 1999. Dessuten, annullerer og erstatter denne garantin alle andre garantier, uttrykkelige eller underforstått, og kan ikke bli endret hvis ikke tilverkeren tilkjenner endringer i skrift.

APPENDIKS

Garantins rekkevidde

Serie "GS" lastepaller for transport

Garantiperioden for lastepallene for transport i serien "GS" er 36 måneder for kunden med start fra kjøpedatoen og garantin gjelder for alle delene, unntatt materialer som er utsatt for slitasje. Garantiperioden er beregnet fra kjøpedatoen som står på kvitteringen.

Serie "PREMIUM" lastepaller for transport

Garantiperioden for lastepallene for transport i serien "PREMIUM" er 36 måneder for kunden med start fra kjøpedatoen, unntatt materialer som er utsatt for slitasje og 60 måneder (5 år) for den hydrauliske pumpen. Garantiperioden er beregnet fra kjøpedatoen som står på kvitteringen. Garantiperioden 5 år som gjelder den hydrauliske pumpen er gyldig bare hvis den hydrauliske oljen blir skiftet ut hvert år med originalolje fra LIFTER i originalforpakning og hvis kunden kan presentere vedlikeholdsboken med etiketter som tas fra oljens forpakning for å bevis vedlikeholdet.

Etikettene skal festes på de spesielle plassene i garantin, indikert med nummer 1, 2, 3, 4, 5 (et nummer for hvert år).

For alle andre produkter som ikke nevnes i Garantins rekkevidde, er de standardbetingelser som er indikert ovenfor.

TEKNISKA EGENSKAPER (3.17)

SPECIFIKATIONER	MODELL	Tip		PX 20	
	KAPACITET	Q	Nominell last	Kg	2000
	TYNGDPUNKT	C	Distans	mm	592
	STYRSYSTEM	Medföljande/staende		MEDFÖLJANDE	
DIMENSIONER	LYFTSYSTEM	h3	Upplyftning	mm	205
		h2	Normalt frilyft	mm	115
	LÄNGD	l	Längd gafflar	mm	1185
		nXS1	Bredd gafflar x höjd	mm	180x60
	DIMENSIONER	L	Total längd	mm	1596
		B	Bredd	mm	555
	SVÄNGRADIE	Wa		mm	1426
LASTKORRIDOR	Ast	800x1200	mm	1846	
VIKT	VIKT UTAN LAST	Med batteri		Kg	117
	BELASTNING PÅ AXLARNA	Med last (förare/last)		Kg	635/1482
		Utan last (förare/last)		Kg	73/44
RAM	HJUL	Förardel/last		Nr	2/4
	DÄCK	*Förardel/last			P/P
			Dimension drivhjul	mm Ø	200x55
			Dimension lastdel	mm Ø	82x60
	AVSTÅND	Y	Bakdel/framdel	mm	1250
BATTERI	Spänning/kapacitet		V/Ah (min-max)	6/1.1	
VÄG	DISPLAY	Display		Flytande kristaller /4 1/2 siffror 25mm	
	SPECIFIKATIONER	Viktenhet		Kilogram / Pund	
		Funktioner		Tara / Ojämn vikt /Auto-off	
		Batteriets driftstid	Tim.	30	
		Precision	% slutsteg	0,1	
		Lastceller	Nr	4	
		Uppdelning	Kg	1	

*G=Gummi, P=Polyuretan

ÖVERSÄTTNING AV BRUKSANVISNING I ORIGINAL - INTRODUKTION (2.3)

Denna instruktionsbok innehåller alla anvisningar för drift av maskinen och den information som erfordras för att kunna använda den på rätt sätt.

- Vi tackar er för att ni har köpt denna pallyft och vill fästa er uppmärksamhet på några aspekter på denna instruktionsbok:
- denna instruktionsbok ger viktiga upplysningar för korrekt drift och underhåll av pallyften. Man måste därför uppmärksamt läsa de avsnitt som beskriver det enklaste och säkraste sättet att arbeta med trucken
 - denna instruktionsbok ska betraktas som ett komplement till maskinen och ska bifogas till köpehandlingen
 - denna skrift får inte helt eller delvis reproduceras utan skriftligt tillstånd från tillverkaren
 - all information i denna instruktionsbok baserar sig på tillgängliga uppgifter vid tidpunkten för tryckningen. Tillverkaren förbehåller sig rätten att modifiera sina produkter när som helst, utan föregående meddelande och utan att detta medför några sanktioner. Vi rekommenderar därför att man alltid kontrollerar eventuella uppdateringar.

OBS: Den som ansvarar för driften av trucken måste försäkra sig om att alla gällande säkerhetsföreskrifter i det land där den används tillämpas, garantera att utrustningen används på avsett sätt och undvika att fara uppstår för användaren. Tillverkaren fransäger sig allt ansvar för eventuella vägningsfel.

INSTRUKTIONER FÖR DRIFT (18.10)

Denna pallyft har konstruerats för lyftning och transport av last på pallar eller standardiserade behållare på plana, jämna golv med lämplig bärkraft. Den är dessutom försedd med en digital viktindikator och 4 lastceller som är stadigt fästa vid truckens gafflar och möjliggör alla de olika vägningsfunktioner som beskrivs nedan. **OBSERVERA** följande regler vid användningen:

- 1) Lasta **ALDRIG** trucken mer än den maximilast som anges på märkplåten "X" (fig.b/ sid.2). Ett överlastskydd skyddar trucken mot överbelastning
- 2) I fig."A"/ sid.2 förklaras hur lasten ska placeras på pallyftens gafflar för att inte farliga situationer ska uppstå
- 3) Trucken får inte användas i omgivningar med risk för brand eller explosion
- 4) Lasta inte gafflarna när de är ens delvis upplyfta
- 5) Användningstemperatur 0°C till +40°C. För bästa resultat rekommenderar vi att man genomför vägningen på en plats utan vibrationer, med måttlig temperatur (15-30°C) och relativ fuktighet (40-70%)
- 6) Kontrollera att pallyften och alla dess delar fungerar som de ska innan arbetet påbörjas
- 7) OBS: vid vägningen är det viktigt att höja gafflarna åtminstone 5-10 cm för att undvika friktion och begå vägningsfel
- 8) Utsätt aldrig indikatorn för atmosfäriska fenomen
- 9) Kontrollera att matningsströmmen för uppladdning av batteriet är $\pm 10\%$ av den nominella spänningen på 220V ac.
- 10) Vid transport av livsmedel, låt inte dessa komma i direkt kontakt med lyfttrucken.
- 11) Maskinen behöver inte placeras speciellt ljusst. Se till att belysningen följer de normer som föreskrivs.

Märkplåten "X" (fig.B/sid.2) kan sammanfattas enligt följande:

Q= MAXIMIKAPACITET

MOD.= MODELL

DAT.= TILLVERKNINGSÅR

NR.= SERIENUMMER

Tabellen "Z" (fig.B/ sid.2) innehåller vikt och effektiv längd för truckens gafflar.

OBS: Tillverkaren påtar sig inga förpliktelser och/eller ansvar för fel eller skador till följd av vårdslöshet, användande av icke originalreservdelar eller felaktig användning av trucken.

ANVÄNDNING

Det är mycket lätt att använda pallyften: om man trycker på knappen On/Off startar maskinen. På skärmen visas batteriladdningen, till exempel Bt 8, och använd måttenhet, till exempel kilo. Efter detta visas nollan på skärmen: nu kan man genomföra vägningen. För att ändra måttenhet trycker man på knappen Kg/Lb. För att lägga in en Tara, trycker man på knappen Tare.

TANGENTERNAS FUNKTIONER (30.2)

TANGENT noll: med denna nollställer du instrumentet.

TANGENT fininställning: med denna går det att nollställa instrumentet tillfälligt. Det fininställningsvärde som fås på detta vis förblir aktivt fram till nästa nollställning eller till nästa fininställning eller tills instrumentet stängs av.

TANGENT Kg/lb: konverterar avläsningen av vikten till en av de båda måttenheterna, kilo eller pund.

TANGENT På/Av: med denna sätter du på eller stänger av instrumentet.

Om knappen På/Av inte fungerar och/eller displayen är släckt eller om texten "bt 0" uppkommer betyder detta att instrumentets batterier inte är laddade.

LYSDIODERNAS FUNKTIONER

LYSDIOD för Kg: indikerar att den måttenhet som just används är kilogram.

LYSDIOD för Lb: indikerar att den måttenhet som just används är pund.

LYSDIOD för BAT: indikerar att batteriets laddning håller på att ta slut och behöver laddas om.

BALANSERING OCH FININSTÄLLNING AV LASTCELLER (31.2)

Palltruckan har fininställts av TILLVERKAREN och detta garanterar högsta precision och stabilitet. Om användaren ändå upptäcker ett indikationsfel vid sin vikttest kan han eliminera detta genom att kalibrera från tangentbordet.

Sätt på instrumentet och när nedräkning sker vid start av kontroll på displayerna, trycker du samtidigt på tangenterna "zero" (noll) och "tara" (fininställning); på det sättet ställs instrumentet in på kalibreringsfunktionen.

I den här miljön markeras menyerna genom att de båda signalerna för "kg" och "lb" upphörligen tänds. Tangenterna erhåller följande betydelse:

- tangent "av/på" antar funktionen som tangent för "**ut**" (eller "escape") från menyn
- tangent "zero" antar funktionen "**bekräftar**" eller in på menyn
- tangent "tara" antar funktionen "**minus**" eller bläddrar tillbaka

- tangent "kg/lb" antar funktionen **"plus"** eller bläddrar framåt

Visaren presenterar följande menyalternativ som kan bläddras igenom framåt och bakåt med tangenterna **plus** och **minus** (eller "kg/lb" och "tara" (fininställning)).

Med tangenten **bekräfta** ("zero") går man in på vald meny.

Tryck kort på tangent **ut** ("av/på") för att gå ut ur menyn. Se upp, tangent "av/på" stänger av instrumentet om du håller den intryckt i minst en sekund.

De alternativ som är tillgängliga på menyn är:

- "nCEL" konfigurerar instrumentet till 3 eller 4 celler
- "CALP" startkalibrerar noll och lasten
- "CALn" slutkalibrerar de enskilda cellerna (reglerar hörnen)
- "CALF" slutreglerar noll och lasten

När man kommer in på funktionerna för kalibrering av vikten (CALP, CALn, CALF), aktiveras var och en av markeringarna "kg", "lb" och "BAT" och blinkar för att signalera om det värde som mätts för vikten är centrerat i förhållande till den del som visas.

Markeringen för "lb" indikerar att vikten är centrerad i förhållande till den visade delen, markeringen för "BAT" indikerar att vikten är något lägre än sektionens mittvärde, markeringen för "kg" som är något högre. Det kan hända att man inte får bara markeringen "lb" att blinka utan att blinkningen växlar mellan "lb", "kg" och "BAT", även i detta fall är vikten centrerad i förhållande till den sektion som visas.

Denna presentation är särskild praktiskt vid slutkalibrering av de enskilda cellerna och av lasten (CALn e CALF).

Vi uppmärksammar på det faktum att de små korrekationer som utförs under slutkalibreringen är så mycket tydligare ju större provlast som används.

Val av antal celler (3 eller 4)

När du kommer in på menyn med tangent **bekräfta** ("zero") visas det antal celler som valts tidigare. Tryck på tangent **plus** och **minus** för att ändra val. Bekräfta därefter med tangent **bekräfta** – LCD-displayen visar CALP.

Startkalibrering av lasten

Vid den här kalibreringen ska du inte bry dig om markeringarna "kg", "lb" och "BAT".

Den här kalibreringen utförs som en första fas vid kalibrering av instrumentet eller när man vill utföra en fullständig omkalibrering av instrumentet.

Denna funktion nollställer alla parametrar som står kvar från alla föregående kalibrationer.

För att modifiera den nuvarande kalibreringen måste man använda slutkalibreringens funktioner för enskilda celler och för lasten.

För att aktivera denna procedur väljer du menyalternativet "CALP" och bekräftar med tangent "zero" (noll).

När instrumentet urladdas aktiverar du tangent "zero" och kontrollerar att visaren står på nollvärde. Därefter lägger du på en provlast med ett känt värde på vågskålen, i centralt läge i förhållande till de tre (eller fyra) cellerna. Tryck därefter på tangent "zero" (noll) för att tillfälligt lagra det uppmätta värdet.

Det kan i denna fas hända att visaren inte ger ett exakt viktvärde innan du bekräftar med tangent "zero", utan ett meddelande om att lasten överskrider maximal lastförmåga; tryck i alla fall på tangent "zero" för att tillfälligt lagra det värdet.

Visaren ger därefter ett referenskalibreringsvärde (som tidigare för bekvämlighetens skull ställts in på 1000kg). Operatören justerar detta (med steg om 1, 10, 100 och 1000 kg) med tangenterna **kg/lb** och **tara** (tangent "kg/lb" ökar siffran som blinkar, tangent "tara" väljer siffran som ska modifieras) tills han erhåller värdet på den provlast som använts tidigare.

Genom att bekräfta värdet med tangent "zero", beräknar instrumentet korrigeringskoefficienter för alla celler.

Ladda slutligen ur instrumentet, aktivera tangent "zero" och kontrollera att visaren ger nollvärde. För att gå ut ur kalibreringen trycker du på tangent "av/på". LCD-displayen visar då CALn.

Slutkalibrering av enskilda celler

Välj menyalternativet "CALn" och bekräfta med tangent "zero" (noll). LCD-displayen visar då lastens beräknade vikt.

Då instrumentet laddats ur trycker du på tangent "zero" och kontrollerar att visaren ger nollvärde. Därefter sätter du in en last med känt värde på vågskålen. Sätt det inte mitt på utan i nivå med en av de tre (eller fyra) cellerna. Vi rekommenderar att du använder vikter på 1/5-1/10 av lastförmågan. Tryck därefter på tangenterna "tara" och "kg/lb" för att minska eller höja det värde som visas för lasten, tills ett värde erhålls som motsvarar vikten på den last som befinner sig på instrumentet.

Utför de sista små justeringarna och uppmärksamma markeringarna "kg", "lb, och "BAT". Instrumentet är väl kalibrerat när "lb" blinkar.

Varning: tangenterna **plus** och **minus** ("tara" och "kg/lb") ger småjusteringar. Du kan behöva trycka upprepade gånger på tangenten för att små justeringar ska värderas på lastens visade viktvärde.

Upprepa därefter samma procedur och håll lasten i nivå med var och en av instrumentets celler och ställ om det värde som visas tills du får den använda lastens exakta viktvärde.

Proceduren kan upprepas om så behövs.

Till slut laddar du ur instrumentet, trycker på tangent "zero" och kontrollerar att displayen visar nollvärde. För att gå ut ur den här kalibreringen trycker du på tangent "av/på". LCD-displayen visar då CALF.

Slutkalibrering av lasten (minimal last 190 kg)

Välj menyalternativet "CALF" och bekräfta med tangent "zero". LCD-displayen visar det beräknade viktvärdet.

Utan last på gafflarna trycker du på tangent "zero" för att spara nollvärdet på instrumentet. Sätt sedan på kalibreringslasten som har ett känt värde på gafflarna.

Även i detta fall kan det hända att displayen inte visar ett exakt viktvärde utan att den ger meddelandet att lasten överskrider maximal lastförmåga.

Tryck sedan på tangenterna "tara" och "kg/lb" för att minska eller höja visat viktvärde tills du erhåller rätt viktvärde för lasten på instrumentet (minska värdet bara om displayen visar meddelandet om vikt som överskrider lastförmågan).

Utför de sista justeringarna genom att observera markeringarna "kg", "lb", och "BAT". Instrumentet är välkalibrerat när markeraren "lb" blinkar.

Varning: tangenterna *plus* och *minus* ("tara" och "kg/lb") ger småkorrektioner. Du kan behöva trycka upprepade gånger på tangenten för att små korrektioner ska synas på det värde som visas för lasten.

Det är tillrådligt att använda en provlast med värde omkring 3/4 av instrumentets lastförmåga.

Lasta till slut av instrumentet, tryck på tangent "zero" och kontrollera att displayen visar nollvärde. För att gå ut ur den här kalibreringsmenyn trycker du på tangent "av/på". LCD-displayen visar nu nCEL.

Tryck åter på tangent "av/på" för att gå ut ur kalibreringsfunktionen.

PRESENTATIONER (32.2)

Denna palltruck för vägning använder sig av 4 lastceller som placerats på så vis att den last som ska vägas distribueras så enhetligt som möjligt över de 4 cellerna. Detta gör att palltrucken blir stabilare och tippling förhindras. Samtidigt ges en större precision vid vägning av lasten.

När lastens tyngd väger över alltför mycket på en enda av de tre cellerna, så visar instrumentet en av följande signaler:

"⌋" Obalanserad last framåt, på höger gaffel

"⌈" Obalanserad last framåt, på vänster gaffel

"⌋" Obalanserad vikt bakåt, på höger gaffel

"⌈" Obalanserad vikt bakåt, på vänster gaffel

Denna signalering hjälper operatören på så sätt att han kan lasta om palltrucken mer enhetligt.

Utöver ovan nämnda signaleringar visar våginstrumentet följande meddelanden:

"-PÅ-" håller på att starta

"-AV-" håller på att stänga av

"genomfört" operationen är avslutad

"—" lasten överstiger maximal lastförmåga

"-PC-" anslutningen aktiv till PC

KOMMANDON (19.5)

På truckens styranordning finns en styrspak som kan ställas i 3 lägen, såsom framgår av märkplåten "Y" (fig.B/ sid.2).

POS: -3- överst = sänkning

POS: -1- i mitten = transport

POS: -2- nederst = höjning

UNDERHÅLL (20.11)

OBS: Underhåll och reparation måste utföras av personal med specialkunskaper.

Det är förbjudet att modifiera trucken liksom att använda den under förhållanden som inte motsvarar säkerhetskriterierna.

Efter reparation ska demonterade delar och avfallsprodukter omhändertas i enlighet med säkerhets- och miljöföreskrifter.

Det är förbjudet att använda brandfarliga produkter för rengöring av trucken och att tvätta den med direkta vattenstrålar.

Använd en torr trasa för rengöring av viktindikatorn.

OBS: de reservdelar som tillverkaren tillhandahåller är de enda som godkänns som utbytesartiklar.

A) MONTERING AV STYRANORDNINGEN (se fig. C/ sid.3)

- fäst styranordningen (228) vid pumpgruppen (200) med hjälp av de medföljande skruvarna (27)

- fäst kedjan (208) vid sänkingspedalen (50) och rotera den för att få den att haka fast enklare.

B) INSTÄLLNING SÄNKNING (se fig. C / sid. 3)

- höj gafflarna maximalt

- sätt styrordningens styrspak i POS -1- (i mitten)
- tillse att styrordningen (228) är i vertikalt läge
- lossa låsmuttern (2) och vrid inställningsskruven (48) långsamt medsols tills gafflarna börjar sänkas
- när gafflarna börjar sänkas, vrid inställningsskruven (48) ett och ett halvt varv motsols och dra sedan åt låsmuttern (2)
- när styrspaken används ska den nedåtgående rörelsen uppstå oavsett i vilket läge styrordningen befinner sig.

C) OLJENIVÅ (se fig. D / sid. 3)

Kontrollera oljenivån var sjätte månad. **OBS: använd hydraulolja förutom motorolja och bromsolja. OLJEVISKOSITET 30 Cst vid 40°C. TOTAL VOLYM 0.3l.**

Genomför följande manövrer med gafflarna nere:

- ta bort skyddskåpan från behållaren (204), o-ringspackningen (11) och proppen (202)
- fylls om så erfordras på olja upp till 20 mm från behållarens överkant
- kör pumpen flera gånger för att få ut luften ur den hydrauliska kretsen
- montera i omvänd ordning tillbaka proppen (202), packningen (11) och kåpan (204)

BATTERIETS VARAKTIGHET (16.3)

Pallyften är försedd med en automatisk avstängningsmekanism. Om den inte används under cirka 5-6 minuter stängs den automatiskt av, vilket förlänger batteriets varaktighet.

Uppgifter om drifttid ska ses som en period med kontinuerlig drift.

Med batteri på 6 Volt 1.1A får man en drifttid på cirka 30 timmar (kontinuerlig drift).

BATTERILADDNING

När instrumentet visar bt0 innebär detta att batteriet håller på att laddas ur och måste laddas upp.

Uppladdningen görs genom att man sätter in batteriladdarens plugg i motsvarande kontakt på vänstra sidan av skärmkonsolen på pallyften och indikeras genom att kontrollampen på batteriladdaren tänds.

Om instrumentet inte laddas upp stängs det automatiskt av när en fastställd tröskelspänning för batteriet uppnås.

Vi rekommenderar att man laddar upp batterierna genom att låta dem laddas cirka 12-14 timmar.

ALLMÄNNA GARANTIVILLKOR (27.7)

Härmed garanteras att villkoren för marknadsförda produkter som uppstår tillverkarens och/eller andra kontrollerade företags varumärken överensstämmer med gällande lagar. Garantin gäller **12 månader** från och med den dag kunden inköper produkten. Inköpsfakturans datum gäller som garantitidens första dag och denna tid får inte på några villkor förlängas till mer än **24 månader** utöver detta datum. Giltighetstiden avgörs från fall till fall i full överensstämmelse med vad som anges i EU-direktiv 99/44/CE art. 1 paragraf 1, 2 och 3. Den här garantin gäller i alla länder som är medlemmar av den europeiska unionen.

Förlängning av garantitiden (Se bilaga)

För att ha rätt till garanti måste slutkunden anmäla eventuella fel till återförsäljaren inom en viss lagbestämd tidsperiod. Han ska också uppvisa skriftliga intyg som bevisar när produkten inköpts, i synnerhet inköpsfaktura, eller hur som helst ett kassakvitto som bevisar var och när inköpet gjorts och där produktens registreringsnummer anges. Om reklamation av felet görs efter lagbestämt datum eller om ovan nämnda skriftliga bevis saknas ges ingen garanti. Garantin begränsar sig till utbyte av de delar som av teknisk expert eller den som är auktoriserad härtil bedöms vara felaktigt tillverkade eller monterade samt till kostnaderna som uppstår i strikt samband härmed. Tillverkaren åtar sig inget annat ansvar och/eller förpliktelse till ytterligare utgifter för skador eller direkta och/eller indirekta förluster som gäller användning och/eller hel eller partiell omöjlighet att använda produkten. Garantin för de reservdelar som används vid reparation under garantitiden är begränsade till den enligt lag avgjorda tiden och kan inte på något sätt förnyas. Denna garanti är emellertid endast användbar när reservdelarna byts ut av auktoriserad personal och gäller bara vid utnyttjandet av originaldelar. De reparationer som ingår i garantin ska utföras hos återförsäljaren där produkten köpts eller hos den auktoriserade kundtjänsten på kundens ort; följaktligen kommer alla kostnader för transport och/eller emballering som gäller reparation att läggas på köparen. Produkten ska visas upp på den ort där garantin kan erhållas, utan någon modifiering och utan att andra anordningar och/eller tillbehör monterats på denna, om detta inte gjorts vid själva inköpet av produkten. Garanti kan erhållas endast och uteslutande om förfrågan görs på ett av de ställen som återges i den bifogade förteckningen. Garantin förfaller automatiskt när den lagbestämda tiden utgått, eller om ett av följande fall inträffar :

- A) Om kunden-användaren eller tredjepersoner försummar att utföra underhållsarbete eller om detta utförs felaktigt.**
- B) Om kunden-användaren eller tredjepersoner gör åverkan på plomberingar och/eller modifierar programparametrarna.**
- C) Om kunden-användaren eller tredjepersoner använder olämpliga bränsleprodukter och/eller smörjmedel.**
- D) Om kunden-användaren eller tredjepersoner inte lärt sig använda produkten.**
- E) Om reparationer utförs av icke behörig personal.**
- F) Om kunden-användaren eller tredjepersoner använder reservdelar som inte är originaldelar.**
- G) Vid stötar, brand, översvämningar och/eller andra missöden , även av geologisk eller atmosfärisk art.**

Garanti erhålles heller inte vid funktionsfel som beror på normalt slitage av produkten. Delar som inte tillverkats av den här produktens tillverkare tillerkänns bara garanti om tillverkaren av dessa delar ger tillstånd härtil. Den här garantin fråntar inte på något sätt kunden-användaren dennes rättigheter enligt direktiv 99/44/CE av 1999-25-05. Den annullerar och ersätter dessutom all annan garanti som uttryckts eller är inbegripen och kan bara modifieras skriftligt av tillverkaren.

BILAGA

Förlängning av garantin

Palltruck serie "GS"

Garantitiden för palltruckar av serien " GS "är för kunden-användaren 36 månader från och med inköpsdatum och gäller alla delar utom förbrukningsmaterialen. Kassakvittot gäller som intyg för inköpsdatum.

Palltruck serie "PREMIUM"

Garantitiden för palltruckar av serien "PREMIUM" är för kunden-användaren 36 månader från och med inköpsdatum och gäller alla delar utom förbrukningsmaterialen. För den hydrauliska pumpen är garantitiden 60 månader (5 år). Kassakvittot intygar inköpsdatum. För att få en garantitid på fem (5) år för den hydrauliska pumpen måste det årliga utbytet av hydraulolja ske med originaloljan LIFTER som förpackas speciellt för detta ändamål. Garantibeviset måste också uppvisas med klistermärken på själva förpackningen som bevis för att underhållsarbete utförts.

Klistermärkena måste sitta på avsedda platser på garantibeviset och indikeras med 1, 2, 3, 4, 5 (ett för varje år)

För övriga produkter som inte omnämns i garantiförlängningarna, gäller ovanstående standardvillkor.

ΤΕΧΝΙΚΑ ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΑ (3.17)

ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΑ	ΜΟΝΤΕΛΟ	Τύπος		PX 20		
	ΑΝΥΨΩΤΙΚΗ ΙΚΑΝΟΤΗΤΑ	Q	Ωφέλιμο Φορτίο	Kg	2000	
	ΚΕΝΤΡΟ ΒΑΡΟΥΣ	C	Απόσταση	mm	592	
	ΣΥΣΤΗΜΑ ΟΔΗΓΗΣΗΣ	Συνοδεία/σε όρθια θέση		ΣΥΝΟΔΕΙΑ		
ΔΙΑΣΤΑΣΕΙΣ	ΑΝΥΨΩΣΗ	h3	Ανύψωση	mm	205	
		h2	Κανονική ελεύθερη ανύψωση	mm	115	
	ΜΗΚΟΣ	l	Μήκος περόνων	mm	1185	
		nXS1	Πλάτος περόνων X πάχος	mm	180x60	
	ΔΙΑΣΤΑΣΕΙΣ	L	Συνολικό μήκος	mm	1596	
		B	Πλάτος	mm	555	
	ΑΚΤΙΝΑ ΣΤΡΟΦΗΣ	Wa		mm	1426	
ΔΙΑΔΡΟΜΟΣ ΣΤΟΙΒΑΣΙΑΣ	Ast	800x1200	mm	1846		
ΒΑΡΗ	ΒΑΡΟΣ ΑΝΕΥ ΦΟΡΤΙΟΥ	Με μπαταρία		Kg	117	
	ΦΟΡΤΙΟ ΕΠΙ ΤΩΝ ΑΞΟΝΩΝ	Έμφορτο (οδηγός/φορτίο)		Kg	635/1482	
		Άφορτο (οδηγός/φορτίο)	Kg	73/44		
ΠΛΑΙΣΙΟ	ΤΡΟΧΟΙ	Τμήμα οδηγού / φορτίου		Nr	2/4	
	ΕΛΑΣΤΙΚΑ	*Τμήμα οδηγού / φορτίου			P/P	
		Διαστάσεις κινητήριου τροχού		mm Ø		200x55
	ΑΠΟΣΤΑΣΗ ΑΞΟΝΩΝ	Διαστάσεις στο τμήμα φορτίου		mm Ø		82x60
		Y	Πίσω / εμπρός	mm		1250
ΜΠΑΤΑΡΙΑ	Τάση / χωρητικότητα		V/Ah (ελάχ.-μέγιστ.)		6/1.1	
ΣΥΓΟΣ	ΟΘΟΝΗ	Οθόνη			Υγρών Κρυστάλλων /4 1/2 ψηφίων 25mm	
	ΧΑΡΑΚΤΗΡΙΣΤΙΚΑ	Μονάδα μέτρησης			Χιλιόγραμμα / Λίβρες	
		Λειτουργίες			Απόβαρο / Ανισορροπία Φορτίου / Auto Off (Αυτόματο Κλείσιμο)	
		Αυτονομία		Ώρες		30
		Ακρίβεια		% μέγιστου της κλίμακας		0,1
		Κυψέλες φορτίου		Nr		4
Διάρθρωση		Kg		1		

α G= Λάστιχο, P= Πολυουρεθάνιο

Μετάφραση του πρωτοτύπου των οδηγιών χρήσης – ΠΡΟΛΟΓΟΣ (2.3)

Το παρόν εγχειρίδιο περιλαμβάνει όλες τις οδηγίες χρήσης του μηχανήματος και τις απαραίτητες γνώσεις για τη σωστή χρήση του. Με τις ευχαριστίες μας που επιλέξατε το συγκεκριμένο ανυψωτικό μηχανήμα, θα θέλαμε να επιστήσουμε την προσοχή σας αναφορικά με ορισμένα στοιχεία του παρόντος εγχειριδίου:

- το παρόν εγχειρίδιο παρέχει χρήσιμες οδηγίες για τη σωστή λειτουργία και συντήρηση του ανυψωτικού μηχανήματος στο οποίο αναφέρεται. Είναι απαραίτητο και επομένως θα πρέπει να δωθεί ιδιαίτερη προσοχή σε όλες εκείνες τις παραγράφους στις οποίες εξηγείται ο απλούστερος και ασφαλέστερος τρόπος χειρισμών με το συγκεκριμένο μηχανήμα

- το παρόν φυλλάδιο πρέπει να θεωρείται ως αναπόσπαστο μέρος του μηχανήματος και θα πρέπει να επισυνάπτεται κατά την πράξη πώλησης

- η παρούσα έκδοση, ή μέρος αυτής, μπορεί να αναπαρραχθεί χωρίς γραπτή εξουσιοδότηση εκ μέρους του Κατασκευαστικού Οίκου -όλες οι πληροφορίες που αναφέρονται εδώ βασίζονται σε δεδομένα που διατίθενται κατά την περίοδο της έκδοσης. Ο Κατασκευαστικός Οίκος διατηρεί το δικαίωμα να προβαίνει σε τροποποιήσεις των ιδίων προϊόντων οποτεδήποτε, χωρίς προειδοποίηση και χωρίς να υπόκειται σε ουδεμία κύρωση. Ως εκ τούτου, συνιστάται πάντα η επιβεβαίωση ενδεχόμενων αναθεωρήσεων .

ΣΗΜΕΙΩΣΗ: Ο υπεύθυνος για τη χρήση του ανυψωτικού αμαξιδίου θα πρέπει να φροντίζει ώστε να εφαρμόζονται όλοι οι ισχύοντες τοπικοί κανονισμοί ασφαλείας, να χρησιμοποιείται το μηχανήμα σύμφωνα με τη χρήση για την οποία προορίζεται και να αποφεύγεται οποιαδήποτε κατάσταση κινδύνου για τον χρήστη.

Ο Κατασκευαστικός Οίκος αποποιείται κάθε ευθύνη που μπορεί να προκύψει από ενδεχόμενα σφάλματα ζυγίσσης.

ΟΔΗΓΙΕΣ ΧΡΗΣΗΣ (18.10)

Το παρόν μηχάνημα έχει σχεδιαστεί για την ανύψωση και τη μεταφορά φορτίων πάνω σε παλέτες ή εμπορευματοκιβώτια τυποποιημένα σε ομαλά, λεία και επαρκώς ανθεκτικά δάπεδα. Επίσης, είναι εφοδιασμένο με ψηφιακή ένδειξη θάρους και 4 δυναμόμετρα σταθερά στερεωμένα στις περόνες του αμαξιδίου, τα οποία επιτρέπουν όλες τις διάφορες λειτουργίες ζύγισης που περιγράφονται παρακάτω.

Κάτα τη χρήση του **ΔΩΣΤΕ ΜΕΓΑΛΗ ΠΡΟΣΟΧΗ** στις ακόλουθες υποδείξεις:

- 1) ΠΟΤΕ μη φορτώνετε το ανυψωτικό αμαξίδιο πέραν της μέγιστης ανυψωτικής ικανότητας φορτίου που αναγράφεται στο πλαίσιο "X" (εικ. Β/σελ. 2). Ένας περιοριστής προστατεύει το περονοφόρο ανυψωτικό αμαξίδιο από τις υπερφορτώσεις.
- 2) η εικ. "Α"/σελ. 2 εξηγεί τον τρόπο με τον οποίο τοποθετείται το φορτίο πάνω στις περόνες του ανυψωτικού αμαξιδίου για να μη δημιουργούνται καταστάσεις κινδύνου
- 3) απαγορεύεται η χρήση του ανυψωτικού αμαξιδίου σε χώρους όπου υφίσταται κίνδυνος πυρκαγιάς ή έκρηξης
- 4) μη φορτώνετε τις περόνες όταν είναι έστω και μερικώς ανυψωμένες
- 5) θερμοκρασία χρήσης 0oC/ +40oC. Για την επίτευξη άριστων αποτελεσμάτων, η ζύγιση είναι προτιμότερο να πραγματοποιείται σε χώρο όπου δεν υπάρχουν δονήσεις, με μέτρια θερμοκρασία (15-30oC) και μέτρια σχετική υγρασία (40-70%)
- 6) πριν από την έναρξη της εργασίας βεβαιωθείτε ότι το περονοφόρο ανυψωτικό αμαξίδιο και όλα τα εξαρτήματά του βρίσκονται σε άρτια κατάσταση
- 7) Προσοχή: κατά τη ζύγιση είναι σημαντικό οι περόνες να είναι ανυψωμένες τουλάχιστον 5-10 εκατοστά προκειμένου να αποφεύγονται τριβές και σφάλματα ζύγισης
- 8) μη αφήνετε ποτέ τη συσκευή ένδειξης εκτεθειμένη στους ατμοσφαιρικούς παράγοντες
- 9) βεβαιωθείτε ότι η παροχή τροφοδοσίας δικτύου για την επαναφόρτιση της μπαταρίας είναι +/- 10% της ονομαστικής τάσης 220 V ac. (Βολτ, εναλλασσόμενο ρεύμα)
- 10) Απαγορεύεται η μεταφορά ειδών τροφίμων που έρχονται σε άμεση επαφή με το κλάρκ.
- 11) Το μηχάνημα δεν χρειάζεται δικό του φωτισμό. Σε κάθε περίπτωση να προβλέπεται στην περιοχή της γεννήτριας φωτισμός σύμφωνα με τους ισχύοντες κανονισμούς.

Η σύνοψη του πλαισίου ταυτότητας "X" (εικ. Β/σελ.2) είναι ως εξής:

Q=ΜΕΓΙΣΤΗ ΑΝΥΨΩΤΙΚΗ ΙΚΑΝΟΤΗΤΑ

MOD=ΜΟΝΤΕΛΟ

DAT.=ΕΤΟΣ ΚΑΤΑΣΚΕΥΗΣ

NR= ΑΥΞΩΝ ΑΡΙΘΜΟΣ

Στον πίνακα "Z" (εικ.Β/σελ.2) αναγράφεται το βάρος και το σφέλιμο μήκος των περονών του ανυψωτικού αμαξιδίου.

ΣΗΜΕΙΩΣΗ: Ο Κατασκευαστικός Οίκος δεν αναλαμβάνει ουδεμία υποχρέωση ή/και ευθύνη όσον αφορά θλάβες ή ατυχήματα που οφείλονται σε αμέλεια, χρήση μη αυθεντικών ανταλλακτικών και ακατάλληλη χρήση του αμαξιδίου.

ΧΡΗΣΗ

Η χρήση του περονοφόρου ανυψωτικού αμαξιδίου είναι πάρα πολύ εύκολη: πιέζοντας το πλήκτρο On/Off το μηχάνημα ανάβει. Στην οθόνη απεικονίζεται θα εμφανιστεί η κατάσταση φόρτισης της μπαταρίας, για παράδειγμα Bt 8 και η τρέχουσα μονάδα μέτρησης, για παράδειγμα chil. (κιλά). Κατόπιν θα εμφανιστεί το μηδέν: στο σημείο αυτό είναι δυνατή η πραγματοποίηση της ζύγισης. Για να αλλάξει η μονάδα μέτρησης αρκεί να πιάσετε το πλήκτρο Kg/Lb.

Για να εισάγετε ένα Απόβαρο (Τάρα), θα πρέπει να πιάσετε το πλήκτρο Tare.

ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΠΛΗΚΤΡΩΝ (30.2)

ΠΛΗΚΤΡΟ ΜΗΔΕΝ ZERO: επιτρέπει το μηδενισμό του οργάνου.

ΠΛΗΚΤΡΟ ΑΠΟΒΑΡΩΝ TARE: επιτρέπει τον προσωρινό μηδενισμό του οργάνου. Η αξία του απόβαρου που λαμβάνεται κατ' αυτόν τον τρόπο παραμένει ενεργή μέχρι τον επόμενο μηδενισμό ή την επόμενη ρύθμιση απόβαρου ή μέχρι την απενεργοποίηση του οργάνου.

ΠΛΗΚΤΡΟ Kg/Lb: μετατρέπει την ένδειξη του βάρους σε μία από τις δύο μονάδες μέτρησης, κιλά ή λίμπρες.

ΠΛΗΚΤΡΟ On/Off: επιτρέπει την ενεργοποίηση και την απενεργοποίηση του οργάνου.

Εάν ο διακόπτης On/Off δε λειτουργεί και/ή η οθόνη είναι απενεργοποιημένη ή εμφανίζεται η ένδειξη "bt 0" σημαίνει ότι οι μπαταρίες του οργάνου είναι αποφορτισμένες.

ΛΕΙΤΟΥΡΓΙΑ ΛΥΧΝΙΩΝ

ΛΥΧΝΙΑ Kg: δείχνει ότι η μονάδα μέτρησης που χρησιμοποιείται είναι τα χιλιόγραμμα.

ΛΥΧΝΙΑ Lb: δείχνει ότι η μονάδα μέτρησης που χρησιμοποιείται είναι οι λίμπρες.

ΛΥΧΝΙΑ BAT: δείχνει ότι η φόρτιση της μπαταρίας τελειώνει και χρειάζεται επαναφόρτιση.

ΙΣΟΖΥΓΙΣΜΟΣ ΚΑΙ ΡΥΘΜΙΣΗ ΤΩΝ ΚΥΨΕΛΩΝ ΦΟΡΤΩΣΗΣ (31.2)

Το transpallet ρυθμίσθηκε από την ΚΑΤΑΣΚΕΥΑΣΤΡΙΑ ΕΤΑΙΡΙΑ και αυτό εγγυάται ιδανική ακρίβεια και σταθερότητα. Πάντως εάν ο χρήστης διαπιστώσει με το βάρος δείγματός του ένα λάθος στην ένδειξη, μπορεί να το εξαλείψει με τη διαδικασία διαμέτρησης από

το πλήκτρολόγιο. Ενεργοποιείστε το όργανο και, κατά τη διάρκεια της αρχικής αντίστροφης μέτρησης του check των οθονών, πιέστε συγχρόνως τα πλήκτρα μηδέν “zero” και απόβαρο “tara” ενεργώντας κατ’ αυτόν τον τρόπο το όργανο μπαίνει στη λειτουργία της διαμέτρησης. Σ’ αυτό το περιβάλλον τα μενού προβάλλονται με τη συνεχή ενεργοποίηση αμφοτέρων των ενδείξεων “kg” και “lb”, και τα πλήκτρα αποκτούν τις παρακάτω σημασίες:

- το πλήκτρο “on/off” αποκτά τη σημασία του πλήκτρου “εξόδου” (ή “escape”) από το μενού
- το πλήκτρο μηδέν “zero” αποκτά τη σημασία του πλήκτρου “επιβεβαίωσης” ή εισόδου στο μενού
- το πλήκτρο απόβαρου “tara” αποκτά τη σημασία του πλήκτρου “μείον” ή πίσω κύλισης
- το πλήκτρο “kg/lb” αποκτά τη σημασία του πλήκτρου “συν” ή μπροστινής κύλισης

Η οθόνη εμφάνισης δείχνει λοιπόν τα παρακάτω στοιχεία του μενού, που μπορούν να κυλίσουν μπροστά και πίσω με τα πλήκτρα **συν** και **μείον** (ή “kg/lb” και απόβαρο “tara”).

Με το πλήκτρο **επιβεβαίωσης** επιβεβαιώσης (μηδέν “zero”) μπαίνουμε στο επιλεγόμενο μενού.

Πιέζοντας σύντομα το πλήκτρο **εξόδου** (“on/off”) βγαίνουμε από το μενού. Προσοχή, το πλήκτρο “on/off”, εάν κρατηθεί πατημένο για τουλάχιστον ένα δευτερόλεπτο εκτελεί την απενεργοποίηση του οργάνου.

Τα διαθέσιμα στοιχεία του μενού είναι:

- “nCEL” διαμορφώνει το όργανο 3 ή 4 κυψελών
- “CALP” επιτρέπει την αρχική διαμέτρηση του μηδέν και του φορτίου
- “CALn” επιτρέπει την ακριβή διαμέτρηση των μεμονωμένων κυψελών (ρύθμιση των γωνιών)
- “CALF” επιτρέπει την ακριβή ρύθμιση του μηδέν και του φορτίου

Μπαίνοντας στις λειτουργίες διαμέτρησης του βάρους (CALP, CALn, CALF), οι ενδείξεις “kg”, “lb” και “BAT” ενεργοποιούνται μεμονωμένα, αναβοσβήνοντας, για να πληροφορήσουν εάν η αξία του βάρους που μετρήθηκε είναι ακριβής σε σχέση με τη διανομή που έχει προβληθεί. Η ένδειξη “lb” δείχνει ότι το βάρος είναι ακριβής σε σχέση με τη διανομή που έχει προβληθεί, η ένδειξη “BAT” δείχνει ότι το βάρος είναι ελαφρά μικρότερο από την κεντρική αξία της διανομής, η ένδειξη “kg” ότι είναι ελαφρά μεγαλύτερο. Είναι δυνατόν να συμβεί να μη μπορεί να αναβοσβήσει μόνο η ένδειξη “lb” αλλά να υπάρξει εναλλασσόμενο αναβοσβήσιμο της ένδειξης “lb” με “kg” ή “BAT”, ακόμη και σ’ αυτήν την περίπτωση το βάρος είναι ακριβές σε σχέση με τη διανομή που έχει προβληθεί. Αυτή η οπτικοποίηση είναι ιδιαίτερα χρήσιμη κατά την ακριβή διαμέτρηση των μεμονωμένων κυψελών και του φορτίου (CALn και CALF).

Επισημαίνουμε την προσοχή στο γεγονός ότι, κατά την ακριβή διαμέτρηση, οι μικρές διορθώσεις που πραγματοποιούνται, είναι τόσο πιο εμφανείς όσο μεγαλύτερο είναι το φορτίο δοκιμής που χρησιμοποιείται.

Επιλογή του αριθμού κυψελών (3 ή 4)

Μπαίνοντας στο μενού με το πλήκτρο επιβεβαίωσης (μηδέν “zero”) εμφανίζεται ο αριθμός των κυψελών που έχουν επιλεγεί προηγουμένως. Ενεργείστε με τα πλήκτρα **συν** και **μείον** για να αλλάξετε την επιλογή.

Επιβεβαιώστε κατόπιν με το πλήκτρο **επιβεβαίωσης** και στην οθόνη LCD εμφανίζεται CALP.

Αρχική διαμέτρηση του φορτίου

Κατά τη διάρκεια αυτής της διαμέτρησης μην λάβετε υπόψιν σας τις ενδείξεις των δεικτών “kg”, “lb” και “BAT”.

Αυτή η διαμέτρηση εκτελείται σε φάση πρώτης διαμέτρησης του οργάνου ή όταν θέλετε να εκτελέσετε μία πλήρη επανα - διαμέτρηση του οργάνου. Αυτή η λειτουργία μηδενίζει όλες τις παραμέτρους που προκύπτουν από κάθε προηγούμενη διαμέτρηση. Για να εκτελέσετε μετατροπές στην υπάρχουσα διαμέτρηση, πρέπει να χρησιμοποιήσετε τις λειτουργίες ακριβούς διαμέτρησης των μεμονωμένων κυψελών φόρτωσης. Για να ενεργοποιήσετε αυτή τη διαδικασία επιλέξτε τον όρο του μενού “CALP” και επιβεβαιώστε με το πλήκτρο μηδέν “zero”.

Με κενό το όργανο ενεργοποιήστε το πλήκτρο μηδέν “zero” και βεβαιωθείτε ότι ο δείκτης εμφανίζει την αξία μηδέν, κατόπιν τοποθετήστε επάνω στο δέκτη του φορτίου, σε κεντροθετημένη θέση σε σχέση με τις 3 (ή 4) κυψέλες, ένα βάρος δείγμα γνωστής αξίας και πιέστε το πλήκτρο μηδέν “zero” για να αποθηκεύσετε προσωρινά στη μνήμη την αξία που μετρήθηκε. Μπορεί να συμβεί σ’ αυτήν τη φάση, πριν να επιβεβαιώσετε με το πλήκτρο μηδέν “zero”, ο δείκτης να μην εμφανίζει την αξία του ακριβούς βάρους, αλλά το μήνυμα φορτίου που υπερβαίνει το όριο φόρτωσης· πιέστε με τον ίδιο τρόπο το πλήκτρο μηδέν “zero” για να αποθηκεύσετε προσωρινά στη μνήμη αυτήν την αξία. Η οθόνη εμφάνισης δείχνει λοιπόν την αξία αναφοράς της διαμέτρησης (που έχει ρυθμισθεί αρχικά για ευκολία στην αξία των 1000kg), την οποία ο χειριστής θα ρυθμίσει (με κινήσεις του 1, 10, 100 και 1000 kg) με τα πλήκτρα **kg/lb** και απόβαρου **tara** (το πλήκτρο “kg/lb” αυξάνει το ψηφίο που αναβοσβήνει, το πλήκτρο απόβαρου “tara” επιλέγει το ψηφίο που θα μετατραπεί) μέχρι να αποκτηθεί η αξία του βάρους δείγματος που χρησιμοποιήσατε προηγουμένως. Επιβεβαιώνοντας την αξία με το πλήκτρο μηδέν “zero”, το όργανο υπολογίζει του διορθωτικούς συντελεστές όλων των κυψελών. Τέλος, αδειάστε το όργανο, ενεργοποιήστε το πλήκτρο μηδέν “zero” και βεβαιωθείτε ότι η οθόνη εμφάνισης δείχνει την αξία μηδέν. Για να βγείτε από αυτή τη διαμέτρηση πιέστε το πλήκτρο “on/off” και στην οθόνη LCD εμφανίζεται CALn.

Ακριβής Διαμέτρηση των μεμονωμένων κυψελών

Επιλέξτε τον όρο του μενού “CALn” και επιβεβαιώστε με το πλήκτρο μηδέν/απόβαρου “zero”. Η οθόνη LCD εμφανίζει την αξία του υπολογιζόμενου βάρους. Με άδειο το όργανο ενεργοποιήστε το πλήκτρο μηδέν “zero” και βεβαιωθείτε ότι η οθόνη εμφάνισης δείχνει την αξία μηδέν, κατόπιν τοποθετήστε επάνω στο δέκτη του φορτίου, σε αποκεντρωμένη θέση, αντίστοιχα με μία από τις 3 (ή 4) κυψέλες, ένα φορτίο γνωστής αξίας. Συνιστούμε να χρησιμοποιείτε βάρη ίσα προς το 1/5-1/10 της ικανότητας. Ενεργοποιήστε κατόπιν τα πλήκτρα απόβαρου “tara” και “kg/lb” για να ρυθμίσετε προς τα κάτω ή προς τα πάνω την εμφανιζόμενη αξία του βάρους μέχρι να αποκτήσετε μία αξία που να αντιστοιχεί στην αξία του φορτίου που τοποθετήθηκε επάνω στις κυψέλες. Εκτελέστε τις τελευταίες μικρές διορθώσεις

παρατηρώντας τους δείκτες "kg", "lb, και "BAT". Το όργανο είναι σωστά διαμετρημένο όταν αναβοσβήνει η ένδειξη "lb".

Προσοχή: τα πλήκτρα **συν** και **πλην** (απόβαρου "tara" και "kg/lb") καθορίζουν μικρές διορθώσεις. Μπορεί να χρειασθεί να πιέσετε περισσότερες φορές το πλήκτρο για να επισημανθούν οι μικρές διορθώσεις επάνω στην εμφανιζόμενη αξία του φορτίου.

Επαναλάβετε λοιπόν την ίδια διαδικασία τοποθετώντας το φορτίο αντίστοιχα με κάθε κυψέλη του οργάνου και διορθώστε την εμφανιζόμενη αξία μέχρι να αποκτήσετε την ακριβή αξία του φορτίου που χρησιμοποιήσατε. Η διαδικασία ενδεχομένως μπορεί να επαναληφθεί.

Τέλος, αδειάστε το όργανο, ενεργοποιήστε το πλήκτρο μηδέν "zero" και βεβαιωθείτε ότι στην οθόνη εμφάνισης εμφανίζεται η αξία μηδέν. Για να βγείτε από αυτήν τη διαμέτρηση πιέστε το πλήκτρο "on/off" και στην οθόνη LCD εμφανίζεται CALF.

Ακριβής διαμέτρηση φορτίου (ελάχιστο φορτίο 190 kg)

Επιλέξτε τον όρο του μενού "CALF" και επιβεβαιώστε με το πλήκτρο μηδέν "zero". Η οθόνη LCD εμφανίζει την αξία του υπολογιζόμενου βάρους. Με άδειες τις περόνες πιέστε το πλήκτρο μηδέν "zero" για να αποθηκεύσετε στη μνήμη την αξία μηδέν του οργάνου, κατόπιν τοποθετήστε επάνω στις περόνες το φορτίο διαμέτρησης της γνωστής αξίας. Και σ' αυτήν την περίπτωση μπορεί να συμβεί να μην εμφανίσει η οθόνη την αξία του ακριβούς βάρους, αλλά το μήνυμα φορτίου που υπερβαίνει το όριο φόρτωσης.

Ενεργοποιήστε κατόπιν τα πλήκτρα απόβαρου "tara" και "kg/lb" για να διορθώσετε πιο πάνω ή πιο κάτω την εμφανιζόμενη αξία του βάρους μέχρι να αποκτήσετε μία αξία που να αντιστοιχεί στην αξία του φορτίου που τοποθετήθηκε επάνω στο όργανο (διορθώστε την αξία μόνο προς τα κάτω εάν η οθόνη εμφανίζει το μήνυμα φορτίου που υπερβαίνει το όριο φόρτωσης).

Εκτελέστε τις τελευταίες μικρές ρυθμίσεις παρατηρώντας τις ενδείξεις "kg", "lb, και "BAT". Το όργανο είναι σωστά διαμετρημένο όταν αναβοσβήνει η ένδειξη "lb". **Προσοχή:** τα πλήκτρα **συν** και **πλην** (απόβαρο "tara" και "kg/lb") καθορίζουν μικρές διορθώσεις. Μπορεί να χρειασθεί να πιέσετε περισσότερες φορές το πλήκτρο για να μπορούν να επισημανθούν οι μικρές διορθώσεις στην εμφανιζόμενη αξία του φορτίου. Συνιστούμε να χρησιμοποιήσετε ένα βάρος δείγμα κοντά στα 3/4 της ικανότητας του οργάνου.

Τέλος, αδειάστε το όργανο, ενεργοποιήστε το πλήκτρο μηδέν "zero" και βεβαιωθείτε ότι η οθόνη εμφάνισης δείχνει την αξία μηδέν. Για να βγείτε από αυτή τη διαμέτρηση πιέστε το πλήκτρο "on/off" και η οθόνη LCD εμφανίζει nCEL.

Πιέστε και πάλι το πλήκτρο "on/off" για να βγείτε από τη λειτουργία διαμέτρησης.

ΟΠΤΙΚΟΠΟΙΗΣΕΙΣ (32.2)

Ο ζυγιστής transpallet χρησιμοποιεί Τέσσερα κυψέλες φόρτωσης που είναι διαταγμένες με τρόπο ώστε το βάρος φόρτωσης που πρέπει να μετρηθεί να διανέμεται όσο πιο ομοιόμορφα γίνεται επάνω στις Τέσσερα κυψέλες. Αυτό εξασφαλίζει τη σταθερότητα ως προς την ανατροπή του transpallet και μία μεγαλύτερη ακρίβεια της μέτρησης του βάρους. Όταν το φορτίο βαραινεί επάνω σε μία κυψέλη πολύ περισσότερο απ' ό τι επάνω στις άλλες, το όργανο προβάλλει μία από τις παρακάτω ενδείξεις:

"┘" Φορτίο με απώλεια ισορροπίας εμπρός, στη δεξιά περόνη

"└" Φορτίο με απώλεια ισορροπίας εμπρός, στην αριστερή περόνη

"┘└" Φορτίο με απώλεια ισορροπίας προς τα πίσω, στη δεξιά περόνη

"└┘" Φορτίο με απώλεια ισορροπίας προς τα πίσω, στην αριστερή περόνη

Η ένδειξη χρησιμεύει στο χειριστή για να μπορεί να φορτώνει με περισσότερη ομοιομορφία το transpallet.

Πέρα από τις προαναφερόμενες ενδείξεις, το όργανο ζυγίσματος παρέχει τα παρακάτω μηνύματα:

"-on-" ενεργοποίηση σε εξέλιξη

"-OFF-" απενεργοποίηση σε εξέλιξη

"donE" λειτουργία που έχει εκτελεσθεί

"-4" φορτίο που υπερβαίνει το όριο φόρτωσης

"-PC-" ενεργή σύνδεση με το PC

ΧΕΙΡΙΣΜΟΙ (19.5)

Στο τιμόνι του αμαξιδίου υπάρχει ένας μοχλός χειρισμού που μπορεί να ρυθμίζεται σε τρεις θέσεις όπως αναγράφεται στο πλαίσιο "X" (εικ. Β/ σελ.2)

POS. (ΘΕΣΗ): -3- επάνω = κάθοδος

POS. (ΘΕΣΗ): -1- στο κέντρο = μεταφορά

POS. (ΘΕΣΗ): -2- κάτω = ανύψωση

ΣΥΝΤΗΡΗΣΗ (20.11)

ΠΡΟΣΟΧΗ: Οι εργασίες συντήρησης και επισκευής πρέπει να γίνονται από εξειδικευμένο προσωπικό. Ενδεχόμενες τροποποιήσεις στο ανυψωτικό αμαξίδιο δεν επιτρέπονται, ούτε η χρήση του όταν αυτό δεν πληροί πλέον τα κριτήρια ασφαλείας. Μετά από κάθε εργασία επισκευής, τα αποσυναρμολογημένα αντικείμενα και τα υπολείμματα θα πρέπει να αποσύρονται τηρώντας τους κανόνες ασφαλείας με σεβασμό προς το περιβάλλον. Απαγορεύεται η χρήση εύφλεκτων προϊόντων για τον καθαρισμό του αμαξιδίου καθώς και η έκπλησή του με απευθείας εκτόξευση νερού. Για τον καθαρισμό του δείκτη βάρους χρησιμοποιείτε ένα στεγνό πανί.

ΣΗΜΕΙΩΣΗ: τα ανταλλακτικά που προμηθεύει ο Κατασκευαστικός Οίκος είναι τα μόνα που γίνονται δεκτά προς αντικατάσταση.

A) ΣΥΝΑΡΜΟΛΟΓΗΣΗ ΤΙΜΟΝΙΟΥ (βλέπε εικ. C/ σελ.3)

- στερεώστε το τιμόνι (228) στο συγκρότημα αντλίας (200) με τις βίδες (27) που παρέχονται στη συσκευασία.
 - συνδέστε την αλυσίδα (208) στο πεντάλ καθόδου (50) περιστρέφοντάς το για να διευκολυνθεί η σύνδεση.
- Β) ΡΥΘΜΙΣΗ ΚΑΘΟΔΟΥ** (βλέπε εικ. C/ σελ. 3)
- φέρτε τις περόνες στο μέγιστο ύψος
 - τοποθετήστε το μοχλό χειρισμού του τιμονιού στη ΘΕΣΗ (POS.): -1- (στο κέντρο)
 - βεβαιωθείτε ότι το τιμόνι (228) είναι σε κάθετη θέση
 - ξεβιδώστε το κόντρα-παξιμάδι (2) και γυρίστε δεξιόστροφα τις βίδες ρύθμισης (48) έως ότου επιτευχθεί η κίνηση καθόδου των περονών
 - αφού επιτευχθεί η κίνηση καθόδου, γυρίστε αριστερόστροφα τις βίδες ρύθμισης (48) κατά μιάμιση στροφή και έπειτα σφίξτε το κόντρα-παξιμάδι (2)
 - μετακινώντας το μοχλό χειρισμού η κίνηση καθόδου θα πρέπει να είναι εφικτή, σε οποιαδήποτε θέση του τιμονιού.
- Γ) ΣΤΑΘΜΗ ΛΑΔΙΟΥ** (βλέπε εικ. D/ σελ. 3)

Ελέγχετε τη στάθμη λαδιού κάθε έξι μήνες. **ΣΗΜΑΝΤΙΚΟ: χρησιμοποιείτε υδραυλικό λάδι, εκτός από λάδι κινητήρων και φρένων. ΙΞΩΔΕΣ ΛΑΔΙΟΥ 30 Cst στους 40ο C. ΣΥΝΟΛΙΚΗ ΠΟΣΟΤΗΤΑ ΛΑΔΙΟΥ 0.3 Λίτρα**

Με τις περόνες εντελώς κατεβασμένες ενεργήστε ως εξής:

- αφαιρέστε το προστατευτικό περιβλήμα του ρεζερβουάρ (204), το στεγανοποιητικό δακτύλιο (o-ring) (11) και το πώμα (202)
- αν χρειάζεται, προσθέστε ποσότητα λαδιού μέχρι 20 εκατοστά από το άνω χείλος του ρεζερβουάρ
- λειτουργήστε μερικές φορές την αντλία για να βγει ο αέρας από το υδραυλικό κύκλωμα.
- επανασυναρμολογήστε με την αντίστροφη σειρά το πώμα (202), το στεγανοποιητικό δακτύλιο (o-ring) (11) και το προστατευτικό περιβλήμα (204)

ΔΙΑΡΚΕΙΑ ΜΠΑΤΑΡΙΑΣ (16.3)

Το περονοφόρο ανυψωτικό αμαξίδιο είναι εφοδιασμένο με μηχανισμό αυτόματης διακοπής λειτουργίας (σθήσιμο). Αν παραμείνει αχρησιμοποίητο για περίπου 5/6 λεπτά σθίνει αυτόματα παρατείνοντας με τον τρόπο αυτό τη διάρκεια των μπαταριών.

Τα στοιχεία σχετικά με τη διάρκεια θα πρέπει να εκλαμβάνονται ως χρόνοι συνεχούς λειτουργίας.

Με μπαταρίες 6Volt 1.1A εξασφαλίζεται διάρκεια περίπου 30 ωρών (συνεχής χρήση)

ΕΠΑΝΑΦΟΡΤΙΣΗ ΜΠΑΤΑΡΙΑΣ

Όταν η συσκευή εμφανίζει την ένδειξη **b10** σημαίνει ότι η μπαταρία αδειάζει και πρέπει να επαναφορτισθεί.

Η επαναφόρτιση γίνεται συνδέοντας το ειδικό βύσμα σύνδεσης του φορτιστή μπαταρίας στον αντίστοιχο ακροδέκτη που βρίσκεται στο αριστερό μέρος της βάσης της θόνης του ανυψωτικού αμαξιδίου. Κατά την επαναφόρτιση ανάβει η ενδεικτική λυχνία που υπάρχει στο φορτιστή μπαταρίας.

Αν η συσκευή δεν επαναφορτιστεί σθίνει αυτόματα μόλις η τάση κατωφλίου φτάσει στο όριο που έχει προκαθοριστεί για την μπαταρία.

Ο συνηθισμένος τρόπος επαναφόρτισης των μπαταριών είναι να μένουν σε κατάσταση επαναφόρτισης για περίπου 12-24 ώρες

ΓΕΝΙΚΟΙ ΟΡΟΙ ΕΓΓΥΗΣΗΣ (27.7)

Ο Κατασκευαστής παρέχει εγγύηση για τα προϊόντα που εισάγει στην αγορά με τα εμπορικά σήματα ιδιοκτησίας της, ή/και των θυγατρικών εταιρειών της, σύμφωνα με τους όρους και τις προϋποθέσεις που προβλέπονται από την ισχύουσα νομοθεσία. Συγκεκριμένα, η διάρκεια της εγγύησης είναι **12 μήνες**, από την ημερομηνία κατά την οποία ο πελάτης-χρήστης αγόρασε το συγκεκριμένο προϊόν. Η ημερομηνία αγοράς θα πιστοποιείται με την προσκόμιση του φορολογικού στοιχείου που εκδόθηκε κατά την αγορά του προϊόντος. Η εγγύηση δε δύναται σε καμία περίπτωση να παραταθεί πέραν των **24 μηνών**, μετά από τη συγκεκριμένη ημερομηνία. Το κριτήριο επιλογής όσον αφορά στη διάρκεια της Εγγύησης, θα καθορίζεται κατά περίπτωση, σε πλήρη συμμόρφωση με όσα αναφέρονται στην Οδηγία 99/44/ΕΚ αρθ. 1, παράγραφος 1, 2 και 3. Η εν λόγω εγγύηση ισχύει σε όλες τις χώρες-μέλη της Ευρωπαϊκής Οικονομικής Κοινότητας.

Πρόσθετες Εγγυήσεις (Βλέπε σχετικό παράρτημα).

Σε περίπτωση που το προϊόν παρουσιάζει κάποιο ελάττωμα, για να εξασφαλιστεί το δικαίωμα της εγγύησης, ο τελικός πελάτης θα πρέπει να το γνωστοποιήσει στον προμηθευτή εντός της προθεσμίας που προβλέπεται από το νόμο, προσκομίζοντας επίσημα στοιχεία με τα οποία να αποδεικνύεται η ημερομηνία αγοράς του προϊόντος. Συγκεκριμένα, τιμολόγιο αγοράς, νόμιμη απόδειξη ή οποιοδήποτε άλλο φορολογικό στοιχείο με το οποίο να αποδεικνύεται η αγορά του προϊόντος και στο οποίο να αναγράφεται ο αριθμός μητρώου του προϊόντος. Σε περίπτωση γνωστοποίησης του ελαττώματος πέραν της προβλεπόμενης προθεσμίας ή έλλειψης των προαναφερθέντων αποδεικτικών στοιχείων, δεν αναγνωρίζεται καμία εγγύηση. Καθίσταται σαφές ότι η εγγύηση περιορίζεται μόνο στην αντικατάσταση τμημάτων του προϊόντος και στις δαπάνες που έχουν άμεση σχέση με αυτή, τα οποία κατά την αδιαμφισβήτητη κρίση της τεχνικής διεύθυνσης ή οποιοδήποτε άλλο εξουσιοδοτημένο από την ίδια, προκύπτουν ελαττωματικά εκ κατασκευής ή λόγω εσφαλμένης συναρμολόγησης. Εξαιρείται κάθε άλλη ευθύνη ή/και υποχρέωση για άλλες δαπάνες, ζημιές και απώλειες, άμεσες ή έμμεσες, που προκύπτουν από τη χρήση ή/και την ολική ή μερική αδυναμία χρήσης του προϊόντος. Η εγγύηση των ανταλλακτικών που χρησιμοποιούνται για την επισκευή, κατά τη διάρκεια της εγγύησης, περιορίζεται στα πλαίσια που προβλέπονται από το νόμο και σε καμία περίπτωση δε δύναται να ανανεωθεί. Ωστόσο, η συγκεκριμένη εγγύηση ισχύει μόνον στην περίπτωση που η αντικατάσταση των εξαρτημάτων πραγματοποιηθεί από ρητώς εξουσιοδοτημένο προσωπικό και εφόσον γίνεται χρήση γνήσιων ανταλλακτικών. Η επισκευή που καλύπτεται από την εγγύηση θα πραγματοποιείται χωρίς επιβάρυνση στην έδρα του μεταπωλητή που έχει προμηθεύσει το συγκεκριμένο προϊόν ή στο πλησιέστερο εξουσιοδοτημένο κέντρο τεχνικής υποστήριξης που υπάρχει στην έδρα του πελάτη. Ωστόσο, οποιαδήποτε έξοδα μεταφοράς ή/και συσκευασίας που έχουν σχέση με την επισκευή, βαρύνουν τον αγοραστή. Το προϊόν πρέπει να παραδίδεται στο σχετικό κατάστημα που παρέχει την εγγύηση, με την προϋπόθεση ότι δεν έχει υποστεί καμία τροποποίηση και δεν φέρει άλλα συστήματα ή εξαρτήματα, παρά μόνον εκείνα που υπήρχαν κατά την πώληση. Η εγγύηση παρέχεται κατόπιν αιτήσεως μόνο σε ένα από τα σημεία εξυπηρέτησης που αναφέρονται στον κατάλογο που επισυνάπτεται. Η εγγύηση παύει να ισχύει αυτόματα μετά από την προθεσμία που προβλέπεται από το νόμο ή εφόσον υφίσταται έστω και μία από τις ακόλουθες περιπτώσεις:

- A) Ελληνής ή εσφαλμένη συντήρηση εκ μέρους του πελάτη-χρήστη ή τρίτων.
- B) Παραβίαση των σφραγισμένων τμημάτων ή/και τροποποίηση των παραμέτρων προγραμματισμού εκ μέρους του πελάτη-χρήστη ή τρίτων.
- Γ) Χρήση ακατάλληλων καυσίμων ή/και λιπαντικών εκ μέρους του πελάτη-χρήστη ή τρίτων.
- Δ) Αδυναμία χρήσης του προϊόντος εκ μέρους του πελάτη-χρήστη ή τρίτων.
- Ε) Επισκευές που πραγματοποιήθηκαν από μη εξουσιοδοτημένο προσωπικό.
- Ζ) Χρήση μη γνήσιων ανταλλακτικών εκ μέρους του πελάτη-χρήστη ή τρίτων.
- Η) Προσκρούσεις, πυρκαγιές, θύελλες ή/και άλλα απροσδόκιστα συμβάντα, ακόμη και γεωλογικής ή ατμοσφαιρικής φύσεως.

Επιπλέον, η εγγύηση δεν ισχύει για βλάβες που οφείλονται σε φυσιολογική φθορά. Η εγγύηση για τα εξαρτήματα που δεν παράγονται από τον Κατασκευαστή, είναι αντίστοιχη με αυτήν που παρέχεται από τους κατασκευαστές των εν λόγω εξαρτημάτων. Η παρούσα εγγύηση δεν αφαιρεί τα δικαιώματα του πελάτη-χρήστη που του παρέχονται από την Οδηγία 99/44/ΕΚ της 25ης Μαΐου 1999. Επιπλέον, η παρούσα εγγύηση καταργεί και αντικαθιστά οποιαδήποτε άλλη ρητή ή σιωπηρή εγγύηση και δεν δύναται να τροποποιηθεί παρά μόνον εγγράφως από τον Κατασκευαστή.

ΠΑΡΑΡΤΗΜΑ

Πρόσθετες Εγγυήσεις

Παλετοφόρα ανυψωτικά αμαξίδια, σειρά "GS"

Η περίοδος εγγύησης που παρέχεται στον πελάτη-χρήστη για τα παλετοφόρα ανυψωτικά αμαξίδια της σειράς "GS" είναι 36 μήνες από την ημερομηνία αγοράς και ισχύει για όλα τα τμήματα του μηχανήματος, εκτός από τα υλικά που υπόκεινται σε φθορά. Η ημερομηνία αγοράς θα πιστοποιείται με την προσκόμιση του φορολογικού στοιχείου που εκδόθηκε κατά την αγορά του προϊόντος.

Παλετοφόρα ανυψωτικά αμαξίδια, σειρά "PREMIUM"

Η περίοδος εγγύησης που παρέχεται στον πελάτη-χρήστη για τα παλετοφόρα ανυψωτικά αμαξίδια της σειράς "PREMIUM" είναι 36 μήνες από την ημερομηνία αγοράς και ισχύει για όλα τα τμήματα του μηχανήματος, εκτός από τα υλικά που υπόκεινται σε φθορά, ενώ για την υδραυλική αντλία η διάρκεια εγγύησης είναι 60 μήνες (5 έτη). Η ημερομηνία αγοράς θα πιστοποιείται με την προσκόμιση του φορολογικού στοιχείου που εκδόθηκε κατά την αγορά του προϊόντος. Για να διασφαλιστεί η εγγύηση 5 ους διάρκειας που παρέχεται για την υδραυλική αντλία, απαιτείται η ετήσια αλλαγή του υδραυλικού λαδιού. Θα πρέπει να χρησιμοποιείται γνήσιο λάδι LIFTER που είναι ειδικά συσκευασμένο για το σκοπό αυτό και να επιδεικνύεται το φυλλάδιο το οποίο θα φέρει τα ειδικά κουπόνια που βρίσκονται στη συσκευασία του υδραυλικού λαδιού, με τα οποία θα τεκμηριώνεται η πραγματοποίηση των συγκεκριμένων εργασιών συντήρησης.

Τα κουπόνια θα πρέπει να επισυνάπτονται στα ειδικά κενά διαστήματα που υπάρχουν στο έντυπο της εγγύησης, τα οποία επισμαίνονται με τους αριθμούς 1, 2, 3, 4, 5 (ένα για κάθε έτος).

Για όλα τα άλλα προϊόντα που δεν αναφέρονται στο κεφάλαιο "Πρόσθετες Εγγυήσεις", ισχύουν οι κανονικοί όροι εγγύησης που έχουν προαναφερθεί.

TEKNISET OMINAISUUDET (3.17)

TYYPPIEDOT	MALLI	Tyyppi		PX 20	
	KANTOKIKI	Q	Nimelliskuorma	Kg	2000
	PAINOPISTE	C	Etäisyys	mm	592
	OHJAUSYSTEEMI	Talutettava trukki/seisten		TALUTETTAVA TRUKKI	
MITAT	NOSTO	h3	Nosto	mm	205
		h2	Normaali vapaa nousu	mm	115
	PITUUS	l	Haarukoiden pituus	mm	1185
		nXS1	Haarukoiden lev. x paksuus	mm	180x60
	MITAT	L	Koko pituus	mm	1596
		B	Leveys	mm	555
	KÄÄNTÖSÄDE	Wa		mm	1426
PINOAMISKÄYTTÄVÄ	Ast	800x1200	mm	1846	
PAINOT	PAINO TYHJÄNÄ	Akulla	Kg	117	
	AKSELIN KUORMITUS	Kuormalla (kuljettaja/kuorma)	Kg	635/1482	
		Ilman kuormaa (kuljettaja/kuorma) ^K G			73/44
RUNKO	PYÖRÄT	Kuljettaja / kuorma - osio	Nr	2/4	
	RENKAAT	*Kuljettaja / kuorma - osio		P/P	
			Vetävän pyörän mitat	mm Ø	200x55
			Kuormaosan mitat	mm Ø	82x60
	AKSELIVÄLI	Y	Taka / etu	mm	1250
AKKU	Jännite / Kapasiteetti	V/Ah (min-max)		6/1.1	
VAIKA	NÄYTTÖ	Näyttö		Nestekide/4 1/2 merkkiä 25mm	
	TYYPPIEDOT	Mittayksikkö		Kilogrammaa / Naulaa	
		Toiminnot		Taara / Tasapainottamaton kuorma / Automaattinen Poispäättä kytkeytyminen	
		Toiminta-aika	Tuntia		30
		Tarkkuus	% asteikon loppu		0,1
		Lataus-solut	Nr		4
		Askelväli	Kg		1

*G=Kumi, P=Polyuretaani

ALKUPERÄISTEN OHJEIDEN KÄÄNNÖS - JOHDANTO (2.3)

Tämä ohjekirja sisältää kaikki laitteen käyttöohjeet ja muut sen asianmukaista käyttöä varten tarvittavat tiedot.

Kiitämme teitä tämän transpalletin hankinnasta ja pyydämme teitä samalla kiinnittämään huomiota seuraaviin ohjekirjaa koskeviin seikkoihin:

- tässä ohjekirjassa on esitetty kyseessä olevan transpalletin asianmukaiseen toimintaan ja sen huoltoon liittyviä hyödyllisiä ohjeita; siksi on ehdottoman tärkeää kiinnittää erittäin suurta huomiota kaikkiin niihin kappaleisiin, joissa selostetaan laitteen helpoin ja turvallisin käyttötapa;

- tämä ohjekirja kuuluu oleellisena osana laitteeseen, ja sen tulee seurata laitteen mukana myyntihetkellä;

- tätä julkaisua (tai osaa siitä) ei saa kopioida ilman laitteen valmistajan kirjallista lupaa;

- kaikki tässä annetut tiedot perustuvat painatushetkellä saatavilla olleisiin tietoihin; laitteen valmistaja pidättää oikeuden tehdä muutoksia omiin tuotteisiinsa millä hetkellä hyvänsä, ilman ennakkovaroitusta ja ilman että tehdyistä muutoksista johtuen valmistaja voisi joutua maksamaan minkäänlaisia korvauksia. Tästä johtuen asiakkaalle suositellaan, että tämä tarkistaisi, onko tuotteisiin mahdollisesti tehty muutoksia.

HUOM: Transpalletin käytöstä vastaavan henkilön tulee varmistautua siitä, että kaikkia laitteen käyttömaassa voimassa olevia turvallisuussäännöksiä noudatetaan, ja hänen tulee taata, että laitetta käytetään sen käyttötarkoituksen mukaisesti, sekä pyrkiä välttämään kaikkia käyttäjälle mahdollisesti aiheutuvia vaaratilanteita.

Valmistaja ei ota mitään vastuuta mahdollisten punnitusvirheiden aiheuttamista vahingoista.

KÄYTTÖOHJEET (18.10)

Tämä transpallet on suunniteltu nostolavoilla tai standardisoiduissa kuljetuspakkauksissa olevien kuormien nostoon ja niiden kuljetukseen tasaisella, sileällä ja tarpeeksi kestäväällä lattialla. Se on lisäksi varustettu digitaalisella painon näytöllä sekä 4:lla laitteen haarukoihin pysyvästi kiinnitettyllä kuormitusmittaajalla, jotka mahdollistavat kaikki seuraavassa kuvailut eri punnitusoperaatiot.

Laitetta käytettäessä **TULEE KIINNITTÄÄ SUURTA HUOMIOTA** seuraaviin sääntöihin:

- 1) **ÄLÄ KOSKAAN KUORMITA** laitetta enempiä kuin laatassa "X" (kuva b/sivu 2) mainittu maksimikuorma sallii; rajoitin suojelee laitetta ylikuormitukselta;
- 2) Kuvasta "A"/ sivu 2 selviää, miten kuorma tulee asettaa transpalletin haarukoiden päälle siten, että vaaratilanteita ei synny;
- 3) Laitetta ei saa käyttää tiloissa, joissa on tulipalo- tai räjähdysvaara;
- 4) Älä kuormita haarukoita, jos ne ovat vaikka vähänkin nostettuina;
- 5) Käyttölämpötila 0°C / +40°C; parhaan tuloksen saavuttamiseksi suosittelemme punnituksen suorittamista tärinäväpaassa paikassa, jossa on sopiva lämpötila (15-30°C) ja sopiva suhteellinen kosteus (40-70%);
- 6) Ennen työn aloittamista tarkista, että transpallet ja kaikki sen osat toimivat moitteettomasti;
- 7) HUOM: punnitusta suoritettaessa on tärkeätä nostaa haarukat ainakin 5-10cm korkeuteen, jotta kitkalta ja punnitusvirheiltä vältytään;
- 8) Älä jätä näyttölaitetta koskaan alttiiksi vahingollisille ilmasto-olosuhteille;
- 9) Varmista, että akun lataamiseen tarvittava sähköverkon syöttövirta poikkeaa korkeintaan +/- 10% 220Vac nimellisestä jännitteestä.
- 10) On kiellettyä kuljettaa elintarvikkeita siten, että ne ovat suorassa kosketuksessa vaunun kanssa.
- 11) Laite sinänsä ei tarvitse valaistusta, mutta on kuitenkin syytä huolehtia että, valaistus on riittävä toiminnan valvomiseksi.

Laitteen tunnistuslaatassa "X" (kuva B/sivu 2) ovat seuraavat tiedot:

Q= SUURIN SALLITTU KUORMA

MOD.= MALLI

DAT.= VALMISTUSVUOSI

NR.= SARJANUMERO

Taulukossa "Z" (kuva B/ sivu 2) on esitetty transpalletin paino ja haarukoiden käyttöpituus.

HUOM: Valmistaja ei ota minkäänlaista korvaus- ja/tai muuta vastuuta transpalletin huolimattomasta hoidosta, ei-alkuperäisten varaosien käytöstä tai laitteen ei-asianmukaisesta käytöstä johtuvista toimintahäiriöistä tai onnettomuuksista.

KÄYTTÖ

Transpalletin käyttö on äärimmäisen yksinkertaista: kun painetaan painiketta **On/Off**, laite käynnistyy. Näyttöön ilmestyy tieto siitä, missä määrin akku on ladattu, esim. **Bt 8**, sekä sillä hetkellä käytössä oleva painon mittayksikkö, esim. **chil. (kilo)**. Tämän jälkeen näyttöön ilmestyy **nolla**: nyt voidaan suorittaa punnitukset. Kun halutaan vaihtaa mittayksikköä, riittää kun painetaan painiketta **Kg/Lb**. Taaran asettaminen suoritetaan painamalla painiketta **Tare**.

NÄPPÄINTOIMINNOT (30.2)

NOLLA NÄPPÄIN: sallii laitteen nollauksen.

TAARA NÄPPÄIN: sallii laitteen väliaikaisen nollauksen. Näin saatu taaran arvo pysyy aktiivina seuraavaan nollaukseen tai seuraavaan taarukseen saakka tai siihen saakka kunnes laite sammutetaan.

NÄPPÄIN Kg/Lb: muuttaa painon luvun mittayksikköä, kiloiksi tai nauloiksi.

NÄPPÄIN On/Off: sallii laitteen käynnistyksen ja sammutuksen.

Jos painike **On/Off** ei toimi ja/tai näyttö on sammutettu tai näyttöön ilmestyy "bt 0", tämä merkitsee että laitteen paristot ovat tyhjä.

LED-TOIMINTO

LED Kg: ilmoittaa käytössä olevan mittayksikön olevan kiloina.

LED Lb: ilmoittaa käytössä olevan mittayksikön olevan nauloina.

LED BAT: ilmoittaa että paristojen lataus on loppumaisillaan ja ne täytyy ladata uudelleen.

KUORMAUSSOLUJEN TAARAUS JA SÄÄTÄMINEN (31.2)

VALMISTAJA on säätänyt transpalletin ja näin ollen sen vakaus ja tarkkuus ovat mitä parhaat. Jos käyttäjä kuitenkin toteaa mallipunnusta punnitteensa osoitetun painon virheelliseksi, virhe voidaan poistaa näppäimistöä tehtävällä kalibroinnilla. Käynnistä laite ja paina samanaikaisesti näppäimiä "zero" (nolla) ja "tare" (taara) näyttöjen alkutarkastuksen lähtölaskennan aikana. Näin laite siirtyy kalibrointitoimintoon.

Nyt valikot näkyvät siten, että sekä "kg" että "lb" merkinnät ovat päällä ja näppäinten merkitys on seuraava:

- näppäin "on/off" merkitsee nyt näppäintä "**poistu**" (tai "escape") valikosta
- näppäin "zero" (nolla) merkitsee nyt näppäintä "**vahvista**" valikkoon meno
- näppäin "tare" (taara) merkitsee nyt näppäintä "**vähemmän**" tai selaa taaksepäin
- näppäin "kg/lb" merkitsee nyt näppäintä "**enemmän**" tai selaa eteenpäin

Näytin näyttää nyt siis seuraavat nimikkeet valikosta, joita voidaan selata eteen- tai taaksepäin näppäimillä **enemmän** ja **vähemmän** (tai "kg/lb" ja "tare" (taara)).

Näppäimellä **vahvista** ("zero" (nolla)) pääset haluttuun valikkoon.

Painamalla hetken aikaa näppäintä **poistu** ("on/off") poistut valikosta. Huomio, jos näppäin "on/off" pidetään painettuna alas vähintään sekunnin ajan, laite sammuu.

Käytettävissä olevat valikon nimikkeet ovat:

- "nCEL" konfiguroi 3- tai 4-soluisen laitteen
- "CALP" sallii alkunollauksen ja kuorman
- "CALn" sallii yksittäisten solujen hienokalibroinnin (kulmien säätö)
- "CALF" sallii nollauksen ja kuorman hienosäädön

Aloittaessasi painon kalibrointitoiminnot (CALP, CALn, CALF), merkinantajat "kg", "lb" ja "BAT" aktivoidaan yksitellen, jolloin ne vilkkuvat ilmoittaen onko mitattu arvo keskitetty näytössä olevaan jakaumaan nähdessä.

Merkinantaja "lb" osoittaa, että paino on keskitetty näytössä olevaan jakaumaan nähdessä, merkinantaja "BAT" osoittaa, että paino on hieman jakaumaan keskiarvon alapuolella, merkinantaja "kg" puolestaan osoittaa, että se on hieman keskiarvon yläpuolella. On mahdollista, että merkinantajaa "lb" ei saada vilkkumaan yksin, vaan se vilkkuu vuorotellen merkinantajan "kg" tai "BAT" kanssa. Myös tässä tapauksessa paino on näytössä olevan jakauman keskellä.

Tämä näyttömahdollisuus on erittäin hyödyllinen yksittäisten solujen ja kuormien (CALn ja CALF)

hienokalibroinnissa. Ota huomioon, että hienokalibroinnin aikana tehdyt pienet korjaukset ovat sitä ilmeisempiä mitä suurempi käytetty koekuorma on.

Solujen määrän valinta (3 tai 4)

Mennessäsi valikkoon näppäimellä **vahvista** ("zero" (nolla)) tulee näyttöön edellä valittu solumäärä. Muuta valintaa näppäimillä **enemmän** ja **vähemmän**. Vahvista näppäimellä **vahvista** ja LCD-näytöllä näkyy CALP.

Kuorman alkukalibrointi

Älä ota huomioon tämän kalibroinnin aikana merkinantajien "kg", "lb" ja "BAT" antamia viestejä.

Tämä kalibrointi tehdään vain laitteen ensimmäisen kalibroinnin yhteydessä tai kun laite halutaan kalibroida täysin uudelleen.

Tämä toiminto nollaa kaikki edellisillä kalibroinneilla saadut parametrit.

Nykyiseen kalibrointiin voidaan tehdä muutoksia käyttämällä yksittäisten solujen ja kuorman hienokalibrointitoimintoja.

Tämä menetelytapa aktivoidaan valitsemalla valikosta nimeä "CALP" ja vahvistamalla näppäimellä "zero" (nolla).

Laitteen ollessa ilman kuormaa käynnistä näppäimestä "zero" (nolla) ja tarkista että näytin näyttää nollaa. Aseta sitten kuorman vastaanottimeen, 3 (tai 4) solua vastaavaan keskikohtaan, mallipunnus ja paina näppäintä "zero" (nolla) tallentaaksesi väliaikaisesti mitatun arvon.

On mahdollista, että tässä vaiheessa ennen näppäimellä "zero" (nolla) tehtävää vahvistusta näytin ei näytä tarkkaa painoarvoa, vaan ilmoittaa kuorman ylittäneen maksimikantavuuden; paina kuitenkin näppäintä "zero" (nolla) tallentaaksesi väliaikaisesti arvon.

Näytin näyttää siis viitekaliointiarvon (alun perin helppouden vuoksi tehty 1000 kg arvoon) jonka koneen käyttäjä korjaa (1. 10, 100 ja 1000 kg välein) näppäimillä **kg/lb** ja **tare** (taara) (näppäin "kg/lb" vilkkuvaa arvoa, näppäimellä "tare" (taara) valitaan muutettava arvo) kunnes saavutetaan edellä käytetyn mallipunnuksen paino.

Vahvistamalla arvon näppäimellä "zero" (nolla), laite laskee kaikkien solujen korjaustekijät.

Pura lopulta laitteesta kuorma, käynnistä "zero" (nolla) -näppäin ja tarkista, että näytin osoittaa nollaa.

Päiset tästä kalibroinnista ulos painamalla näppäintä "on/off" ja LCD-näytössä näkyy CALn.

Yksittäisten solujen hienokalibrointi

Valitse valikosta nimeä "CALn" ja vahvista näppäimellä "zero" (nolla). LCD-näyttö ilmoittaa lasketun painon arvon.

Laitteen ollessa ilman kuormaa käynnistä näppäimestä "zero" (nolla) ja tarkista että näytin näyttää nollaa.

Aseta sitten kuorman vastaanottimeen mallipunnus, yhteen 3 (tai 4) soluista kohdalle, ei keskitetysti. Suosittelemme painoltaan 1/5-1/10 kantavuudesta olevia punnuksia. Korjaa siis tarvittaessa näppäimillä "tare" (taara) ja "kg/lb" näytössä oleva painoarvo, kunnes saavutetaan laitteeseen lastattua kuormaa vastaava arvo.

Viimeiset pienet korjaukset tehdään tarkkailemalla merkinantaja "kg", "lb, ja "BAT". Laite on kalibroitu oikein "lb":n vilkkues-

sa.

Huomio: näppäimet **enemmän** ja **vähemmän** ("tare" (taara) ja "kg/lb") määrittävät pieniä korjauksia. Voi olla tarpeen painaa useampia kertoja näppäintä, ennen kuin pienet korjaukset näkyvät näytön arvoissa.

Toista siis sama menettelytapa asettamalla kuorma jokaiseen laitteen soluun ja korjaa näyttöön ilmestyvää arvoa kunnes saavutetaan käytetyn kuorman tarkka arvo.

Toimenpide voidaan halutessa toistaa.

Tyhjennä lopuksi laite näppäimellä "zero" (nolla) ja tarkista että näytin osoittaa nolaa. Poistut tästä kalibroinnista painamalla näppäintä "on/off" ja LCD-näytössä näkyy CALF.

Kuorman hienokalibrointi (minimikuorma 190 kg)

Valitse valikosta nimike "CALF" ja vahvista näppäimellä "zero" (nolla). LCD-näytössä näkyy laskettu paino.

Haarukoiden ollessa tyhjäät paina näppäintä "zero" (nolla) tallentaaksesi laitteen nolla-arvon. Lastaa siis haarukoille painoltaan tunnettu kalibrointikuorma.

Myös tässä tilanteessa voi sattua, että näytin ei osoita tarkkaa painoarvoa vaan ilmoittaa kuorman ylittäneen maksimikantavuuden.

Korjaa siis tarvittaessa näppäimillä "tare" (taara) ja "kg/lb" näytössä oleva painoarvo, kunnes saavutetaan laitteeseen lastattua kuormaa vastaava arvo. (alenna arvoa jos näytin ilmoittaa kuorman ylittävän maksimikantavuuden).

Viimeiset pienet korjaukset tehdään tarkkailemalla merkinantajia "kg", "lb, ja "BAT". Laite on kalibroitu oikein "lb":n vilkkuesa.

Huomio: näppäimet **enemmän** ja **vähemmän** ("tare" (taara) ja "kg/lb") määrittävät pieniä korjauksia. Voi olla tarpeen painaa useampia kertoja näppäintä, ennen kuin pienet korjaukset näkyvät näytön arvoissa.

Suosittelemme painoltaan noin 3/4 kantavuudesta olevaa punnusta.

Tyhjennä lopuksi laite näppäimellä "zero" (nolla) ja tarkista että näytin osoittaa nolaa. Poistut tästä kalibroinnista painamalla näppäintä "on/off" ja LCD-näytössä näkyy nCEL.

Paina uudelleen näppäintä "on/off" poistuaksesi kalibroinnista.

NÄYTÖT (32.2)

Punnitsevaan haarukkavaunuun kuuluu neljä punnituskennoa, jotka ovat asetettu niin, että punnittava paino saadaan jakautumaan mahdollisimman tasaisesti neljälle kennolle. Näin laite on vakaampi ja painon mittausta on tarkempi.

Painon kuormittaessa liikaa yhtä solua muihin nähden, laite antaa yhden seuraavista signaaleista:

"⌋" Kuorma epätasapainossa eteenpäin oikeanpuolisella haarukalla

"⌈" Kuorma epätasapainossa eteenpäin vasemmanpuolisella haarukalla.

"_]" Kuorma epätasapainossa taaksepäin oikeanpuolisella haarukalla.

"[_" Kuorma epätasapainossa taaksepäin vasemmanpuolisella haarukalla.

Merkit auttavat koneenkäyttäjää lastaamaan laitteen tasaisesti.

Yllä lueteltujen merkkien lisäksi, punnituslaite välittää myös seuraavat viestit:

"-on-" käynnistäminen meneillään

"-OFF-" sammuminen meneillään

"donE" toimenpide tehty

"—" kuorma ylittää maksimikantavuuden

"-PC-" yhteys PC:en aktiivi

OHJAUSLAITTEET (19.5)

Trukin ohjaustangossa on säätövipu, joka voidaan säätää kolmeen eri asentoon, kuten laatasta "Y" (kuva B/ sivu 2) selviää.

(Asento:) POS: -3- ylhäällä = lasku

(Asento:) POS: -1- keskellä = kuljetus

(Asento:) POS: -2- alhaalla = nosto

HUOLTO (20.11)

HUOM: Huolto ja korjaus tulee jättää ammattitaitoisten henkilöiden suorittavaksi.

Transpallettiin ei saa tehdä muutoksia, eikä sitä saa käyttää, kun se ei enää vastaa turvallisuusvaatimuksia. Korjaustöiden jälkeen puretut ja poisheitettävät osat ja muut purkutuotteet tulee poistaa käytöstä noudattaen turvallisuus- ja ympäristönsuojelusäädöksiä. Laitteen puhdistukseen ei saa käyttää tulenarkoja aineita, eikä sitä saa pestä suoraan laitteeseen suuntautuvalla vesisuihkulla. Painonäyttimen puhdistamiseen tulee käyttää kuivaa kangaspyyhettä.

HUOM: varaosina saadaan käyttää vain itse laitteen valmistajan toimittamia varaosia;

A) OHJAUSTANGON ASENNUS (katso kuva C/ sivu 3)

- kiinnitä ohjaustanko (228) pumppuyksikköön (200) pakkauksessa toimitettujen ruuvien (27) avulla;

- aseta ketju (208) laskupolkimeen (50) kääntäen poljinta tarttumisen helpottamiseksi.

B) LASKUN SÄÄTÖ (katso kuva c/ sivu 3)

- vie haarukat korkeimpaan kohtaan;

- aseta ohjaustangon säätövipu asentoon POS: -1- (keskelle)

- varmista, että ohjaustanko (228) on pystyasennossa;

- kierrä auki vastamutteri (2) ja käännä säätöruuvia (48) hitaasti myötäpäivään, kunnes saadaan aikaan haarukoiden alastuloliike;

- heti kun alastuloliike on saatu aikaan, käännä säätöruuvia (48) puolitoista kierrosta vastapäivään, ja kiristä sitten vastamutteri (2);

- säätövivun avulla tulee olla mahdollista käynnistää alastuloliike, olipa ohjaustangon asento mikä tahansa.

C) ÖLJYN TASO (katso kuva D/ sivu 3)

Tarkista öljyn taso joka kuudes kuukausi. **HUOM: käytä hydraulista öljyä, mutta ei moottori- ja jarruöljyä.**

ÖLJYN VISKOSITEETTI 30 Cst 40°C LÄMPÖTILASSA; KOKONAISTILAVUUS 0.3 l..

Haarukoiden ollessa kokonaan alaslaskettuina, suorita seuraavat toimenpiteet:

- poista säiliön suojakansi (204), o-ring-tiiviste (11) sekä korkki (202);

- lisää tarvittaessa öljyä kunnes se saavuttaa a 20 mm etäisyyden säiliön yläreunasta;

- pumpppaa useita kertoja poistaaksesi ilma hydraulisesta järjestelmästä;

- aseta takaisin paikalleen päinvastaisessa järjestyksessä korkki (202), tiiviste (11) ja suojakansi (204);

AKUN KESTO (16.3)

Transpallet on varustettu automaattisella virtakatkaisijalla, jos laite on käyttämättä noin 5/6 minuutin ajan, se sammuu automaattisesti näin pidentäen akkujen kestoikää.

Kestoajat viittaavat laitteen jatkuvaan käyttöön.

6Volt 1.1A akkuja käytettäessä toiminta-aika on noin 30 tuntia (jatkuva käyttö).

AKUN UUELLEENLATAUS

Kun mittalaitteen näyttöön ilmestyvät kirjaimet bt0 , tarkoittaa se, että akun virta on vähenemässä ja että akku tulee ladata uudelleen.

Uudelleenlataus suoritetaan kytkemällä laturin oma pistoke vastaavaan transpalletin näyttöpäätteen perustan vasemmassa osassa sijaitsevaan liittimeen. Itse laturissa olevan merkkivalon syttyminen ilmoittaa, että uudelleenlataus on alkanut.

Jos laitetta ei ladata uudelleen, se sammuu automaattisesti saavutettuaan etukäteen akulle asetetun jännitteen raja-arvon.

Akkujen uudelleenlataus suositellaan suoritettavaksi jättämällä akut laturiin noin 12-14 tunniksi.

YLEISET TAKUUEHDOT (27.7)

Valmistaja antaa voimassa olevan lain puitteissa takuun markkinoille lasketuille tuotteille, jotka on varustettu valmistajan omistamilla ja/tai sen hallinnassa olevien yritysten tavaramerkeillä. Erityisesti takuun kesto on **12 kuukautta** tuotteen ostopäivämäärästä lukien. Ostopäivämäärä osoitetaan ostokuitilla; takuun kesto ei missään tapauksessa ole yli **24 kuukautta** ostopäivämäärästä lukien. Takuun keston valinnan perusteet määritetään tapauskohtaisesti direktiivin 99/44/EU artiklan 1 kohtien 1, 2 ja 3 mukaisesti. Takuu on voimassa kaikissa Euroopan unionin jäsenmaissa.

Takuun laajennus (katso liite)

Säilyttääkseen oikeuden takuuseen loppukäyttäjän on ilmoitettava mahdollisesta viasta jälleenmyyjälle lain määräämän ajan kuluessa ja esitettävä tuotteen ostopäivämäärän osoittava virallinen dokumentti, erityisesti ostokuitti tai muu verotukseen pätevä, ostopäivämäärän osoittava dokumentti, josta ilmenee tuotteen sarjanumero. Mikäli viasta ilmoitetaan lain määräämän ajan umpeuduttua tai yllä mainittua dokumenttia ei voida esittää, takuu raukeaa. Takuu kattaa ainoastaan sellaisten osien vaihdon, jotka tekninen johto tai teknisen johdon valtuuttama henkilö toteavat kiistattomasti viallisiksi valmistus- tai asennusvirheestä johtuen, sekä vaihtoon välittömästi liittyvät kulut; kaikki korvausvastuu tuotteen käytöstä ja/tai täydellisestä ja/tai osittaisesta käyttökelvottomuudesta johtuvista suorista/epäsuorista menetyksistä on poissuljettu. Lakuaikana korjaukseen käytettyjen varaosien takuu rajoittuu joka tapauksessa lain määräämiin aikarajoihin eikä sitä voida uudistaa millään tavalla. Kyseinen takuu on kuitenkin voimassa ainoastaan, mikäli osat on vaihtanut valtuutettu huoltoedustaja ja on käytetty alkuperäisiä varaosia. Takuukorjauksen suorittaa tuotteen myynyt jälleenmyyjä tai käyttäjä lähimpänä oleva valtuutettu huoltoedustaja. Siten käyttäjä vastaa kaikista korjaukseen liittyvistä kuljetus- ja pakkauskuiluista. Tuote on toimitettava paikkaan, jossa takuukorjaus suoritetaan, muuntelemattomana ja ilman mitään sellaisia asennettuja laitteita ja/tai lisälaitteita, joita siinä ei ollut myyntihetkellä. Takuuedut on mahdollista saada ainoastaan esittämällä pyyntö yhdessä liitteenä olevassa luettelossa mainituista pisteistä. Takuu raukeaa automaattisesti lain määräämän takuuajan umpeutuessa tai jos vian aiheuttaa joku seuraavista:

- A) Käyttäjän tai kolmannen osapuolen suorittama virheellinen huolto tai huollon laiminlyönti.
- B) Sinettien murtaminen ja/tai ohjelmointiparametrien muokkaaminen käyttäjän tai kolmannen osapuolen toimesta.
- C) Tarkoitukseen sopimattoman poltto- ja/tai voiteluaineen käyttö käyttäjän tai kolmannen osapuolen toimesta.
- D) Tuotteen väärä käyttö käyttäjän tai kolmannen osapuolen toimesta.
- E) Tuotteen korjaus muun kuin valtuutetun huoltoedustajan toimesta.
- F) Muiden kuin alkuperäisten varaosien käyttö käyttäjän tai kolmannen osapuolen toimesta.
- G) Törmäys, tulipalo, tulva ja/tai muu onnettomuus, myös geologisesta tai ilmastollisesta syystä johtuva.

Edelleen normaalista käytössä kulumisesta johtuvat viat eivät kuulu takuun piiriin.

Muiden kuin tuotteen valmistajan valmistamien komponenttien takuun myöntää komponentin valmistaja.

Takuu ei millään tavalla poista käyttäjältä toukokuun 25. päivänä 1999 voimaan tulleen direktiivin 99/44/EU suomia oikeuksia. Lisäksi takuu mitätöi ja korvaa kaikki muut suorat tai välilliset takuut. Takuuta voi muuttaa yksinoikeudella valmistaja kirjallisesti.

LIITE

Takuun laajennus

Kuormalava sarja "GS"

Sarjan "GS" kuormalavan takuu aika on 36 kuukautta ostopäivämäärästä lukien kaikille osille kuluvia materiaaleja lukuunottamatta. Ostopäivämäärä osoitetaan ostokuitilla.

Kuormalava sarja "PREMIUM"

Sarjan "PREMIUM" kuormalavan takuu aika on 36 kuukautta ostopäivämäärästä lukien kaikille osille kuluvia materiaaleja lukuunottamatta ja 60 kuukautta (5 vuotta) hydraulipumpulle. Ostopäivämäärä osoitetaan ostokuitilla. Hydraulipumpun 5 vuoden takuu on voimassa sillä ehdolla, että hydraulioiljy vaihdetaan vuosittain käyttäen asianmukaisesti pakattua alkuperäistä LIFTER-öljyä. Öljynvaihdon säännöllisyys osoitetaan hydraulioiljypakkauksista saatavilla kupongeilla.

Kupongit on kiinnitettävä takuussa osoitettuihin kohtiin, jotka on merkitty 1, 2, 3, 4, 5 (yksi kohta per vuosi).

Tuotteisiin, joita ei mainita kohdassa Takuun laajennus, pätevät edellä mainitut vakioehdot.

GUAISTI - PANNES - PROBLEM PANNEN - AVERIAS	CAUSE - CAUSES - CAUSE URSACHE - CAUSA	RIMEDI - REMEDES - SOLUTION ABHILFE - REMEDIOS
<p>Le forche non si alzano sotto l'azione del timone</p> <p>Si les fourches ne montent pas en actionnant la barre</p> <p>Towbar fails to make the forks rise</p> <p>Die Gabeln führen den Hubvorgang nicht aus, trotz Bedienung der Deichsel</p> <p>Las horquillas non se levantan al accionar el timón</p>	<p><i>La leva non è in posizione 2 alzata.</i></p> <p><i>Le levier ne se trouve pas dans la position 2 - montée.</i></p> <p><i>Lever is not in position 2 - forks up</i></p> <p><i>Der Hebel befindet sich nicht in Pos. 2 - Hubvorgang</i></p> <p><i>La palanca está en posición 2 - Elevación</i></p> <p><i>Non c'è olio nel serbatoio</i></p> <p><i>Il n'y a pas d'huile dans le réservoir</i></p> <p><i>No oil in tank</i></p> <p><i>Öl fehlt im Tank</i></p> <p><i>No hay aceite en el estanque</i></p>	<p>Mettere la leva nella posizione - 2.</p> <p>Mettre le levier dans la position - 2</p> <p>Set lever to position 2</p> <p>Den Hebel in Pos. 2 - bringen</p> <p>Poner la palanca en posición 2</p> <p>Riempire di olio idraulico il serbatoio fino al livello, con le forche completamente abbassate</p> <p>Remplir le réservoir avec de l'huile hydraulique jusqu'au niveau indiqué, les fourches doivent être complètement baissées.</p> <p>Fill the tank with hydraulic oil to the max level, keeping the forks completely down.</p> <p>Den Tank mit Hydrauliköl bis zum angegebenen Niveau füllen, bei völlig gesenkten Gabeln .</p> <p>Llenar el estanque hasta el nivel marcaado, con aceite hidráulico, manteniendo las horquillas abajo.</p>
	<p><i>Sfera della valvola che non chiude</i></p> <p><i>La sphère de la soupape ne se ferme pas</i></p> <p><i>Ball in valve does not close</i></p> <p><i>Die Kugel des Ventils Schließt nicht</i></p> <p><i>La esfera de la válvula no cierra</i></p>	<p>Mettere la leva in posizione 1 trasporto e pompare velocemente con il timone, in modo da lavare le valvole con l'olio che le attraversa</p> <p>Mettre le levier dans la pos. 1 transport et pomper rapidement en utilisant la barre de façon à nettoyer les soupapes avec l'huile qui s'y trouve.</p> <p>Set lever to position 1 - transport. Pump quickly with towbar so that the valve is washed by the oil flowing through it.</p> <p>Den Hebel in Pos. 1 - Transport bringen und schnell mit der Deichsel pumpen, so dass die Ventile von dem Öl, das durch sie fließt, gewaschen werden.</p> <p>Poner la palanca en posición 1 - Transporte, y bombear rápidamente con el timón, de manera que las bombas se laven con el aceite que las atraviesa.</p>
<p>Le forche scendono o salgono nella posizione 1 - trasporto</p> <p>Les fourches descendent ou montent dans la pos. 1 - transport</p> <p>Forks move up or down with lever in position 1 - transport</p> <p>Die Gabeln heben und senken sich in Pos. 1 - Transport</p> <p>Las horquillas bajan o suben estado en la posición 1 - Transporte</p>	<p><i>Vite di regolazione spostata</i></p> <p><i>La vis de réglage est déplacée</i></p> <p><i>Adjustment screw has moved</i></p> <p><i>Das Einstellungsventil ist verschoben</i></p> <p><i>Vel tornillo de regulación se ha movido</i></p>	<p>Svitare il controdamper e regolare la vite fino a che le forche non scendono più nella posizione 1 - trasporto. Serrare il controdamper.</p> <p>Dévisser le contre-écrou et régler la vis jusqu'à ce que les fourches ne se mettent plus dans la pos. 1 transport. Serrer le contre-écrou .</p> <p>Undo lock nut and adjust screw so that forks no longer move down in position 1 - transport. Fasten the lock nut.</p> <p>Die Gegenmutter abschrauben und die Schraube einstellen, bis die Gabeln sich in Pos. 1 - Transport, nicht mehr bewegen Die Gegenmutter wieder anziehen.</p> <p>Destornillar la contra-tuerca y regular e tornillo hasta que las horquillas no desciendan más en la posición 1 - Transporte Apretar la contratuercas.</p>
<p>Le forche salgono lentamente e ritornano al punto di partenza.</p> <p>Les fourches montent lentement et reviennent dans la position de départ</p> <p>Forks rise slowly then return to the starting position</p> <p>Die Gabeln steigen langsam an und senken sich dann wieder in die Ausgangsposition</p> <p>Las horquillas suben lentamente y regresan al punto de partida</p>	<p><i>Guarnizioni del pistone usurate o danneggiate</i></p> <p><i>Usure ou détérioration des garniture du piston</i></p> <p><i>Wear or damage on the piston gasket</i></p> <p><i>Die Dichtungen des Kolbens sind verschlissen oder beschädigt</i></p> <p><i>Empaquetaduras del pistón desgastadas avariadas</i></p>	<p>Sostituire le guarnizioni del pistone</p> <p>Remplacer les garnitures du piston</p> <p>Change the piston gaskets</p> <p>Die Dichtungen des Kolbens auswechseln</p> <p>Substituir las empaquetaduras del pistón</p>



LIFTER S.r.l.
Località Il Piano, 53031 Casole d'Elsa (SI) - Italy
info@lifter.it
WWW.LIFTER.IT

07/2010 - 100 - REV. 13

